



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



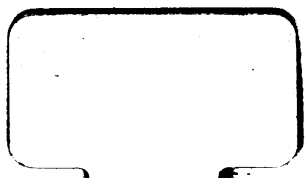
3 3433 08231044 6

# MON PETIT TROTT

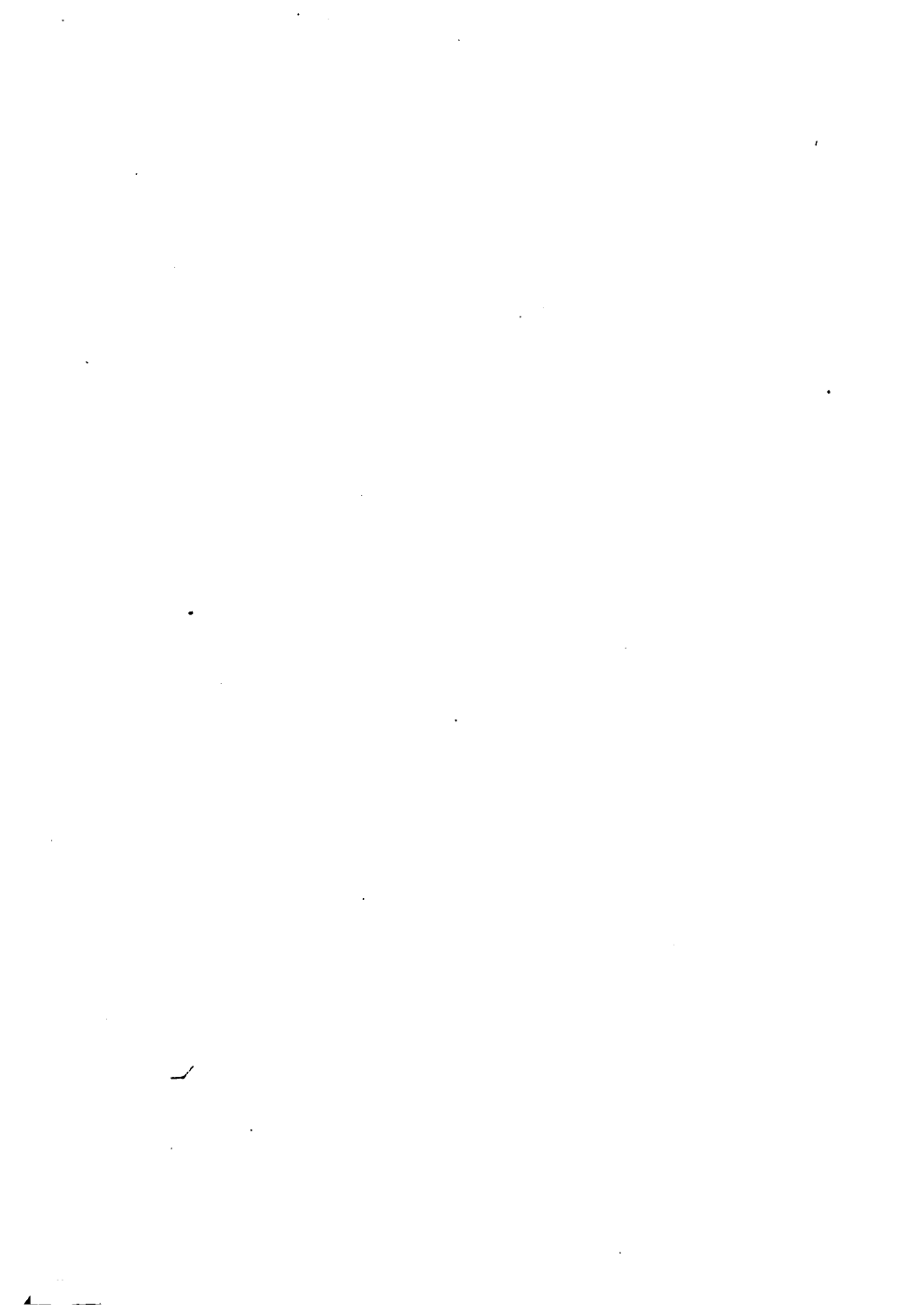
A PUPPET'S FIRST READER

LARDON





Cardon  
RFR



4 29, 18 2.  
L. 2.  
N. 5. in H. 2.  
✓

# MON PETIT TROTT

A MODERN FRENCH READER

BY

LÉOPOLD CARDON

INSTRUCTOR IN ROMANCE LANGUAGES

AT THE UNIVERSITY OF WISCONSIN

AUTHOR OF "A PRACTICAL FRENCH COURSE"



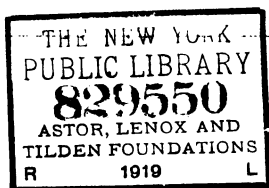
SILVER, BURDETT AND COMPANY

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO

c 10



COPYRIGHT, 1918,  
BY SILVER, BURDETT AND COMPANY

MAILED  
JUN 10 1919  
NEW YORK



## A MONSIEUR RAYMOND WEEKS

AUTEUR DE L'"ODE TO FRANCE"

Professor in the Department of Romance Languages  
Columbia University

Monsieur,

J'ai dédié "A Practical French Course" à la France, mon pays. Puis-je demander à l'ami, le chantre et chevalier servant de "douce France," l'honneur de placer son nom en tête de ce modeste "textbook," en le priant d'agréer l'expression de mes sentiments les plus distingués.

L. CARDON.

“ . . . il ne faut pas ennuyer les élèves, l'ennui stérilise l'étude ; mais, je le répète, il y a deux moyens d'ennuyer : l'un consiste à choisir des livres ennuyeux, et l'autre consiste à ne pas savoir faire sortir l'intérêt des livres qu'on choisit.

Nous tous qui aimons la littérature, nous devons admettre, pour beaucoup de raisons, que ce qui est beau, élevé, fort, bien écrit, n'est pas plus ennuyeux que ce qui est plat, vide, vulgaire, mal écrit.

. . . Dans tous les pays il y a deux choses dont l'homme a peur : il a peur de se donner de la peine, et peur de s'ennuyer. Et dans tous les pays on ne fait des hommes qu'en apprenant aux enfants à se donner de la peine et à trouver de l'intérêt aux choses qui ne sont pas de pur amusement. La condition de l'éducation américaine n'a rien de particulier.”

Discours de M. GUSTAVE LANSON,  
Professeur à l'Université de Paris et à l'Université Columbia,  
au Troisième Congrès de Langue et de Littérature française,  
à Chicago, le 26 mai 1917.

## PRÉFACE

CE livre de lecture, dont le sous-titre pourrait être « Nous lisons, parlons et écrivons », est basé sur « A Practical French Course » for beginning students in college or high school, paru en juin dernier. Il en est l'application méthodique et normale et pourra être mené de front avec la Seconde Partie du premier cours. .

Le texte choisi, « Mon Petit Trott », — des plus récents, couronné par l'Académie Française, prix Montyon, — est l'œuvre de M. André Lichtenberger qui, d'accord avec M. Plon son éditeur à Paris, en a exclusivement autorisé l'usage en Amérique pour ce présent livre de lecture.

Faire l'éloge de Mon Petit Trott serait superflu. Qualités artistiques à part, c'est, au seul point de vue pédagogique, un texte idéal pour les élèves auxquels il est ici présenté.

Chacune de ces vingt-quatre leçons comprend :

I *Une lecture* pour être préparée à la maison par les élèves avec, expliquées en tête, les expressions idiomatiques présentant quelque difficulté. En classe, on procédera ainsi : le professeur demandera d'abord aux élèves de lui signaler les passages qu'ils ne comprennent pas et les leur expliquera ; puis, *sans traduire*, il lira très distinctement le texte, qu'ils répéteront au fur et à mesure. Bonne prononciation, formation de l'oreille, acquisition des formes s'ensuivront naturellement.

II *Une série de phrases complètes*, extraites de la lecture, pour *une pratique orale et une revue théorique* des constructions grammaticales et syntaxiques.

Les élèves prépareront chez eux la revue théorique en se reportant, comme indiqué en parenthèses, aux diverses sections de « A Practical French Course ».

La pratique orale sera faite en classe : les élèves répétant à haute voix, plusieurs fois consécutives, chaque phrase et d'après le professeur ; — seul moyen d'impressionner l'oreille et d'enregistrer ces formes pour un *emploi spontané* parlé ou écrit.

III *Des verbes à revoir* et à employer dans des phrases caractéristiques. Les élèves habitués à Cardon's « *Synthetical Study of the French Verb* » (pages 124-144) trouveront cet exercice facile.

IV *Un exercice pour apprendre à parler*. La partie de cet exercice « *Construction spontanée* » n'a besoin, semble-t-il, d'aucun commentaire en cette préface : les indications et les exercices sous ce titre étant par eux-mêmes assez suggestifs et probants. Quant à la partie « *Conversation* », elle est basée sur le texte étudié.

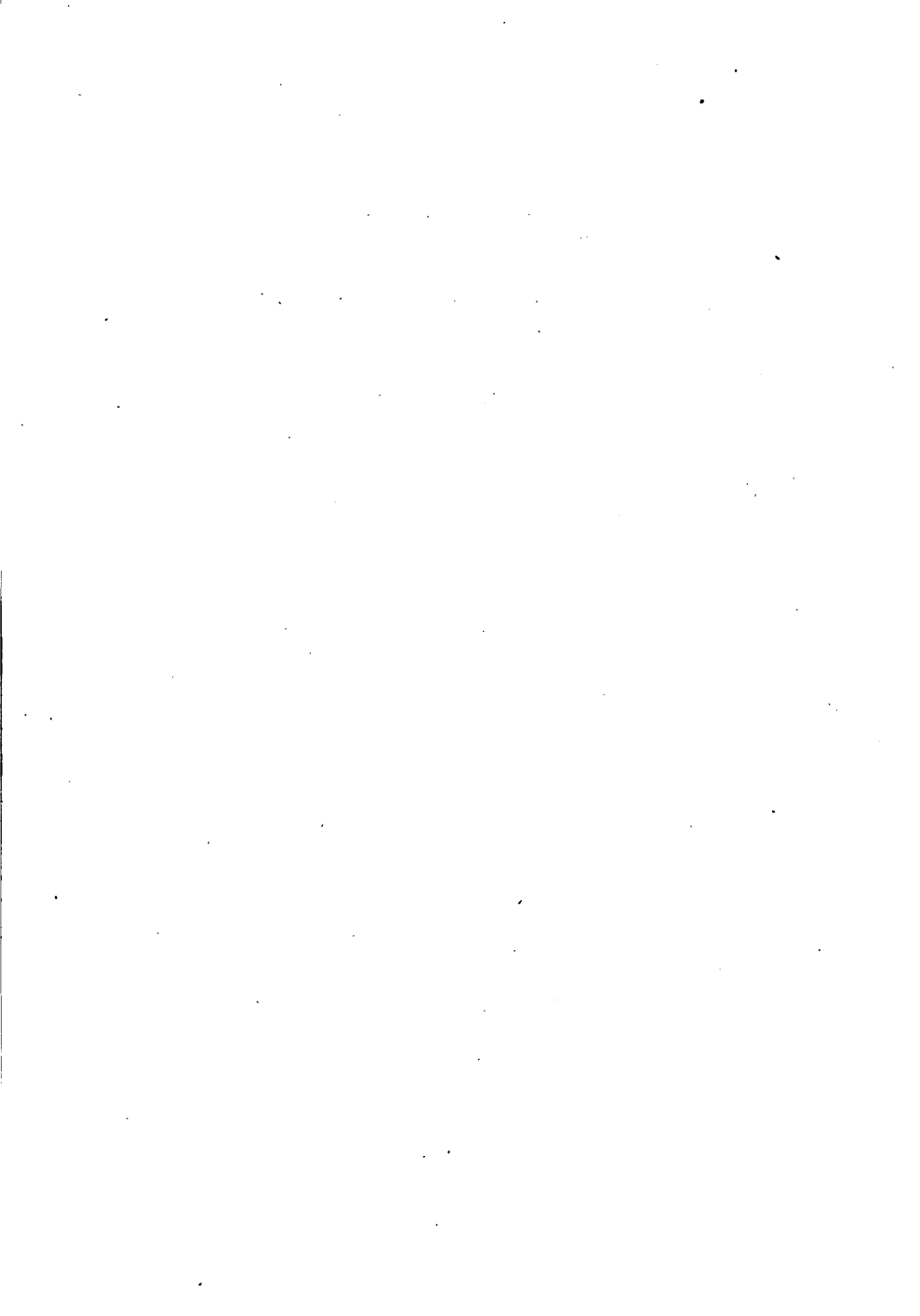
V *Un exercice de traduction en français*. Il est, bien entendu, tiré en majeure partie du texte lu, donné comme *modèle* que le débutant devra rappeler et imiter.

Les professeurs, cela va sans dire, morcelleront au besoin chaque leçon suivant la durée de leurs classes, l'aptitude de leurs élèves.

L. C.

Je ne saurais trop remercier mademoiselle Mathilde Hungelmann, institutrice à Avondale School, Colum-

bus, de sa très intelligente collaboration aux « Expressions idiomatiques » et aux textes anglais ; monsieur E. McNeal, professeur d'Histoire Européenne à Ohio State University, qui a préparé le Vocabulaire Français-Anglais avec le savoir et le goût d'un professionnel.



## PREFACE

THIS reader, the sub-title of which might be "We read, speak, and write," is based upon the author's "Practical French Course," for beginning students in college or high school (June, 1917). It is the logical and practical application of that work, and may be used advantageously along with the lessons in the second part.

The text selected, "Mon Petit Trott," is the work of André Lichtenberger; it is a very recent publication, and has been crowned by the French Academy, "prix Montyon." The author, in agreement with the Paris publisher, M. Plon, has granted the exclusive right to use it in America for the present textbook.

It would be superfluous to praise "Mon Petit Trott." Aside from its artistic qualities, it is, from the pedagogical point of view, an ideal text for the pupils to whom it is here offered.

Each of the twenty-four lessons includes:

I. A reading lesson, to be prepared at home by the pupils. Any idiomatic expressions which might present difficulty are explained at the head of the lesson. In class, the reading lesson should be conducted as follows: the teacher first asks the pupils to indicate the passages they did not understand, and explains them; then, *without translating*, he reads the text very distinctly, and the pupils repeat it after him. The results of this method will be the acquiring of a correct pronunciation, the training of the ear, and the learning of forms.

II. A list of *complete* sentences, taken from the reading, to be used for *oral practice* and for a *review of the rules* of grammar and syntax. The pupils will prepare the review at home, by looking up the appropriate sections in the "Practical French Course," as indicated by the references in parentheses. The oral practice will be conducted in class, the pupils repeating each sentence aloud after the teacher, two or three times consecutively — which is the only means of training the ear and of *registering* these forms in the pupils' minds, so that they can be used spontaneously, either in speaking or writing.

III. A list of verbs to review and to use in characteristic sentences. Pupils who are familiar with Cardon's "Synthetical Study of the French Verb" (pages 124-144), will find this exercise easy.

IV. An exercise for *learning to speak*. The part of this exercise called "Construction spontanée" does not, it seems, require any commentary in this preface, since the directions and exercises under this heading are in themselves sufficiently suggestive. The part under the heading "Conversation" is based on the section of the text studied in the lesson.

V. An exercise in translating into French. This, of course, is based for the greater part on the section of the text studied, which will serve as a model for the students to recall and imitate.

It goes without saying that the teacher may at need divide the lessons, according to the length of time given to the class and to the aptitude of the pupils.

L. C.



# TABLE DES MATIÈRES

Indiquant seulement la division du texte et les exercices oraux de  
"construction spontanée."

## Chapitre I

	PAGE
PREMIÈRE LEÇON. — TROTT REÇOIT DES CADEAUX . . .	1
<i>Construction spontanée: formes verbales fondamentales.</i>	
DEUXIÈME LEÇON. — TROTT FAIT LA CHARITÉ . . .	5
<i>Construction spontanée au passé indéfini: pronoms objets.</i>	
TROISIÈME LEÇON. — MAMAN GRONDE ET PARDONNE . . .	10
<i>Construction spontanée: formes impératives avec pronoms objets.</i>	

## Chapitre II

QUATRIÈME LEÇON. — LES PÉCHÉS DE TROTT . . .	15
<i>Construction spontanée: formes réfléchies au passé indéfini.</i>	
CINQUIÈME LEÇON. — MISS PRÊCHE . . .	19
<i>Construction spontanée: formes interrogatives, réponses avec pronoms objets.</i>	

## Chapitre III

SIXIÈME LEÇON. — COMMENT CES DAMES PRENNENT LE THÉ	23
<i>Construction spontanée au subjonctif.</i>	
SEPTIÈME LEÇON. — LA COURAGEUSE MADAME SAINT-CLAR	26
<i>Construction spontanée: l'auxiliaire dans les temps composés.</i>	
HUITIÈME LEÇON. — TROTT DIT SON MOT . . .	30
<i>Construction spontanée: the if-clause.</i>	

## Chapitre IV

	PAGE
NEUVIÈME LEÇON. — THÉRÈSE PETITE FILLE . . . . .	35
<i>Construction spontanée: formes partitives.</i>	
DIXIÈME LEÇON. — THÉRÈSE BONNE . . . . .	40
<i>Construction spontanée: faire, laisser, etc., + un infinitif.</i>	

## Chapitre V

ONZIÈME LEÇON. — LES AMIES DE MAMAN . . . . .	45
<i>Construction spontanée: pronoms possessifs et disjonctifs.</i>	

## Chapitre VI

DOUZIÈME LEÇON. — ON S'HABILLE ET ON PART . . . . .	51
<i>Construction spontanée: aller, être en train de, venir de (+ infinitif).</i>	
TREIZIÈME LEÇON. — ON ARRIVE, ON DÉJEUNE . . . . .	56
<i>Construction spontanée: question à la 3<sup>ième</sup> personne avec un nom sujet.</i>	
QUATORZIÈME LEÇON. — LA PROMENADE EN VOITURE . . . . .	62
<i>Construction spontanée: actions ou états présents commencés dans le passé (depuis, y avoir)</i>	
QUINZIÈME LEÇON. — TROTT EST EMBARRASSÉ . . . . .	67
<i>Construction spontanée: antériorité générale et immédiate.</i>	

## Chapitre VII

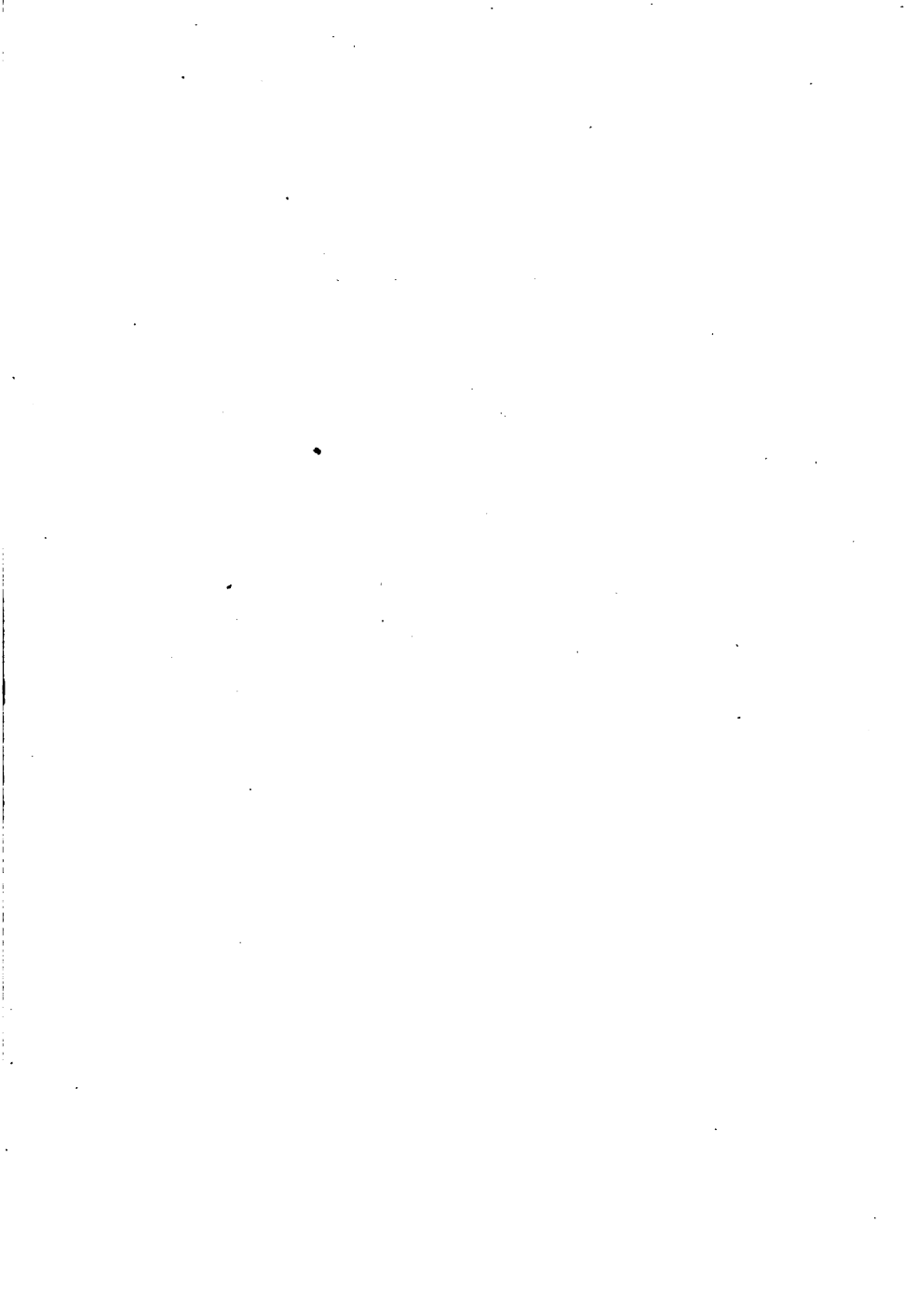
SEIZIÈME LEÇON. — TROTT RACONTE . . . . .	73
<i>Construction spontanée: pronoms disjonctifs (contraste et emphase).</i>	
DIX-SEPTIÈME LEÇON. — TROTT AU BAL . . . . .	78
<i>Construction spontanée: ordre relatif des pronoms objets.</i>	
DIX-HUITIÈME LEÇON. — POLICHINELLE ERRANT . . . . .	84
<i>Construction spontanée: diverses manières d'exprimer la possession.</i>	

## Chapitre VIII

	PAGE
DIX-NEUVIÈME LEÇON. — IL Y A QUARTS D'HEURE ET QUARTS D'HEURE . . . . .	91
<i>Construction spontanée: se mettre à; y avoir, à divers temps.</i>	
VINGTIÈME LEÇON. — L'ATTENTE À LA GARE . . . . .	95
<i>Construction spontanée: encore les pronoms y, en.</i>	
VINGT ET UNIÈME LEÇON. — VOICI LE TRAIN! PAPA! . . . . .	101
<i>Construction spontanée de quelques formes idiomatiques.</i>	

## Chapitre IX

VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — TROTT EST TRISTE . . . . .	108
<i>Construction spontanée de quelques formes idiomatiques.</i>	
VINGT-TROISIÈME LEÇON. — PAPA EST FÂCHÉ. POURQUOI? . . . . .	113
<i>Construction spontanée de quelques formes idiomatiques.</i>	
VINGT-QUATRIÈME LEÇON. — HEUREUX COMME AVANT . . . . .	118
<i>Construction spontanée de quelques formes idiomatiques.</i>	
SYNTHETICAL STUDY OF THE FRENCH VERB . . . . .	124
ENGLISH-FRENCH VOCABULARY . . . . .	145
FRENCH-ENGLISH VOCABULARY . . . . .	155



# MON PETIT TROTT

## CHAPITRE I

### Première Leçon

#### TROTT REÇOIT DES CADEAUX

##### Expressions idiomatiques

sauter à bas du lit, *to jump out of bed.*

souliers jaunes, *tan shoes.*

pousser un cri, *to utter a cry.*

— que sais-je encore, *and goodness (only) knows what else.*

se jeter au cou de quelqu'un, *to fall upon some one's neck.*

admirer sous toutes les faces, *to admire from all sides.*

un coup de sonnette retentit, *the doorbell is ringing.*

de la part de M. X., *from Mr. X.*

emmener promener en voiture, *to take out for a drive.*

— jeter les hauts cris, *to protest loudly.*

## I

L'élève répète, phrase par phrase et d'après le professeur, jusqu'à la |. Pour l'élosion orale des (e), les liaisons ~, etc., voir Cardon's "Practical French Course," *Drill in Pronunciation* et Trente-Septième Leçon.

Avant que Trott<sup>1</sup> soit réveillé, quelque chose dit en lui : « C'est Noël », et aussitôt Trott se réveille. Vite il saute à bas de son p(e)tit lit où hier il s'endormit si lent(e)ment, pensant que jamais demain n'arriv(e)rait ; vite il cour(t) à la ch(e)minée où il a posé ses deux p(e)tits souliers jaunes. | Trott pousse un cri et demeure immobile d'admiration : un tambour, un sabre, un fusil, quatre boîtes de soldats, des bonbons, deux livres d'images, que sais-je encore ? et tout pour Trott. . . Il

<sup>1</sup> Sound the t.

aperçoit sa jolie maman qui le guette à la porte, et il se jette à son cou, si heureux. Elle l'embrasse et lui dit :

— C'est le petit Jésus qui t'a donné tout cela.

Trott connaît le petit Jésus ; il a vu son portrait. Il est bien petit pour porter tant de choses, et comment fait-il pour rester si rose en passant par tant de cheminées ? A la reconnaissance de Trott se mêle une grande admiration, et Trott le remercie avec dévotion. Pourtant il se dépêche pour jouir plus tôt de ses nouveaux trésors.

Jane, la bonne anglaise, ouvre les persiennes : il fait splendide, le soleil de Nice entre par la fenêtre, la mer bleuit en face de la villa, l'air est imprégné de joie : ce beau Noël étincelant exalte le bonheur de Trott. A peine on peut le débarbouiller et l'habiller ; à peine il consent à déjeuner. Puis il s'assied par terre à côté de maman avec tous ses jouets. Il les tourne, les retourne, les admire sous toutes leurs faces.

— Comme je voudrais, dit-il tout à coup, que mon pauvre papa soit ici !

Maman répond par un petit soupir. Papa est parti sur un grand bateau, et il navigue, là-bas, très loin, de l'autre côté de la boule ronde.

Un coup de sonnette retentit. Jane entre : elle porte un énorme bouquet de fleurs et un polichinelle plus énorme. Elle donne le bouquet à maman et le polichinelle à Trott, et dit :

— De la part de M. Aaron.

Maman pousse une exclamation de joie, elle devient toute rose et cache sa figure dans les fleurs. Trott n'est pas content. Il regarde le polichinelle avec mauvaise humeur. Trott n'aime pas M. Aaron. M. Aaron est

très riche ; il est beau, il est assez jeune ; il est toujours bien aimable pour Trott, il l'a emmené plusieurs fois promener dans sa voiture avec sa maman, il lui donne des bonbons et l'appelle mon mignon. Mais Trott ne l'aime pas ; il lui prend trop sa petite maman : souvent, quand il rentre de la promenade, il trouve M. Aaron assis auprès d'elle, et alors on le renvoie très vite chez Jane. Et puis M. Aaron a un grand nez. Thérèse, la cuisinière, le dit.

Maman parle :

— Quel superbe polichinelle, mon petit Trott ! vraiment notre ami Aaron te gâte !

Trott répond sèchement :

— Je n'aime pas ce polichinelle.

Maman jette les hauts cris et en vante les beautés. Trott l'écoute d'un air renfrogné et dit : « Il a un vilain nez comme M. Aaron ; je ne l'aime pas. » Maman rit et se moque de Trott. Trott est blessé et ne répond pas. Pour se venger, il met le polichinelle son vilain nez contre le mur, et de temps en temps il lui jette un regard menaçant.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

Pour la manière de travailler cet exercice, voyez Préface, II.  
(All numbers in parentheses refer to sections of Cardon's "Practical French Course"; Silver, Burdett & Company.)

1. *Avant que* Trott soit réveillé, quelque chose lui dit : c'est Noël. (94)
2. Il saute à bas de son lit où il dormait. (118, c)
3. *Comme* je voudrais que mon papa soit ici ! (127, b ; 90, a)
4. Elle devient toute rose. (148, note)
5. M. Aaron a un grand nez ; Thérèse le dit. (42, b, notes)
6. Trott répond sèchement. (*Formation* : 34)
7. Elle est anglaise ; c'est une Anglaise. (17)

### III. Verbes à revoir

*Verbes réguliers à particularités phonétiques*, voyez page 126.

**Appeler Trott, l'emmener en promenade, le renvoyer chez lui.**

Voyez "Suggested Model Form," page 130.

Pour cette revue des verbes, l'élève doit d'abord bien comprendre "Synthetical Study of the French Verb," pages 124 to 138.

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — *Donnez les deux formes interrogatives des affirmations suivantes : (7, 12, 17)*

(For numbers in parentheses see note in II, page 3.)

1. Trott se réveille.
2. Il saute à bas de son lit.
3. Il pousse un cri de joie.
4. Il se jette au cou de sa maman.
5. C'est Noël.
6. C'est M. Aaron.
7. Elle est anglaise. C'est une Anglaise.
8. C'est vrai, c'est Thérèse qui le dit.
9. Jane est la gouvernante de Trott.

**Conversation.** — *Répondez aux questions suivantes :*

1. Où est le papa de Trott?
2. Qu'est-ce que Trott dit en pensant à son papa?
3. De quelle manière sa maman lui répond-elle alors?
4. Jane que porte-t-elle en entrant?
5. A qui les donne-t-elle?
6. De la part de qui, ces fleurs?
7. Est-ce que monsieur Aaron n'est pas toujours bien aimable pour Trott? (*Si, il . . .*)

### V. A mettre en français

Pour le vocabulaire et les expressions idiomatiques, voyez le texte français et English-French Vocabulary.

Trott is a little boy. — How old is he? — Five or six years. "To-day is Christmas," says he, on waking up, "it is fine



weather." Quickly he jumps out of bed and runs to the hearth to see what the Infant Jesus<sup>2</sup> has brought him.

"Is all that for me<sup>3</sup>?" says he, uttering a cry of delight. Jane, his English nurse, brings him a Punch from Mr. Aaron. "I don't like this Punch," he says, "it has an ugly nose."

1. *Quel âge a-t-il?* 2. *le petit Jésus* ou *le petit Noël* ou *le père Noël* (= Santa-Claus). 3. *Tout cela pour moi!*

## Deuxième Leçon

### TROTT FAIT LA CHARITÉ

#### Expressions idiomatiques

**onze heures sonnent**, *the clock is striking eleven.*

**avoir l'air heureux**, etc., *to look happy*, etc.

**faire plaisir aux autres**, *to give pleasure to or to do something nice for others.*

**faire une promenade sur son dos**, *to ride on its back.*

**faire** + infinitive, *to cause to* . . . (134, 2, e)

**se mettre à** . . . , *to begin to* . . .

**y prendre goût**, *to like the taste of it.*

**avoir sujet d'être heureux**, etc., *to have reason (cause) to be happy*, etc.

**voir ce qui se passe**, *to see what is (happening) going on.*

**une lumière se fait dans son esprit**, *an idea strikes him (a light dawns upon him).*

### I

La mauvaise (h)umeur de Trott ne dure pas. Onze (h)eurs sonnent. Comme c'est fête, Trott accompagne sa maman à l'église. Il met son manteau à collet de v(e)lours, ses beaux gants jaunes et son béret neuf, à rubans de soie; il tient le livre de prières de maman et marche à côté d'elle. A l'entrée d(e) l'église, un monsieur la salue. | C'est M. Aaron. Elle le remercie de son envoi. Trott ne veut rien dire. Maman

l'excuse, et, pour consoler M. Aaron, elle l'invite à venir prendre le thé l'après-midi avec elle. Trott est indigné ; c'est la première fois que pareille chose arrive. M. Aaron a l'air très heureux, il passe la main dans sa barbe et répond à maman à demi-voix des choses aimables qui la font sourire et un peu rougir.

Cependant on <sup>se</sup>entre à l'église. Trott s'assied et écoute avec recueillement les chants, la liturgie et le sermon de M. le curé. Justement M. le curé raconte la naissance du petit Jésus entre l'âne et la vache ; il parle de sa fin douloureuse, et il recommande qu'en l'honneur de sa fête chacun songe à faire plaisir aux autres, et en particulier aux pauvres et aux humbles.

Trott a bu les paroles de M. le curé, et son âme est agitée de plusieurs émotions : il sent une grande tendresse pour le petit Jésus, et il voudrait la montrer en faisant ce que dit M. le curé. Mais voilà : Trott est si petit qu'il ne peut faire plaisir à personne ; tout le monde lui donne, et lui ne peut rien donner. Qui trouver de plus humble que lui et de plus pauvre qu'il pourrait secourir en ce jour ?

En retournant à la maison, Trott médite sur ce grave sujet. Sa maman lui parle. Il n'entend pas. Elle n'insiste pas et songe de son côté. Cependant il lève la tête à la voix d'une petite fille qui se tient sur la place à côté d'un âne gris sellé : quelquefois on permet à Trott de faire une promenade sur son dos. . . Non, Trott ne sortira pas aujourd'hui. L'âne se met à braire pour dire bonjour, et la petite fille lui donne un grand coup sur le dos pour le faire taire. Cela attriste Trott, et soudain une lumière se fait dans son esprit. N'est-ce pas le petit Jésus qui lui indique l'humble qu'il

doit secourir ? Seul de tous ceux qu'il a rencontrés, le pauvre âne ne fête pas Noël ; seul, il n'a pas sujet d'être heureux. / Or, le petit Jésus est né près d'un âne et d'une vache. Trott ne connaît pas de vache, mais il connaît un âne, un âne comme celui qui a vu naître le petit Jésus. Et, au fait, qui sait si ce n'est pas le même ? Thérèse dit qu'il est si vieux ! Trott tressaille d'émotion et de joie ; pourtant il se sent un peu confus d'être monté sur le dos de celui qui a été peut-être le premier camarade du petit Jésus.

Pendant tout le déjeuner, Trott médite son plan. Après déjeuner, maman se retire. Elle va écrire quelques lettres et faire toilette pour recevoir M. Aaron. Trott se glisse par la porte et se met à courir vers la place : il ira chercher l'âne et lui donnera un peu de dessert qui reste sur la table. La petite fille consent à confier l'âne à Trott, et tous deux reviennent ensemble, Trott le conduisant avec respect et, malgré son impatience, n'osant le presser lorsqu'il fait une pause pour chasser une mouche de son flanc pelé. Trott arrête l'âne devant la fenêtre de la salle à manger et lui dit : « Attends ! » et Trott se précipite dans la salle à manger. Hélas ! voilà que Louise a desservi pendant son absence : il n'y a plus rien sur la table. Trott pourrait aller demander du pain à la cuisine, mais il sait bien que la charité doit être discrète. Trott est désolé. Il va à la fenêtre et voit l'âne dans la cour. L'âne lève le nez et s'approche à petits pas d'un air joyeux. Il s'arrête devant Trott et paraît le regarder avec étonnement, puis avec reproche : quoi ! lui a-t-on donné une fausse espérance ? et l'âne exhale sa déconvenue dans un braiment sonore, comme celui du matin. Ce braiment re-

tentit aux oreilles de Trott comme un cri de désespoir et de blâme douloureux. Les larmes lui viennent aux yeux; ne pourra-t-il donc rien donner à l'ami du petit Jésus?

Soudain Trott aperçoit sur la cheminée, dans un beau vase, le bouquet de M. Aaron, et de nouveau, comme le matin, une inspiration lui vient: il comprend que son devoir est de plaire au petit Jésus en faisant plaisir à son ami. Avec un enthousiasme d'apôtre, Trott saisit le bouquet, s'élance par la porte, dégringole le perron et arrive devant l'âne. L'âne flaire les fleurs un instant, puis y porte la dent. Il y prend goût. Trott le regarde avec ravissement, le cœur gonflé de félicité. Il n'entend pas la fenêtre du salon s'ouvrir et ne s'aperçoit pas que sa maman, attirée par le braiment de l'âne, sort la tête pour voir ce qui se passe.

— Trott, que fais-tu là?

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Trott met son béret à rubans *de soie*. (131 and note)
2. C'est la première fois que *pareille chose* arrive (*such a thing*). Voici *une chose pareille* (= *a similar thing*, 23, a, note).
3. Tout le monde *lui* donne et *lui* ne peut rien donner. (42, b; 26, d)
4. *Qui* (peut-il) trouver de plus humble que *lui*? (118, II; 26, e)
5. La mère de Trott *fait toilette* pour recevoir M. Aaron (= *to dress up*). Elle *fait sa toilette* tous les matins à 8 heures (= *to dress oneself*). (153, note 2)
6. Il n'y a *plus rien* sur la table. (121, II, b, and note 2)
7. L'âne lève le nez, les larmes *lui* viennent *aux yeux*. (156)

## III. Verbes à revoir

*tenir le livre; venir prendre le thé* (et composés); *s'asseoir sur la chaise.*

## IV. Pour apprendre à parler

*Construction spontanée.* — (a) *Dites les phrases suivantes au passé indéfini:*

1. A l'église Trott s'assied à côté de sa maman.
2. Il tient à la main son *béret* à rubans de soie.
3. Il écoute avec recueillement le sermon de M. le curé.
4. Il revient à la maison en méditant sur un grave sujet.

(b) *Dites-les maintenant au passé indéfini forme interrogative et répondez en remplaçant les mots en italique par un pronom objet.*

*Conversation.* — *Répondez aux questions suivantes:*

1. Après le déjeuner que fait la maman de Trott?
2. Où va-t-elle?
3. Pourquoi Trott se met-il à courir vers la place?
4. La petite fille consent-elle à le lui confier?
5. L'âne ne fait-il pas une pause de temps en temps?
6. Où Trott l'arrête-t-il et que lui dit-il?
7. Y a-t-il encore quelque chose sur la table de la salle à manger?
8. Pourquoi n'y a-t-il plus rien?

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

Trott is sitting in the drawing-room. The clock is striking two; he gets up and puts on his cap (*béret*) with silk ribbons. He looks happy. He goes out and starts on a run toward the square. He comes back with the ass, leading him respectfully. What shall he give him? There is no longer anything on the dining-room table. Trott seizes Mr. Aaron's bouquet and gives it to the poor ass. The animal likes the taste of it. His mother, attracted by the braying of the ass, opens the window and puts out her head to see what is going on.

## Troisième Leçon

MAMAN GRONDE ET PARDONNE

## Expressions idiomatiques

c'en est trop, *that is too much (of it).*faire de la peine à quelqu'un, *to hurt some one's feelings.*faire plaisir à quelqu'un, *to please somebody.*hasarder un œil, *to peep out with one eye.*se laisser faire, *to give oneself up to.*autant l'achever, *as well dispatch it.*aller porter, *to go and take.*venir (aller) chercher, *to come (go) and get.*

## I

Trott est tiré brusquement de son extase. Il lève les yeux. Les sourci(ls) de sa p(e)тите maman sont froncés, et sa voix est sévère. Trott reste immobile, vag(ue)ment inquiet.

— Rentre tou(t) d(e) suite et apporte-moi c(e) bouquet.

Trott rentre et présente piteus(e)ment un paquet informe de tiges décapitées. Maman jette un cri de désespoir : |

— Mes pauvres fleurs, ô Trott, comment as-tu pu les traiter ainsi ?

Trott est très affligé.

— C'est pour te venger de ce bon M. Aaron et me causer de la peine que tu as fait cela. Méchant garçon ! vilain garçon !

Trott, éperdu, balbutie quelques mots :

— J'ai voulu faire plaisir à l'âne. . . M. le curé avait dit qu'il fallait penser aux humbles. . . Je ne savais pas que vous aimiez tant M. Aaron. . .

Au lieu de calmer maman, cette dernière phrase l'irrite tout à fait :

— Je n'aime pas M. Aaron, je l'estime, sache-le bien, et il le mérite ; c'est un ami.

Et elle recommence à gronder Trott si durement, si durement, que le cœur du pauvre Trott se gonfle, se gonfle, et que ses larmes commencent à ruisseler. Maman n'est pas encore attendrie ; elle l'envoie dans un coin du salon, lui ordonnant d'une voix sèche de rester tranquille pour ne pas faire de nouvelles sottises « si c'est possible. »

C'en est trop. Trott cache sa figure dans ses mains :

— Maman, maman, jamais vous ne m'avez grondé comme cela, même quand j'ai cassé le beau médaillon que mon pauvre papa vous avait donné avant de partir.

Et il éclate en sanglots désespérés. . . Il pleure longtemps ; peu à peu ses larmes cessent, mais un affreux scepticisme a germé en lui ; il ne croit plus au bien ni au mal, l'enfant Jésus l'a trompé, l'âne est un perfide, il faut demander pardon à M. Aaron, il a fait de la peine à sa petite maman, et elle l'a grondé, ô tant ! tant ! Un sanglot lui remonte à la gorge qu'il ne peut réprimer.

— Trott ! dit une voix toute changée.

Trott n'ose regarder.

— Mon petit Trott ! dit la voix, plus doucement encore.

Trott tourne un peu la tête, hasarde un œil et il voit sa maman qui lui sourit. Elle n'a plus l'air fâchée du tout, petite maman.

— Viens m'embrasser, mon petit Trott, dit-elle. Et ses lèvres tremblent un peu.

Trott se jette dans ses bras ; elle l'assied sur ses genoux et le couvre de longs baisers. Trott ferme les yeux et se laisse faire avec délices. Quand il les rouvre, il voit que ceux de sa maman sont tout drôles. Est-ce qu'il lui aurait encore fait de la peine sans le savoir ? . . . Mais non, voilà maman qui se met à rire et qui ramasse ce qui fut le bouquet de M. Aaron :

— Bah ! dit-elle, puisqu'il est perdu, autant l'achever ; va le porter à ton âne, qu'il le finisse.

Trott se hâte avec bonheur.

— Et puis, lui crie-t-elle avant qu'il ait passé la porte, quand il aura tout mangé, tu viendras chercher un petit billet que je vais écrire à M. Aaron pour le prier de ne pas venir prendre le thé aujourd'hui : j'ai un peu de migraine. Tu iras le porter toi-même avec l'âne.

Le soir, sa petite mère à son chevet, Trott fit sa prière comme d'habitude. Et quand il dit cette phrase : « Ne nous laissez point tomber dans la tentation, mais délivrez-nous du mal », quelque chose de tiède tomba sur son front ; mais Trott ne sentit rien : il dormait déjà.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Trott cache *sa* figure dans *ses* mains, un sanglot *lui* remonte à *la* gorge. (156)
2. Trott ! dit une voix toute changée. (148, note)
3. Trott n'ose regarder. (*pas ?* 121, b)
4. Est-ce qu'il lui aurait fait de la peine *sans* le *savoir* ? (79, 3)
5. Va le porter à ton âne, *qu'il* le *finisse*. (89, note 1)
6. *Avant qu'il ait* passé la porte sa mère lui crie : Trott ! (94)



7. *Quand il aura tout mangé, tu viendras chercher un petit billet.* (61)

8. Le soir . . . Trott fit sa prière . . . il dit cette phrase . . . il ne sentit rien . . . il dormait déjà. (Justify the tenses of this paragraph; see 99, 82.)

9. Quelque chose de tiède tomba sur son front. (124)

### III. Verbes à revoir

*aller chercher quelque chose ; savoir cela ; connaître Jeanne.*

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — *Lisez les phrases suivantes, puis remplacez le nom en italique par le pronom objet qui y correspond :*

Impératif affirmatif, comme en anglais. (57)

1. Trott prenez ce bouquet ; apportez-moi *ce bouquet*.
2. Donnez-le à *l'âne*.
3. Allez *dans le coin du salon*.
4. Faites *votre prière* comme d'habitude.

*Répétez à la forme négative ce que vous venez de dire.*

Impératif négatif. (57, b)

**Conversation.** — *Dans votre réponse employez un pronom objet pour les mots en italique :*

1. Trott tourne-t-il *la tête*?
2. Sa mère est-elle encore *fâchée*?
3. Que lui dit-elle?
4. Se jette-t-il *dans ses bras*?
5. Se laisse-t-il couvrir de baisers?
6. Sa mère se met-elle à rire?
7. Que lui dit-elle en lui redonnant *le bouquet*?
8. Ensuite que lui dit-elle de venir chercher?
9. Pour qui, ce billet?
10. Pourquoi a-t-elle écrit *ce billet*?

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

It is Jane, the English governess, who is speaking to Trott.

"Trott, be good to (*faire plaisir à*) your mother; do not hurt her feelings. Come and get this bouquet and take (*porter*) it to her. Do not give it to the ass; yes, give it to him. No, do not give it to him. That is too much! say (*faire ou dire*) your prayer and go to bed. Do not lie down like that; like this. Listen, I have something (*de*) nice to tell you."

## CHAPITRE II

### Quatrième Leçon

#### LES PÉCHÉS DE TROTT

#### Expressions idiomatiques

faire la sourde oreille, *to turn a deaf ear.*

avoir (se faire) des bleus, *to get black and blue spots.*

se livrer à des efforts, *to make a great effort, to try with all one's might.*

force est de s'exécuter, *it must be done.*

mener chez X, *to take to X's.*

il a fini par se laisser faire, *he finally permitted them to do what they liked to him.*

c'est égal il a été bien vilain, *all the same he had been very naughty.*

se remettre, *to recover, to compose oneself.*

avoir trop de choses en tête, *to have too many things to think of*

#### I

— Monsieur Trott, Miss est là qui vous attend.

Trott fait la sourde oreille et regarde par la f(e)nêtre.

— Eh bien, Trott, dit maman, tu n'entends pas Jane qui t'appelle?

Trott lève des yeux candides.

— Si, maman. Mais ça m'ennuie un peu, vous savez, de sortir avec Miss.

Maman fronce les sourci(ls) sévèr(e)ment, pas trop.

— Allons, mon p(e)tit\_(h)omme, va-t'en vite, et surtout retiens bien les\_(h)istoires qu'elle te racont(e)ra. Tu m(e) les répét(e)ras à déjeuner. |

Trott s'en va en traînant les pieds. Il livre mélancoliquement à Jane son torse qu'elle enfouit dans une petite vareuse bleue. Il lui présente son crâne qu'elle surmonte d'un chapeau à rubans. Il songe qu'il va falloir écouter les histoires de Miss. Trop heureux encore que la menace de maman soit vaine ; Trott le sait par expérience, elle aura trop d'autres choses en tête à déjeuner, petite maman, pour penser encore à ce qu'elle a dit ce matin.

Miss est prête. Un voile vert adoucit les couleurs vivaces de son teint. Ses bras immenses sont terminés par une ombrelle écossaise et par un livre broché rouge orange. Son corps noueux présente l'aspect d'un sac de charbon trop mince et trop rempli : sous la serge brune se dressent des aspérités redoutables. Quand on s'y cogne on a des bleus. Devant seulement, depuis le cou jusqu'aux pieds, c'est tout lisse, tout droit, tout plat ; ce qui déroute les observations féministes de Trott, qui se livre tous les matins sur ce sujet à des conjectures aventurées. Miss offre sa main sèche à Trott qui pour l'atteindre allonge le bras. Elle le saisit avec force et s'éloigne. . . Trott suit d'un petit galop allongé.

Miss commence par la question habituelle :

— Trott, quel a été hier votre plus grand péché ?

Trott déteste cette manière d'entrer en conversation. Il faut tout de suite se livrer à des efforts de mémoire fatigants et désagréables. Mais force est de s'exécuter. Trott a commis hier beaucoup de péchés. Quel est le plus grand ? Il a renversé son verre à déjeuner, il a laissé ses légumes, puis redemandé trois fois de la crème. Il a versé un peu d'encre dans le café de la vieille Thérèse pour voir sa figure quand elle le boirait ; ça

lui a presque donné une attaque. Il a enfermé Puss dans le salon sans y faire attention. Tout cela, c'est bien grave, mais il y a pire encore. Oh ! oui, voilà le grand péché. Hier maman a mené Trott chez le dentiste pour arranger un tout petit trou qu'il avait dans une dent. Quand Trott a senti l'odeur fade de la salle de torture, quand il a vu le dentiste, le grand fauteuil, les instruments d'acier, les roues, les pinces, les limes et tout le reste, il s'est mis à se débattre de toutes ses forces et à braire comme un petit âne, tant et tant que sa maman en a été toute bouleversée, a tiré son mouchoir et s'est mise à pleurer sur le canapé. Quand Trott a vu cela, il a tout de même fini par se laisser faire. Mais c'est égal, il a été bien vilain. Pauvre maman ! pour se remettre, il lui a fallu entrer chez le pâtissier y boire deux verres d'alicante et y croquer trois gâteaux. Trott en a reçu un aussi pour sa récompense.

Trott a terminé sa confession.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Trott est trop *heureux* que la menace de sa maman soit vaine. (90, b)
2. Il faut se livrer à des efforts *fatigants*. (151)
3. Il a redemandé *de la* crème ; il a versé un peu d'encre dans le café de la vieille Thérèse. (39)
4. Il a enfermé le chat dans le salon, sans y faire attention. (49)
5. C'est bien grave, mais il y a *pire* encore. (32)

## III. Verbes à revoir

*atteindre* le plafond (et les autres verbes en *-indre*) ; *boire* un verre d'eau.

## IV. Pour apprendre à parler

*Construction spontanée. —*

## (a) PRÉSENT INDICATIF

Je *m'en* vais vite.tu *t'en* vas vite.il *s'en* va vite.n. *nous en* allons vite.v. *vous en* allez vite.ils *s'en* vont vite.

## (b) PASSÉ INDÉFINI

Je \* *m'en* suis \* allé.tu \* *t'en es* \* allé.il \* *s'en est* \* allé.n. \* *nous en* sommes \* allé(e)s.v. \* *vous en* êtes \* allé(e)s.ils \* *s'en sont* \* allés.

*En (a) et (b) donnez les formes interrogatives (7) puis la forme négative (8) [ . . . \* . . . \* = ne . . . pas]. En (a) donnez l'impératif affirmatif, puis l'impératif négatif. (56, 57)*

*Conversation. — En répondant, employez un pronom objet pour les mots en italique :*

1. La gouvernante de Trott est-elle prête à partir?
2. A-t-elle son ombrelle écossaise et son livre?
3. Se fait-on des bleus, quand on se cogne à elle?
4. Offre-t-elle sa main à Trott?
5. Que fait-il pour l'atteindre?
6. Comment suit-il sa gouvernante?
7. Quelle question lui fait-elle d'abord?
8. Trott aime-t-il cette manière d'entrer en conversation?

## V. A mettre en français

(Voir note sous V, page 4.)

Yesterday Trott's mother took him to the dentist. Upon (*en*) arriving Trott began to cry so hard that his mother also took out her handkerchief, sat down on the sofa, and began to cry. Trott finally consented to be treated.<sup>1</sup>

On (*en*) going out they entered a confectioner's and ate some cakes. They also drank a small glass of port wine (there).

<sup>1</sup> See also, "Expressions Idiomatiques."

## Cinquième Leçon

MISS PRÊCHE

## Expressions idiomatiques

les anglais chez qui cette vertu est, *the English who possess this virtue.*

tous les matins, *chaque matin, every morning.*

la vertu qui lui a fait défaut, *the virtue in which he (was) found wanting.*

quoi qu'il en soit, *whatever it may be (of it).*

le Révérend Webster se trouve représenter, *Rev. W. represents.*

(se trouve, optional = *Rev. W. happens to represent.*)

## I

Miss dit :

— Vous avez péché hier par manque de courage. Je vais vous donner aujourd'hui des exemples de courage tirés de l'histoire des peuples anciens et de celle des peuples modernes, principal(e)ment des Anglais, chez qui cette vertu est si admirablement représentée. |

Trott soupire. Il devinait d'avance cette réponse. Tous les matins, après qu'il a dénoncé son péché principal, Miss lui récite des exemples de la vertu qui lui a fait défaut. Ils sont empruntés à l'histoire ancienne et à l'histoire moderne, et surtout à l'histoire d'Angleterre. Il paraît qu'en Angleterre toutes les vertus sont extraordinairement abondantes. Aussi dans l'âme de Trott tous les héros sont plus ou moins munis de casquettes plates, de vestons à carreaux, de knickerbockers et de gros souliers jaunes. Cela leur donne parfois des aspects bizarres. L'autre jour, Trott a révélé à Miss qu'il avait tiré les cheveux de Marie de Milly. Pour lui montrer la beauté de l'amitié, elle lui a raconté l'his-

toire d'Achille et de Patrocle. Depuis, quoi qu'il en soit, il se les figure sous les traits de deux minstrels nègres qui chantaient et dansaient au cirque, les twings Whillaloo. Socrate est sûrement un vieux monsieur à lunettes d'or, et à figure toute rose, qui tous les jours est assis sur un banc à côté de Xantippe, dont les dents terribles et carnassières attestent le dangereux caractère. Le révérend Webster se trouve représenter saint Louis qui était si pieux. Mais les rôles les plus singuliers sont attribués à un gros, gras, rouge cocher anglais qui conduit une belle voiture à deux chevaux où est toujours assise une vieille dame avec une petite fille. Il a été successivement François 1<sup>er</sup>, Ajax, Jules César et Cromwell.

— Vous m'écoutez, Trott, n'est-ce pas ? . . . Arrivons à l'histoire d'Angleterre. Je vous citerai l'amiral anglais Nelson qui, ayant eu un bras enlevé au combat de Trafalgar, continua d'ordonner la manœuvre et ne quitta le commandement qu'avec la vie. Je vous citerai encore. . .

A table, maman lui demande :

— Eh bien ! t'es-tu amusé ce matin ?

Il répond avec enthousiasme.

— Oh ! oui, maman ! et si tu savais comme Miss est courageuse ! Elle m'a raconté l'histoire de M. Cervelas<sup>1</sup> qui a brûlé trois cents Sarrasins qui étaient Spartiates. Sa main aussi était brûlée sur la lampe, mais avec l'autre bras qui a été emporté il commandait la manœuvre sur le pont ; et puis. . .

Mais maman n'aime pas les histoires.

— C'est bien, Trott, mange ta soupe.

<sup>1</sup> See V, page 22.



Et Trott la mange, les yeux rivés sur la statue de l'héroïsme qui porte un voile vert et une robe de serge brune.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Depuis, *quoi qu'il en soit*, il se les figure ainsi. (95, d)
2. Vous m'écoutez, Trott, *n'est-ce pas?* (17, c)
3. Vous *devez* être *joliment* courageuse, Miss? (134, a; 127, b)
4. Se *moquerait-il* d'elle? (161, g)
5. Elle rencontre des yeux où l'ironie est absente. (118, III, c)
6. *Comme* Miss est courageuse! (127, b)

## III. Verbes à revoir

*conduire une voiture* (et les verbes en *-uire*), *écouter Jeanne*.

## IV. Pour apprendre à parler

*Construction spontanée et conversation.* — Dites les phrases ci-dessous aux deux formes interrogatives et répondez négativement en employant un pronom objet pour les mots en italique :

1. L'année dernière, ces deux minstrels chantaient *au cirque Barnum*. (48)
2. Ce matin, Trott a bien écouté *sa gouvernante*.
3. Il a bien su *sa leçon d'histoire*.
4. Il sait que Miss est très *courageuse*.
5. C'est à Nice qu'il a connu *cet homme*.
6. Il s'est instruit beaucoup en sa compagnie.
7. C'est cette vertu qui lui a fait défaut.
8. Mademoiselle Jeanne a raconté à Trott *l'histoire de Nelson*.

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

How learned Miss is! She knows ancient history, modern history, and the history of England. To-day she told Trott

how Leonidas was killed (has been killed) with three hundred Spartans; how Mucius Scaevola burned his hand; how Nelson directed the maneuver on his bridge after having (79, 3) one of his arms shot off.

At table Trott repeats the story in (d) his own way<sup>1</sup>: Mucius Scaevola becomes Mr. "Cervelas"! — "un cervelas," in French, being a big, round sausage, salty and peppery.<sup>2</sup>

"That will do,"<sup>3</sup> his mother says to him (158), "eat your soup, Trott."

1. *sa propre manière*, f. 2. *une grosse saucisse ronde, salée et poivrée*.  
3. *Cela suffit ou c'est bien*.

## CHAPITRE III

### Sixième Leçon

#### COMMENT CES DAMES PRENNENT LE THÉ

##### Expressions idiomatiques

être enrhumé, *to have a cold.*

mettre en pénitence, *to punish* (of children).

il faut s'incliner, *one must submit* (to it).

ça vient ! *he (I, you, etc.) succeeds !*

il fait une bourrasque, *it is storming.* (76)

il fait bon être bien vêtu, *it feels good to be warmly dressed.*

être en colère, *to be angry, to lose one's temper.*

ça ne fait rien, *that doesn't matter.*

#### I

On est au salon. Il y a Mme Thilorier et Mme de Bray et maman. Trott est là aussi parce qu'il est un peu enrhumé ; et puis maman pour s'amuser lui a fait friser tou(s) ses ch(e)veux, et elle veut montrer aux dames comme il est drôle. Dehors il fait une grosse bourrasque d'hiver. On dirait que le soleil ne reviendra jamais ; le vent grogne et crie comme un vilain(h)omme en colère, et il lance aux vitres des paquets de pluie mêlée de neige fondue. Il fait bon être bien douillett(e)ment vêtu, et se blottir frileus(e)-ment au coin du feu qui brille et qui pétille. |

Les dames bavardent en prenant le thé avec beaucoup de bonnes choses. Trott a eu sa tasse de lait et

une tartine de beurre. Il sait bien que tous ces gâteaux ne sont pas pour lui. Il est trop petit. Ce n'est pas pour les enfants. C'est pour les grandes personnes. Il y a des tas de choses qui sont très bien pour les grandes personnes et qui sont très mal pour les enfants. Pourquoi cela ? On ne comprend pas. L'autre jour maman était en colère ; elle a dit : « Sacré nom de quelque chose » d'un air très fâché. Tout le monde a ri. Hier Trott a dit comme elle. On lui a donné une grosse chiquenaude sur le bout du nez. C'est comme ça. Les grandes personnes peuvent parler tant qu'elles veulent : ça ne fait rien. Les enfants, on les fait taire. On a beaucoup plaint Mme de Bray qui a fait un accroc à sa robe ; Trott, on l'a mis en pénitence quand il a déchiré son pantalon. Les dames se retournent à l'église pour voir qui entre ; on roule de gros yeux aux enfants qui font la même chose. Pourquoi tout cela ? Trott ne sait pas trop ; mais c'est une chose décidée, établie ; il faut s'incliner. C'est drôle.

Les dames bavardent, croquent, boivent ; boivent, croquent, bavardent, tout à la fois. Mme Thilorier dit :

— Savez-vous qui j'ai aperçu en venant, à travers la vitre du coupé, pataugeant dans la boue et son parapluie à demi retourné ? Devinez. Oh ! vous ne pourrez pas : cette pauvre Madeleine Saint-Clar !

Maman et Mme de Bray poussent deux piaulements aigus. Comment font-elles ça ? Trott essaye de les imiter. Ça vient. Un coup d'œil sévère de maman lui arrête le pialement au milieu du gosier. Il le ravale en s'étouffant un peu. Ce sera pour une autre fois.

## II. Construction grammaticale et syntaxique

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Ces dames *prennent le thé* (= *they are at tea*). Ces dames prennent *du thé* (= *are drinking tea*). (39)

2. Elles boivent, croquent, bavardent *tout à la fois* (= *all at once*). Elles boivent, croquent, bavardent *toutes à la fois* (= *all together*).

3. Un coup d'œil sévère *lui arrête le pialement* au milieu du-gosier. (156, *a* and note 2)

## III. Verbes à revoir

*pouvoir* dire cela, *vouloir* imiter cette dame.

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Au moyen d'une proposition principale (main clause) + *que*: *Il faut que, Elle désire que, etc., dites ce qui suit au présent du subjonctif*:

1. . . . Trott est au salon.
2. . . . il y prend le thé en compagnie de plusieurs dames.
3. . . . il comprend ce que ces dames disent.
4. . . . il peut le comprendre.
5. . . . il ne s'en plaint pas.

*Maintenant, dites interrogativement ce que vous venez de dire: Faut-il que Trott soit . . .*

**Conversation.** — Dans votre réponse, employez un pronom pour les mots en italique:

1. Quel temps faisait-il, ce jour-là?
2. Comment le vent grognait-il?
3. Faisait-il bon être bien douillettement vêtu?
4. Ces dames prennent-elles beaucoup *de bonnes choses*?
5. Comment a-t-on fait taire Trott quand il a dit "*Sacré nom d'un chien*" (*dog*)?
6. Pourquoi ces dames ont-elles plaint *Mme de Bray*?
7. Quand a-t-on mis *Trott* en pénitence?

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

Trott's mother is speaking to Miss Jane.

"Miss Jane, I want Trott to come into (à) the drawing-room and to stay there because he has a cold. He must not go out; it is too cold to-day. I want him to be warmly dressed; if he refuses, he must submit or you will have to (*falloir*) punish him; if he complains, do not listen (to) him; that does not matter. For (*le*) tea, he had better take (*il est mieux qu'il + prendre*) a cup of milk and a slice of bread and butter."

"Very well, Mrs. X."

## Septième Leçon

## LA COURAGEUSE MADAME SAINT-CLAR

## Expressions idiomatiques

connaissez-vous l'histoire de Mme Saint-Clar? *have you heard the news about Mrs. Saint-Clar?*

qu'est-elle devenue? *what became of her?*

c'est toute une histoire, *that's a long story.*

la dot y a passé tout entière, *that took the whole dowry.*

des leçons au cachet, *private lessons.*

elle a tort de se montrer, *it is improper for her to show herself.*

vis-à-vis d'autrui, *as judged by others.* (122, c)

avoir de la tête, *to have brains, to be wise.*

approuver de la tête, *to nod (one's head) in approval.*

au moins deux hivers encore, *for at least two more winters.*  
(127, c)

valoir mieux, *to be better.*

se montrer (aller) dans le monde, *to go out in society.*

serrer la main à quelqu'un, *to shake hands with some one.*

## I

— Comment! la pauvre femme! qu'est-elle donc dev(e)nue depuis le pouf de son mari?

— Oh ! c'est toute une\_(h)istoire. Vous savez qu'ils\_ont\_été complèt(e)ment ruinés par le krac(h) du nickel. Saint-Clar a payé son passif, ça c'est vrai. La dot<sup>1</sup> de Mad(e)leine y a passé tout\_entière. Mais après ça, il ne leur restait plus rien, littéral(e)ment rien. | Alors Saint-Clar est parti pour le Transvaal où il essaye de refaire fortune ; et Madeleine, Madeleine . . . , elle donne des leçons, ma chère, oui, des leçons au cachet.

— Quelle horreur !

— Oh ! c'est affreux ; moi, j'aurais mieux aimé mourir.

Trott aimerait mieux donner des leçons ; ça doit toujours être plus amusant que d'en prendre. C'est égal, il vaut encore mieux se promener en voiture et aller au bal comme Mme de Bray. Pauvre Mme Saint-Clar !

— C'est très beau, ce courage, évidemment. Mais ne trouvez-vous pas qu'elle a tort de se montrer dans ces lieux où elle a vécu autrefois ? Pour elle, ce doit être une souffrance. Et, vis-à-vis d'autrui, c'est presque un manque de tact. Cela a l'air d'un reproche ou d'une demande de secours. N'est-ce pas, mignonne ?

Peut-être bien. Mais maman a à peine aperçu Mme Saint-Clar une ou deux fois jadis.

Mme de Bray reprend :

— Pourquoi surtout venir à Nice où la vie est si chère ! il faut savoir proportionner son genre d'existence à ses ressources. Pauvre petite femme ! je la reconnais bien là. Elle n'a jamais eu beaucoup de tête. Mais la leçon n'a pas l'air de lui avoir profité.

<sup>1</sup> Sound the t.

— Évidemment, chère madame, vous avez mille fois raison. Comme c'est vrai ce que vous dites là ! C'est une remarque que j'ai faite bien souvent.

Mme Thilorier approuve de la tête, puis elle dit :

— Pauvre femme ! il faut pourtant rappeler à sa décharge qu'elle a un enfant très délicat de la poitrine. Le médecin avait dit l'an dernier que le Midi était indispensable pour lui au moins pendant deux hivers encore. C'est sans doute pour cela qu'elle a quitté Paris. Mais, certes, elle aurait pu choisir un autre point de la côte. . .

Trott est un peu ému. Cette dame a donc un petit garçon qui est malade ? Et elle est obligée de donner des leçons pour qu'il puisse venir ici ? Trott ne comprend pas très bien ce rapprochement. Il aurait mieux valu acheter tout simplement des billets de chemin de fer. Enfin, c'est comme ça. Elle doit être bien malheureuse, cette dame.

— Je vous assure qu'en l'apercevant tout à l'heure au milieu des flaques, ramassée sous un parapluie de cuisinière et luttant contre le vent, j'ai eu une vraie pitié. Vous souvenez-vous de sa victoria jaune, avec ses amours de petits poneys ?

— Très gentils. M. de Bray avait eu l'idée de les acheter à sa vente. Avez-vous eu l'occasion de rencontrer cette malheureuse depuis sa catastrophe ? J'espère, au moins, qu'elle ne se montre plus dans le monde.

— Oh ! quant à ça, il faut lui rendre cette justice qu'elle garde une réserve parfaite. Je l'ai aperçue une fois au Louvre. Elle m'a fait un si petit signe de tête que j'aurais très bien pu ne pas la voir. Je lui ai serré



la main et lui ai dit quelques paroles. Jamais elle ne se permet même une visite. Elle a vraiment du tact.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. La dot de Madeleine y a *passé* tout entière. (69, b, note)
2. Son mari *est parti* pour le Transvaal. (69)
3. *Moi*, j'aurais mieux aimé mourir. (26, d)
4. Évidemment! (*Formation? prononciation?* 34, b)
5. Elle *doit* être bien malheureuse cette dame. (134, I, a, 3)

## III. Verbes à revoir

*se souvenir* de cette chose, *se rappeler* cette chose.

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — *Auxiliaire dans les temps composés. Voyez (69) puis dites au passé indéfini les verbes en italique:*

1. Mme Saint-Clar *part* de chez elle à 8 heures.
2. Elle *vient* chez moi; elle y *arrive* à 8 heures et demie.
3. Elle me *donne* une leçon d'une heure.
4. Sa leçon *est* intéressante; cette heure *passé* très vite.
5. Elle *sort* et *se promène* au parc avant son autre leçon.
6. Je *me souviens* que son mari *est parti* pour Paris.

*Maintenant, mettez au passé indéfini forme interrogative et répondez négativement.*

**Conversation.** — *Répondez en employant un pronom objet pour les mots en italique:*

1. Connaissez-vous *l'histoire des Saint-Clar*?
2. Qu'est devenue Madeleine depuis la faillite de son mari?
3. A-t-il été complètement *ruiné*?
4. Avec quoi a-t-il payé *son passif*?
5. Madeleine que fait-elle à présent?
6. A-t-elle tort de faire *cela*?
7. Pour qui et pourquoi le fait-elle?

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

"Have you heard the news about Mrs. Saint-Clar?" "No, tell me." "Her husband failed in business (*faire faillite*). He paid his debts, it is true, but with his wife's dowry; that took the whole dowry<sup>1</sup> and they are completely ruined.

"Mr. Saint-Clar left for the Transvaal and is trying to retrieve his fortune. Mrs. Saint-Clar is giving private lessons here for her son who has very delicate lungs; the doctor said that he must stay at Nice for at least two more winters.

"I met Madeleine on the street yesterday and shook hands with her."

1. See "Expressions Idiomatiques" or *cela a pris toute la dot*.

## Huitième Leçon

TROTT DIT SON MOT

## Expressions idiomatiques

avoir tort, *to be wrong*.

avoir raison, *to be right*.

avoir besoin de, *to need*.

avoir envie de, *to feel like, to have a mind to, to desire or want to*.

le jour de Mme X, *Mrs. X's day at home*.

je vois d'ici . . ., *I imagine . . .*

fou (folle) à lier, *raving mad*.

remettre les pieds chez quelqu'un, *to set foot again in some one's house*.

être rouge (rougir), *to blush*.

lever les bras au ciel, *to throw up one's hands*.

ne créons pas de déclassés, *let us not admit any one to the class of society to which he no longer belongs*.

à voix basse (haute), *in a low (loud) voice*.

tout(e) fait(e), *ready made (of clothes)*.

## I

Trott est étonné. Pourquoi est-ce qu'elle ne doit pas faire de visites, cette pauvre dame qui court comme cela sous la pluie et qui a si peu d'argent ? Elle aurait plus besoin que d'autres de thé bien chaud et d(e) gâteaux. Trott lui en donn(e)rait tou(t) d(e) suite s'il en avait. Pourquoi n(e) veut-on pas qu'elle vienne en chercher ? Ça doit être encore quelque chose pour les grandes personnes. |

— J'avais eu l'idée de lui demander de venir me voir de temps en temps. Mon mari me l'a défendu. . .

Mme de Bray se renverse en arrière avec un petit cri aigu. Elle montre toutes ses dents comme si elle voulait mordre.

— Mais il a eu mille fois raison ! Voyez-vous la figure qu'elle aurait faite à votre jour dans sa pauvre jaquette toute faite, et égouttant toute l'eau du ciel sur nos robes et sur vos tapis ? Je vois d'ici la duchesse de Bioloy assise à côté de l'institutrice de ses enfants ! Mais vous êtes folle, ma chérie, folle à lier. Je sais des personnes qui n'auraient plus remis les pieds chez vous après une pareille aventure.

Voilà l'explication. On ne peut pas faire asseoir cette dame toute mouillée et si mal habillée sur les beaux fauteuils, à côté des robes de soie des autres dames. Elle abîmerait tout. Trott aussi, quand il est sale, on ne le laisse pas entrer au salon. Elle est comme lui. Pauvre dame ! Trott voudrait bien l'embrasser. Ses habits à lui ne craignent rien. Elle ne le salirait pas. Les petits enfants ne sont pas comme les grandes personnes. Ils peuvent être gentils avec ceux qui sont malheureux. Et il lui donnerait quelque chose pour

son petit garçon qui est malade ; un de ses joujoux ; pas un cassé, un des plus beaux, qui lui fasse bien plaisir.

Maman est un peu rouge ; elle a les yeux baissés et balbutie :

— Alors vous me blâmeriez, si je lui demandais de m'amener ici quelquefois son petit garçon ?

Mme de Bray lève les bras au ciel et laisse échapper une cascade de paroles et de petits cris. Trott soupire. Elle est encore plus grande personne que maman, Mme de Bray. Trott avait espéré un instant. . . Elle doit avoir raison, évidemment.

Mme de Bray s'est levée avec beaucoup de gestes.

— Non, ma chérie, non, croyez-moi, renoncez à cette idée absurde. Pour elle comme pour vous, ce rapprochement n'est pas désirable. Faisons la charité, très bien. Mais ne créons pas de déclassés avant tout. Pas de promiscuité !

Promiscuité, voilà un beau mot ! Il faut que Trott le retienne. Proximi. . . Proximi. . . Trott se sent soulevé de terre. C'est Mme de Bray qui le tient entre ses mains.

— Le beau petit homme ! N'est-ce pas, mon chéri, tu le diras à ta maman, elle ne peut pas recevoir ici cette madame Saint-Clar ?

Trott répond gravement :

— Non, madame, elle ne peut pas.

Mme de Bray le pose par terre et se met à battre des mains en riant de toutes ses forces. Mme Thilorier rit aussi. Elle demande à Trott :

— Et pourquoi cela, messire Trott ?

Trott n'a pas envie de répondre. Il baisse les yeux.

Mais Mme Thilorier insiste. Alors Trott murmure à voix basse :

— Parce qu'elle est pauvre.

Puis il ajoute en relevant la tête :

— Mais moi, je pourrai aller l'embrasser, n'est-ce pas, maman ?

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Je *sais* des personnes. (Emphatic for *je connais* . . .)
2. On ne peut pas *faire asseoir* cette dame à côté des autres dames. (page 264, (e))
3. Ses habits à *lui* ne craignent rien. (26, d)
4. Elle est encore plus *grande personne* que maman. C'est encore *une personne plus grande* que maman. (Different meaning according to place (23, a, note); *more grown up or important, taller*).
5. Mme de B. s'est levée *avec* beaucoup de gestes (= *en faisant*).
6. Et pourquoi cela *messire* (monsieur) Trott. (page 360, *sire*)

## III. Verbes à revoir

*devoir faire une visite, avoir besoin d'argent.*

## IV. Pour apprendre à parler

*Construction spontanée.* — (The *if*-clause, 86.) *Mettez les verbes en parenthèse au temps qui convient :*

1. Si c'est le jour de Mme B., je lui (faire) une visite.
2. Si elle n'était pas chez elle, j'y (retourner) demain.
3. Si vous aviez envie de la voir, vous m'(accompagner), n'est-ce pas ?
4. Si vous aviez eu envie de la voir, vous m'(avoir) accompagné hier, n'est-ce pas ?
5. Que diriez-vous si j'(inviter) Madeleine à prendre le thé avec nous ? — Je dirais que vous avez raison.

**Conversation.** — Répondez avec des pronoms objets pour les mots en italique :

1. Pourquoi ces dames n'invitent-elles pas *Mme Saint-Clar*?
2. Est-ce qu'on laisse toujours entrer *Trott dans le salon*?
3. Que donnerait-il au *petit Saint-Clar* s'il le voyait?
4. De quelle manière *Mme de Bray* répond-elle à la question de la mère de *Trott*?
5. Qu'ajoute-t-elle pour confirmer *ce qu'elle a dit*?
6. De quel mot se sert-elle?
7. *Trott* peut-il répéter et retenir *ce grand mot*?

## V. A traduire en français

(Voyez note sous V, page 4.)

"Dear friend, should you blame me if I asked (à) Madeleine to bring her boy here? Trott would (might) give him something to please (à) him."

"Don't do that, my dear," replies Mrs. de Bray, throwing up her hands.<sup>1</sup>

Trott understood: Mrs. Saint-Clar is so poorly dressed that, if she were invited, she would soil the silk dresses of the other ladies. But he must have his say (= *mot*):

"Mamma, if I see Mrs. Saint-Clar to-morrow, I may kiss her, mayn't.I?"

<sup>1</sup> See "Expressions Idiomatiques."

## CHAPITRE IV

### Neuvième Leçon

#### THERÈSE PETITE FILLE

#### Expressions idiomatiques

le service anglais, *English (Episcopal) service.*

avoir peur, *to be afraid.*

écouter de toutes ses oreilles, *to listen with both ears.*

tout en, *while.*

Tout cela vous donne un petit froid au cœur. *All that makes you feel rather sad at heart.*

Thérèse se défend lus mollement de savoir des histoires.  
*Theresa more gently denies knowing any stories.*

#### I

Maman est allée au concert. Jane est au service anglais. Louise est sortie. Trott est resté seul avec la vieille Thérèse.

La vieille Thérèse est près d(e) la f(e)nêtre de la salle à manger. Elle tient un grand couteau. D'un côté, il y a un panier d(e) pommes de terre; de l'autre, un saladier. Elle prend les pommes de terre dans l(e) panier, en enlève la peau avec le grand couteau et puis les jette dans l(e) saladier en laissant tomber les épluchures sur son tablier. | Trott est assis en face d'elle sur sa petite chaise. Il la contemple gravement. C'est intéressant. Elle est très adroite, Thérèse. Le couteau court vite sur les pommes de terres et n'en enlève que la peau. Si Trott essayait de faire comme Thérèse, il se couperait sûrement un ou deux doigts.

Dehors il fait sombre. C'est un gris après-midi d'hiver. On dirait que le pauvre soleil est tout à fait mort pour toujours. Il tombe une pluie froide, fine, régulière. On ne voit presque pas à travers les vitres, qui sont couvertes de brouillard. C'est un temps où l'on n'a pas envie de rire ou de sauter. Et on a un peu peur de la nuit qui n'est plus bien loin, et qui étend lentement son grand manteau noir et lourd. Thérèse murmure d'une voix cassée une chanson lugubre avec des refrains très tristes. Tout cela vous donne un petit froid au cœur, pas tout à fait, mais un peu tout de même, comme si on avait envie de pleurer.

— Thérèse, racontez-moi une histoire.

La vieille Thérèse lève le nez de dessus ses pommes de terre, se gratte derrière l'oreille avec le manche de couteau, et dit :

— Seigneur Dieu, mon chéri, je ne sais pas d'histoires.

Mais Trott répond avec fermeté :

— Oh ! si ! Thérèse, vous savez des histoires. Toutes les grandes personnes en savent. Et comme vous êtes un peu vieille, vous devez en savoir beaucoup, n'est-ce pas ?

Thérèse est flattée de cette confiance. Elle se défend plus mollement. Pourtant elle est embarrassée. Enfin elle propose :

— Si vous voulez, monsieur Trott, je m'en vais vous raconter mon histoire à moi. C'est la seule que je sache.

Certainement que Trott veut. Il est très satisfait. Elle va être jolie, cette histoire-là. Et puis elle sera



longue. Thérèse est si vieille ! Elle doit avoir eu tant d'aventures ! Qui sait si elle n'a pas été la marraine de Cendrillon, ou la grand'maman du Chaperon rouge ou la fée Carabosse ? Trott rapproche son fauteuil du panier de pommes de terre. Il appuie ses coudes sur ses genoux, pose son menton dans ses mains, et écoute de toutes ses oreilles. Et la vieille Thérèse, tout en se remettant à peler ses pommes de terre, se met à raconter son histoire d'une voix lente.

Elle est très drôle, cette histoire. Elle n'est pas du tout comme Trott croyait.

Il paraît qu'autrefois la vieille Thérèse a été une jolie petite fille. Elle avait des robes blanches et roses, une grande natte dans le dos, deux petits frères, une maman très gentille et un papa qui était très fort : il n'avait pas d'or à son habit, comme le papa de Trott, mais son uniforme était d'un beau vert avec des boutons qui brillaient. Tout le monde vivait dans une maison au toit rouge, au milieu d'un jardin. On était bien gai et bien heureux. On riait tous les jours et on s'aimait beaucoup.

Ce sont les deux petits frères qui sont partis les premiers. Il paraît qu'ils étaient si sages que le bon Dieu a voulu les avoir près de lui. Un soir, ils ont beaucoup toussé ; et puis ils sont devenus tout rouges ; et puis, après quelques jours, on les a emportés de la maison. Le bon Dieu les avait appelés. Il leur a mis sur le dos des ailes blanches, sur la tête un cercle d'or. Et maintenant ce sont des petits anges. Oui, la vieille Thérèse est la sœur de deux petits anges. Comme ce serait drôle si elle avait aussi des ailes blanches et un cercle d'or. . .

Et après, c'est le papa de Thérèse qui s'en est allé. Il a été longtemps malade. Lui qui était si grand et si fort, il est devenu maigre, si maigre qu'on lui voyait les os à travers la peau. Un matin, il est aussi parti de la maison, et il n'est plus revenu. Et Thérèse et sa maman ont remis les robes noires qu'elles s'étaient faites après que les deux petits frères étaient partis : et elles les ont gardées bien longtemps.

Et après, peu à peu, la maman de Thérèse, elle aussi est tombée malade. Les médecins lui donnaient des tas de remèdes très chers : ça ne servait à rien du tout. Elle était toujours plus malade. Et puis, elle avait trop envie de revoir les deux petits frères et leur papa. Et à la fin, elle aussi, elle s'est sauvée pour les rejoindre. Et Thérèse a été toute seule. Elle a beaucoup pleuré, beaucoup, beaucoup.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. D'un côté, il y a un panier de pommes *de terre*. (144)
2. Vous savez *des* histoires ; vous en savez *de belles* ; moi, je ne sais *pas d'*histoires ; je n'en sais pas. (39)  
Il n'avait *pas d'*or à son habit. (39)  
Maintenant ce sont *des petits anges*. (39, b, 3, note)
3. Thérèse doit avoir eu tant *d'*aventures. (37, noté)
4. Je (*m'en*, bottom of page 362) vais vous raconter mon histoire *à moi*. (*own*, 26, d)
5. C'est *la seule* histoire que je *sache*. (95, c)
6. Thérèse et sa maman ont remis les robes noires qu'elles s'étaient faites. (74, b)
7. Le bon Dieu *leur* a mis sur le dos des ailes blanches. (156, a and note 2)

**III. Verbes à revoir**

*sortir de la maison, dire cela et le redire.*

**IV. Pour apprendre à parler**

**Construction spontanée.** — (Construction partitive 39.) *Dans les phrases suivantes, introduisez devant le nom partitif 1° un adverbe de quantité; 2° un adjectif qualificatif:*

1. Thérèse, dans sa cuisine, épluche des pommes de terre.
2. Sait-elle des histoires?
3. Son père, quand elle était petite, avait-il de l'or à son habit?

*Maintenant, répondez négativement 1° en répétant le nom partitif; 2° en le remplaçant par le pronom partitif en. (49, b)*

**Conversation.** —

1. Ce jour-là, où est la maman de Trott? Et Jane? Et Trott?
2. Qu'y a-t-il dans le panier à côté de Thérèse?
3. Dites ce qu'elle fait de ces pommes de terre.
4. Et Trott que fait-il pendant ce temps-là?
5. Qu'arriverait-il (impers. *to happen*) s'il essayait de faire comme Thérèse?
6. Quel temps fait-il dehors?
7. Que savez-vous de Thérèse quand elle était petite?
8. Parlez de ses deux petits frères.

**V. A traduire en français**

(Voir note sous V, page 4.)

After the death of Thérèse's two little brothers, her father passed away (*s'en aller* ou *mourir*). He, so big and (so) strong, fell ill. He grew (*devenir*) so thin that one could see his bones through his skin. He died, and Thérèse and her mamma put (on) their black dresses again. Then her mamma became ill; she died, too, and Thérèse was left all alone. Poor little girl!

## Dixième Leçon

THÉRÈSE BONNE

## Expressions idiomatiques

avoir de quoi manger, etc., *to have something to eat*, etc. (page 218, d)

avoir du chagrin, *to have sorrow, trouble*.

élever un enfant, etc., *to raise a child*, etc.

passer au large, *to pass into the open, to pass abroad*.

faire enrager quelqu'un, *to make some one angry*. x

une pensée a traversé l'esprit de Trott, *a thought crossed Trott's mind*.

ça et là, *here and there*.

le visage tout en larmes, *his face bathed in tears*.

## I

Alor(s) elle était très pauvre. Elle a dû quitter son pays et sa p(e)tite maison, et tou(s) les gens qu'elle connaissait, parce qu'elle n'avait pas d(e) quoi manger. Et elle a été prise comme bonne chez des gens riches. Elle a él(e)vé deux p(e)tits enfants. | Mais, quand ils ont été un peu grands, on l'a renvoyée et elle ne les a plus jamais vus. Pourtant elle les aimait beaucoup. Elle a été chez d'autres gens, dans d'autres villes qu'elle ne connaissait pas, et puis chez d'autres encore. Et c'est après bien des années — pourtant elle n'était pas encore très vieille — qu'elle est devenue cuisinière chez la maman du papa de Trott. Elle est restée chez elle pendant longtemps. Et c'est seulement quand cette maman s'en est allée, elle aussi, pour ne plus revenir, que le papa de Trott lui a demandé de venir chez lui. Elle y était avant que Trott fût né, et c'est souvent elle qui l'a bercé quand il était tout petit.

— Et vous resterez toujours, n'est-ce pas, Thérèse ?

— Si longtemps que votre maman voudra de moi, monsieur Trott, ou bien jusqu'à ce que le bon Dieu me fasse signe à mon tour. Quelquefois je pense que ce sera peut-être bientôt. Mais j'ai fini mes pommes de terre. Je vais chercher ma lampe.

La vieille Thérèse se lève péniblement. Elle rassemble les épluchures dans son tablier, ramasse le panier vide et le saladier plein, et s'en va en traînant les pieds.

Trott reste seul. La nuit est presque tout à fait tombée. Dehors il n'y a plus qu'une lueur toute pâle, et les grands pins du jardin se dressent comme des spectres noirs aux bras maigres. On n'entend que le clapotement régulier de la petite pluie qui tombe, et de temps en temps le gémissement plaintif du vent qui passe au large, ou le roulement sourd d'une vague plus forte qui déferle.

Trott songe gravement. 'Pauvre Thérèse ! Ce n'est pas étonnant qu'elle soit si souvent de mauvaise humeur ! Trott tâchera de ne plus trop la faire enrager. Ça doit être bien triste de voir partir comme cela les petits frères, et le papa, et la maman, et tous ceux qu'on aime, et d'aller de lieu en lieu, chez des gens qu'on ne connaît pas, comme un pauvre chien qu'on chasse. . . Une fois, Mme de Bray a dit que ce n'était pas d'être vieux seulement qui donnait des rides, mais aussi d'avoir du chagrin. Pauvre Thérèse ! elle est si ridée. . .

Et tout à coup un grand froid vient au cœur de Trott. Et il tremble de la tête aux pieds sur sa petite chaise. Car une pensée qu'il n'a jamais eue l'a traversé. Elle a été une jolie petite fille aux joues roses, aux longs

cheveux blonds, Thérèse. Et maintenant c'est une vieille femme qui a des cheveux gris et des mains toutes crochues. Trott est un petit garçon blond et rose ; est-ce que par hasard un jour il aura aussi des rides, des cheveux gris et des mains crochues ?

Trott est atterré. Sans doute, il se réjouit d'être grand. C'est beau d'être un homme, d'être fort, de monter à cheval, d'aller sur la mer et de faire tout ce qu'on veut. Mais, après, est-ce qu'il faut qu'on devienne comme la vieille Thérèse ? Et puis, est-ce qu'il est possible qu'on soit . . . tout seul ? Est-ce que vraiment il se pourrait qu'un jour papa . . . et maman . . . ? Et sans qu'il sache, sans qu'il comprenne pourquoi, il semble à Trott que dans la nuit, maintenant presque toute noire, il y a comme un chemin qui descend, qui s'enfonce et qui devient plus noir. Des deux côtés se dressent des croix blanches et des anges s'envolent çà et là. Et le chemin descend, s'enfonce, devient toujours plus noir. Et il semble à Trott qu'il va y glisser, s'y engloutir peu à peu.

Thérèse rentre avec la lampe. Elle aperçoit le visage de Trott tout en larmes. Elle pose précipitamment sa lampe et le prend sur ses genoux.

— Seigneur Dieu ! mon chéri, qu'avez-vous ?

De gros sanglots soulèvent la poitrine de Trott. Mais la lampe verse de la lumière et de la gaieté. C'est bon de n'être plus seul. Peu à peu les sanglots s'apaisent et les vilaines idées s'en vont.

Mais le soir, avant de s'endormir, il murmure très bas à l'oreille de Jane, tout étonnée :

— N'est-ce pas, Jane, je serai toujours un petit garçon ?

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Après *bien des années*, Thérèse est devenue cuisinière chez la *grand'mère* de Trott. (40, 149)

2. Trott, je resterai ici *jusqu'à ce que* le bon Dieu me fasse signe à mon tour. (94)

3. Ce n'est pas *étonnant* que Thérèse *soit* de mauvaise humeur! (90, d)

4. *Sans qu'il sache*, sans qu'il *comprenne* pourquoi (94), il *semble à Trott* qu'il y a (90, c) comme un chemin qui descend.

5. La nuit *est* presque tout à fait *tombée*. (69, a)

6. Dehors il n'y a plus qu'une lueur toute pâle. (148, note 2)  
Thérèse est une vieille femme qui a des mains toutes crochues.  
Jane est tout étonnée.

7. Les grands pins se dressent comme des spectres *aux* bras maigres. (à + les, with, 131)

8. Trott tâchera de ne plus *faire enrager* Thérèse. (page 264, e)

## III. Verbes à revoir

*faire enrager* Thérèse, *s'en aller* (ou *partir*) à 6 heures.

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — (*Faire, laisser, voir, envoyer, etc.,* + un infinitif. 100, II.) *Continuez les formes suivantes:*

1. Trott fait enrager Thérèse; il *la* fait enrager souvent.

2. Il laisse parler Thérèse; il *la* . . .

3. Il voit venir Thérèse; il *la* . . .

4. Il envoie chercher Thérèse; il *l'* . . .

*Dites ces mêmes constructions 1° à la forme négative (8); 2° à la forme interrogative (7).*

*Dites-les maintenant aux formes impératives. (57)*

**Conversation.** —

1. Pourquoi Thérèse a-t-elle dû quitter son pays?

2. Qu'est-elle devenue?

3. Chez qui?
4. A-t-elle revu les enfants qu'elle avait élevés?
5. Qu'a-t-elle fait après avoir fini d'éplucher ses pommes de terre?
6. Est-ce étonnant qu'elle soit parfois de mauvaise humeur?
7. Pour éviter cela, Trott que tâchera-t-il de ne plus faire?

## V. A mettre en français

(Voir note sous V, page 4.)

After her mother's death, Thérèse was so poor that she had not even anything to eat (*de quoi manger*). She was [a] nurse in the home of (*chez*) some rich people whose two children she raised (118, c, note 2). After many years, she became [a] cook in the home of Trott's grandfather. Trott's father then took her into his home; Trott was not yet born.

She will stay there, she says, as long as Trott's mamma wants her or until the dear Lord (*le bon Dieu*) gives her a sign that it is her turn [to go].

Then, having finished her potatoes, she gathers the parings into her apron, takes the empty basket and the salad dish, and goes away dragging her feet.

Trott, left alone, does some serious thinking (*songer gravement ou faire de sérieuses réflexions*).



## CHAPITRE V

### Onzième Leçon

#### LES AMIES DE MAMAN

#### Expressions idiomatiques

s'en donner tant qu'on peut, *to indulge in something to one's heart's content.*

en imposer à, *to impose upon.*

il paraît que, *it seems (appears) that.*

Mme de Calet a eu jusqu'à six histoires à la fois, *Mrs. de Calet had as many as six flirtations at the same time.*

elles doivent s'y connaître, *they ought to know about it.*

joliment drôle, *very (extremely) funny.*

rire à se tordre, *to double up with laughter.*

sa physionomie ne revient pas à Trott, *his (her) face does not please Trott.*

en voilà une idée! *what an idea!*

la voilà qui s'arrête, *now, there she stops.*

se fourrer (se mettre) tout plein de poudre, *to put on a thick coat of powder.*

un homme du monde, *a gentleman.*

#### I

Trott est au jardin avec Jane. La vieille Thérèse est assise près d'eux. Elle écosse ses p(e)tits pois pour le dîner. On voit passer les visites qui vont chez maman ou qui s'en r(e)tournent. Ça n'amuse pas beaucoup Trott qui aime mieux bêcher son jardin; et puis il a peur que les dames ne veuillent l'embrasser. Mais Thérèse et Jane n'ont pas les mêmes craintes.

Leurs yeux et leurs langues s'en donnent tant qu'elles peuvent ; elles peuvent beaucoup. Trott écoute leurs propos avec distraction. |

Il n'aurait jamais cru que toutes ces belles dames étaient si laides et si mal habillées. Elles ont des chapeaux à plumes et des robes de soie qui lui en imposent. Il paraît pourtant qu'elles sont affreusement fagotées, de vraies poupées. Enfin Jane et Thérèse doivent s'y connaître. Il ne savait pas non plus qu'elles racontaient tant d'histoires. Il paraît que chacune a la sienne, et que quelquefois une seule en a plusieurs. Mme de Calet, paraît-il, en a eu jusqu'à six à la fois. Six histoires !

— Elle ne s'embrouillait pas dedans, dites, Jane ?

Jane demande, étonnée :

— Dans quoi ?

— Dans ces histoires, vous savez, Jane, que vous avez dites. . .

Trott est informé qu'il est un petit bête qui n'a pas ses oreilles dans ses poches. C'est vrai, et ça lui est égal. Il retourne à sa bêche. Il faudra qu'il demande une fois à Mme de Calet de lui raconter une de ses histoires ; par exemple, celle du beau cuirassier ; elle doit être joliment drôle celle-là. Jane riait à se tordre en la racontant à demi-voix à Thérèse. Vilaine Jane ! elle ne veut pas la lui redire.

Voilà Mme de Grèbes qui entre. Elle intrigue beaucoup Trott. Elle a des cheveux tout rouges, des sourcils tout noirs, des joues toutes roses, et des dents qui éblouissent, tant elles sont blanches. Mais sa peau est ridée comme un pruneau sec, et elle marche comme une poupée à ressort. Sa physionomie ne revient pas à

Trott. Elle lui déplaît, l'inquiète, et il la trouve très laide.

— Seigneur Dieu ! grommelle Thérèse, si ce n'est pas une honte à son âge de se graisser comme cela ! Il y a plus de peinture sur sa vieille peau que dans la boutique du marchand de couleurs.

En voilà une idée, par exemple, de se mettre de la peinture sur la peau ! Trott n'aurait jamais imaginé une chose pareille. C'est donc pour ça qu'elle est si rose ! Trott se sent indigné. C'est très vilain de se déguiser comme ça. Il approuve Thérèse et Jane qui la blâment en termes très vifs, . .

— Ses cheveux d'étaupe, et son râtelier en dents d'hippopotame. . .

Quoi, ses cheveux sont en étoupe ? Il fallait qu'ils fussent joliment laids ceux qu'elle avait avant, pour qu'elle ait mis ceux-là sur sa tête. Ce n'est pas Trott qui changerait les siens comme ça. Et il ne changerait pas non plus ses dents contre des dents d'hippopot. . .

— Vraiment, dit Thérèse, quelqu'un devrait avoir pitié d'elle et lui dire qu'elle est une vraie caricature.

Peut-être bien. Seulement ça ne serait pas poli. Il faudrait trouver une manière gentille de lui dire ça. C'est vrai qu'elle est affreuse. Et puis ça doit être très mal de se peindre comme ça. Pourquoi ? C'est un peu difficile à dire. Mais ça doit être quelque chose comme de mentir. Et les menteurs vont en enfer, ça c'est sûr. Mme de Grèbes ira en enfer.

Elle descend le perron à petits pas. Trott la contemple avec hostilité. Il se la figure sur un gril, au-dessus d'un grand feu qu'attisent des diabolins cornus avec une queue en tire-bouchon. Elle flamberait joli-

ment bien, son étoupe ! Pourtant Trott a un peu pitié d'elle : si personne ne l'a avertie, peut-être qu'elle ne sait pas que c'est mal.

Mme de Grèbes descend l'allée. Trott ne peut se détacher d'elle. Il se met à trotter parallèlement dans le petit sentier que les buissons de lauriers rendent invisible. Elle ne le voit pas, mais lui, il la voit très bien. Il ne la perd pas des yeux. Il a une crainte vague que tout à coup elle se décroche un bras ou crache son râtelier.

La voilà qui s'arrête. Elle promène un regard circulaire autour d'elle et ne voit personne. Alors elle plonge sa main dans sa poche. . . Pour sûr elle va se dévisser.

Mais non ; elle a sorti quelque chose qu'elle frotte sur ses sourcils. Puis elle tire encore quelque chose et le frotte sur ses lèvres. Ses sourcils sont devenus plus noirs et ses lèvres plus rouges. Trott est ahuri de stupeur.

La voilà maintenant qui a pris une petite glace, une boîte à poudre et une houppette, et qui se fourre tout plein de poudre sur les joues. Mais tout à coup elle laisse tomber sa boîte, son miroir et sa houppette en poussant un cri aigu. Car à deux pas d'elle une petite voix sévère lui a crié dans les bosquets de laurier :

— Hein ! Si le bon Dieu vous voyait !

Et Trott s'éloigne, satisfait d'avoir concilié ses devoirs de chrétien et d'homme du monde.

## II. Revue orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Trott voit passer les visites qui *s'en* retournent. (page 362)
2. Il *a peur* que les dames (*ne*) veuillent l'embrasser. (90, c)

3. Mme de Grèbes marche comme une poupée à ressort. (131)
4. Ses cheveux sont d'étoupe (131, note), son ratelier en dents d'hippopotame.
5. Elle descend le perron à petits pas. (131)
6. Il *fallait* (for *devoir*, 134, 3) que ses cheveux *fussent* joliment laids. (Concordance des temps, 105, b, 1)
7. Ça doit être quelque chose comme *de* mentir. (Explétif *de*)  
Elle sort de sa poche *quelque chose de* rouge. (124)

### III. Verbes à revoir

*voir* passer une dame, *croire* ce qu'il dit.

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — (Pronoms possessifs et disjonctifs, 25, 27.)

(a) Il a son livre, j'aurai *le mien*. — *Moi* aussi.

Il a son livre, tu auras *le tien*. — *Toi* aussi.

*Continuez aux diverses personnes.*

(b) Il n'a pas son livre. — *Moi* non plus.

— *Toi* non plus.

*Continuez aux diverses personnes.*

(c) Trott est aussi grand que *moi*.

Trott est aussi grand que *toi*. (*Continuez*)

*Mettez (c) à la forme interrogative.*

**Conversation.** — *Autant que possible employez dans votre réponse l'expression idiomatique du texte :*

1. Trott aime-t-il que ces dames l'embrassent ?
2. Jane et Thérèse les trouvent-elles bien habillées ?
3. S'y connaissent-elles ?
4. Mme de Calet a-t-elle eu beaucoup d'aventures ? *Combien à la fois ?*
5. L'histoire de son beau cuirassier est-elle très drôle ?
6. Comment Jane riait-elle en la racontant ?

7. Est-ce que la physionomie de Mme de Grèbes platt à Trott?

8. Qu'a-t-elle fait dans l'allée du jardin en s'en allant?

### V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

Mrs. de Grèbes is ready to leave. She is going down the garden path. Trott, who does not lose sight of her, starts on a trot down a (*dans un*) parallel path. Now, there she stops.<sup>1</sup> As she sees no one, she takes out of her pocket something red which she puts on her lips, then something black which she puts on her eyebrows, finally something red again which she puts on her cheeks.

Suddenly she utters a cry; two steps away from her, Trott cries to her: "Aha! Madam! (what) if God should see you!" She answers him: "Trott, you will never be a gentleman."

She goes away.

<sup>1</sup> See "Expressions idiomatiques."

## CHAPITRE VI

### Douzième Leçon

#### ON S'HABILLE ET ON PART

##### Expressions idiomatiques

faire attention, *to pay attention, to take notice of.*

faire un tour, *to take a turn (drive, etc.).*

faire une visite, *to pay a visit.*

se faire fête de, *to look forward with pleasure to.*

mon petit chat, *my dear (darling)*, term of endearment.

pas moyen de, *no thought of it, it isn't possible.*

veux-tu (bien) vite te sauver ! *there, run along quickly !*

il en a pour un bon moment, *he will have a long time to wait.*

tant pis ! *never mind ! so much the worse !*

déjeuner en ville, *to take lunch down town.*

au trot ! *[and they are off] on a trot.*

#### I

Mme de Tréan demeure là-bas, dans l(e) chalet rouge qui a deux p(e)tites tourelles. Il est perché tout seul sur un rocher qui avance dans la mer ; et il a l'air de dire aux gens qui passent : « Passez, ne faites pas attention à moi. » |

Mme de Tréan doit être très vieille ; pourtant Thérèse, la cuisinière, dit qu'elle ne l'est pas tant que ça. Mais elle a des cheveux tout blancs, des joues avec des rides, et ses mains couvertes de bagues tremblent, quand elle vous prend la vôtre. Son dos est courbé ; elle fait à peine quelques pas chaque jour au soleil dans

son jardin, ou bien un petit tour dans sa voiture noire, qui a un cocher noir et un cheval noir. Le reste du jour, elle est assise immobile dans son salon, seule, ou avec une demoiselle très ennuyeuse qui lui fait la lecture. Elle ne veut voir personne, et personne ne vient la voir. Mais elle avait autrefois un fils qui était le camarade du papa de Trott. Il est mort, ce fils, là-bas, bien loin, noyé dans une mer terrible. Avant que le papa de Trott soit reparti pour son grand voyage, elle lui a demandé d'amener Trott et sa petite maman. Et maintenant quelquefois elle les invite à déjeuner avec elle.

Ce n'est pas bien gai. Il n'y a pas un bruit dans la maison. Les vieux domestiques glissent dans les corridors, si doucement qu'on a presque peur. Il n'y a ni chien, ni chat, ni oiseau. On n'entend que la grande voix de la mer qui se plaint, gronde ou murmure au pied de la villa, la mer qui a pris le fils de Mme de Tréan. Quand il va chez elle, Trott est intimidé et parle bas comme quand il entre dans une église. Il n'y a que des meubles sombres et graves, des tentures avec des plis lourds, et des tapis épais; de grands rideaux voilent la fenêtre, et le soleil n'entre point. Pourquoi Mme de Tréan aimerait-elle le soleil? Ses yeux ont tant pleuré qu'ils se sont fondus, et maintenant elle ne voit plus rien : elle est aveugle. Quand elle soulève ses paupières qui sont presque toujours baissées, on aperçoit quelque chose de vague, de trouble, de profond, qui effraye : et alors, tout de suite, sans qu'il sache pourquoi, Trott pense au grand naufrage où le fils de Mme de Tréan s'est noyé, là-bas, de l'autre côté de la boule ronde.



Trott rentre de sa promenade avec Miss. Maman est au salon, dans un joli peignoir rose avec des tas de dentelles. Elle cause avec Mme Thilorier. Comment est-ce que maman peut parler si vite ? Il faudra que Trott essaye de faire comme elle. Mais il ne pourrait pas ; il cracherait, ça c'est sûr. Maman ne crache pas, elle.

— Oh ! mon petit chat, je suis désolée, absolument désolée. Je me faisais une fête, une vraie fête. . . Mais aujourd'hui, pas moyen ; j'ai promis. . . Ce bon Thilanges, c'est donc vrai qu'il m'adore ? Oh ! il n'entend rien, le petit, n'est-ce pas, mon Trott ? Tout ce que je peux faire, c'est de me précipiter chez vous en sortant de table. Attendez-moi jusqu'à deux heures et demie. Soyez gentille. Je voudrais tant être là au commencement ! Quoi, Trott, tu es encore là ? Veux-tu bien vite te sauver ! Dis à Jane de t'habiller pour aller déjeuner chez Mme de Tréan. Tu ne seras jamais prêt.

Trott va paisiblement se livrer aux mains de Jane. Il est plein d'admiration pour sa maman. Mme Thilorier a bien essayé de parler, elle aussi. Elle n'a pas pu. Elle a poussé un ou deux petits gloussements, elle ouvrait la bouche comme un coq qui veut chanter : chaque fois maman lui a renfoncé ce qu'elle allait dire. Trott est joliment fier de sa maman. Il paraît qu'elle est pourtant bavarde, Mme Thilorier ; Thérèse dit qu'elle l'est comme une douzaine de pies. Eh bien ! maman l'a fait taire. Il n'y a pas beaucoup de mamans comme cela.

— Descendez au jardin, monsieur Trott, et attendez-y votre maman. Elle ne tardera pas.

Trott va s'asseoir au jardin. Il sait qu'il en a pour

un bon moment. Maman n'est jamais prête. C'est bien naturel. Elle est une grande personne. Seulement, ce qui est ennuyeux, c'est qu'il faudra marcher très vite pour ne pas être en retard. Et alors Trott aura très chaud en arrivant. Ça n'est pas agréable. Enfin, tant pis ! quand Trott sera grand, il partira plus tôt, ou bien ses jambes seront plus longues. . .

Pauvre Mme de Tréan ! elle effraye un peu Trott. Il lui semble qu'elle est une de ces fées dont on lui a conté des histoires. Sa villa est comme un de ces châteaux fantastiques où elles étaient cachées. Mais quoiqu'elle soit vieille, elle doit être une bonne fée. Les déjeuners chez elle sont toujours exquis. Elle dit des choses gentilles à Trott, d'une voix très douce. Et puis c'est bien flatteur d'être invité comme un homme. Chez Mme Thilorier, maman n'emmène jamais Trott. Cet après-midi il va pouvoir raconter à Marie de Milly et aux autres qu'il est allé déjeuner en ville. Elles seront bien étonnées.

Ah ! voilà maman ! elle dégringole le perron en mettant un de ses gants.

— Vite, vite, mon petit Trott, nous sommes en retard.

Trott soupire mélancoliquement. Il avait prévu ça. Heureusement la maison de Mme de Tréan n'est pas très loin. Au trot !

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Mme de Tréan *doit* être très vieille. (134, 3)
2. Elle *ne* veut voir *personne* ; *personne* *ne* vient la voir. (121)  
Il n'y a *ni* chien *ni* chat ; on n'entend *que* la voix de la mer.  
Le soleil n'entre *point* ; elle *ne* voit *rien*.

3. On aperçoit *quelque chose de vague*. (124)
4. *Sans qu'il sache* pourquoi, Trott pense à ce grand naufrage. (94)
5. Trott cracherait, (ça) c'est sûr. (Emphatique ça)
6. Mme Thilorier est bavarde, *maman l'a fait taire*. (page 264, e)
7. Il *lui semble* que c'est une de ces fées. (90, c, note)
8. Ses mains tremblent quand elle (*vous*) prend la vôtre. (160)

### III. Verbes à revoir

*se noyer dans la rivière, mourir de soif.*

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — *Aller, être en train de, venir de,* suivis d'un infinitif. (100)

(a) *Continuez les phrases suivantes aux diverses personnes:*

1. Après cette leçon, je vais faire mon exercice de français.  
Hier, j'allais le faire quand Paul est arrivé.
2. Je suis en train de lire " Mon Petit Trott."  
Hier, j'étais en train de le lire quand Paul est arrivé.  
Demain, je serai en train de dîner quand il rentrera.
3. Je viens de lire le chapitre V.  
Je venais de lire ce livre quand il me l'a demandé.

(b) *Construisez la forme interrogative de ces mêmes phrases.*

**Conversation.** — *Répondez en employant un pronom objet pour les mots en italique:*

1. Où est situé le chalet de Mme de Tréan?
2. Qu'est-ce qu'il a l'air de dire *aux passants*?
3. Mme de Tréan voit-elle beaucoup *de monde*?
4. Comment son fils est-il mort?
5. Y a-t-il un chien, un chat et des oiseaux chez elle?
6. Quelle est la seule chose qu'on y entend?
7. Mme Thilorier est-elle très bavarde?
8. Cet après-midi après sa visite en ville, qu'est-ce que Trott va pouvoir raconter à *Marie de Milly*?

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

Trott is going to go downtown. He will pay Mrs. de Tréan a visit and take lunch at her house. He has just returned from his walk with Miss Jane. His mother, while speaking with Mrs. Thilorier, says to him: "You are still there! Run along and get dressed;<sup>1</sup> you will never be ready."

When Trott is ready, his governess says to him: "Master Trott, go out into the garden and wait there (for) your mamma." Trott goes out and sits down there and waits; but his mother is never ready. So much the worse! they will have to walk very fast in order not to be late.

1. *Sauve-toi t'habiller.*

## Treizième Leçon

ON ARRIVE, ON DÉJEUNE

## Expressions idiomatiques

**faire un petit bonjour**, *to make a little sign by way of greeting.*

**je suis en retard**, *I am late* (personnel); **il est tard**, *it is late* (impersonnel).

**prêter une oreille distraite**, *to listen with half an ear.*

**cette séparation me pèse**, *this separation weighs on me.*

**aller à une soirée**, *to go to an evening entertainment.*

**des idées noires**, *gloomy thoughts (the blues).*

**être bien fâché**, *to be very sorry.*

**faire un tour dans une ou deux soirées**, *to make one's appearance at one or two evening parties.*

**couper la parole à quelqu'un**, *to cut some one off short.*

**comment donc!** *of course!*

**je crois bien!** *yes, indeed!*

## I

Maman a sonné. La lourde porte s'ébranle et tourne silencieu(s)ment sur ses gonds. Le vieux domestique apparaît. Maman lui fait un p(e)tit bonjour d'amitié.

qu'il reçoit avec gravité. Il introduit les visiteurs au salon. Mme de Tréan est assise dans un fauteuil, toute seule, les mains croisées, les yeux baissés. Maman se précipite vers elle et lui explique qu'elle est enr(e) tard. | Pourquoi dit-elle ça ? Mme de Tréan doit bien le savoir. Trott va lui tendre son front, puis il s'assied sur une chaise basse, tandis que maman et Mme de Tréan se mettent à causer.

Le salon de Mme de Tréan n'est pas comme les autres. Trott resterait des heures à regarder tout ce qu'il y a dedans. Il y a beaucoup de vieux portraits qui vous contemplent avec des yeux tranquilles ; et Trott se sent bien petit devant eux. Celui du noyé sourit au milieu dans un cadre noir. Il y a des armes accrochées au mur : des armes qui étaient à lui et des armes extraordinaires qu'il a rapportées de chez les sauvages. Beaucoup de photographies, et surtout les siennes, à tous les âges. Mme de Tréan ne peut pas les voir. Mais elle les tient quelquefois, très longtemps, dans ses mains. Il y a aussi des coquillages, très beaux, très grands, avec des couleurs étincelantes. Ce sont des souvenirs de ses voyages. Sur une console, on voit une espèce de bête toute ronde, avec une langue en flanelle rouge et des pointes de tous les côtés. On dirait une grosse châtaigne. Trott ne se lasse pas de l'examiner. Il paraît que c'est un poisson. Heureusement on n'en mangera pas comme ça à table.

Le déjeuner est servi.

— Voyons, mon petit cavalier, venez me donner le bras.

Trott accourt, très fier et très ému de cette grande tâche. La vieille dame prend sa petite main dans la

sienne qui tremble, et elle s'avance à tout petits pas vers la salle à manger. Mlle Millet, celle qui fait la lecture à Mme de Tréan, y est déjà. Maman lui serre la main comme si c'était sa meilleure amie, et lui dit trois ou quatre petits mots en anglais ; maman ne sait pas l'anglais et Mlle Millet non plus : mais c'est l'habitude. On juche Trott sur une grande chaise avec un dossier très haut, et on lui attache sa serviette au cou.

Il n'ouvre pas la bouche. D'abord les enfants ne doivent pas parler à table. Et puis, il est très préoccupé de bien se tenir. Sans doute, s'il mettait son coude sur la table ou s'il renversait son verre, Mme de Tréan ne le verrait pas. Mais ce serait beaucoup plus mal, ce serait comme un mensonge. Et Trott s'applique tant que la sueur lui en vient au front. Aussi ne prête-t-il qu'une oreille distraite aux conversations.

C'est presque toujours maman qui parle. Elle n'est jamais fatiguée ! Mme de Tréan l'écoute, place un mot de temps en temps, et un petit sourire lui vient au coin de la bouche. Mlle Millet est dans le ravissement, elle a les yeux ronds et la bouche ouverte. Et maman a l'air enchantée de son succès.

— Il y a longtemps que vous avez eu des nouvelles de Pierre, mon enfant ?

— Voilà déjà trois semaines ! Si vous saviez, chère madame, comme cette séparation me pèse ! Toujours seule ! j'ai bien quelques amies qui voudraient me distraire. Mais on est si sévère ! Le casino est impossible, à peine quelques petits dîners, un tour dans une ou deux soirées. . . Et puis, l'inquiétude, l'éloignement. . .

Mme de Tréan a fait une petite grimace.

— Heureusement vous avez Trott pour vous tenir compagnie.

— Pauvre chéri, je crois bien ! C'est ma grande ressource. Si je m'écoutais, je passerais toutes mes journées avec lui. Mais on se doit à ses amis. Il faut réagir contre les idées noires. Et puis, le voilà presque un homme ! Je ne lui suffis plus.

L'homme lutte contre un morceau de poisson qui ne veut pas venir sur sa fourchette. Il est cramoisi. Hourra ! le poisson est vaincu. Mais il y a une goutte de sauce sur la nappe. Quel malheur ! Personne n'a rien vu. . .

— Et chez qui se donnait cette soirée ?

— Chez Mme de Bray, une amie intime. Je la connais depuis six mois. D'ailleurs, je n'y suis restée qu'un instant. C'était ravissant : un cotillon tout en fleurs naturelles. On ne pouvait rien imaginer de plus exquis. Et ensuite un souper par petites tables. J'étais avec Éva Thilorier, Veler et le gros Thilanges. On était d'une gaieté. . .

Mme de Tréan n'a pas l'air de très bonne humeur. Maman continue de parler, puis peu à peu sa voix baisse, ses mots viennent moins vite. . . C'est le moment.

— Madame !

Mme de Tréan tressaille.

— Quoi donc, mon petit ami ?

— J'ai fait une tache avec la sauce du poisson. Je suis bien fâché.

Maman coupe la parole à Trott, d'un geste indigné. Mme de Tréan a un sourire tout joyeux.

— C'est très bien, mon petit Trott, d'avouer ses péchés à ceux qui ne les ont pas vus. Il faut toujours agir de manière que chacun puisse connaître toutes nos actions ; et si, par hasard, elles ne sont pas parfaitement irréprochables, au moins faut-il n'en rien dissimuler. N'est-ce pas, ma chère enfant ?

Comment donc ! c'est précisément ce que maman a toujours exigé de Trott. Il est encore bien petit, mais certainement il a de bonnes habitudes. Mme de Tréan est trop aimable de l'avoir remarqué.

Mme de Tréan pousse un petit soupir. Maman commence à lui raconter sa promenade de l'autre jour, dans la grande voiture, avec toutes ces dames et tous ces messieurs. Petite maman rit : elle imite les gestes de M. de Thilanges, et la voix pointue de Mme Ray. Mais Mme de Tréan n'a pas l'air gai du tout. Sa figure, qui n'est jamais bien joyeuse, est tout à fait sévère. Et peu à peu, comme tout à l'heure, la voix de maman s'éteint dans un petit silence.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Sur une console, on voit une espèce de bête toute ronde. (148, note)
2. Mlle Millet, *celle qui fait la lecture à Mme de Tréan*, y est déjà. (120, note)
3. Maman ne sait pas l'anglais, Mlle Millet *non plus*. (27, b)
4. Je la *connais depuis* le 6 avril. (132, note)
5. Trott s'applique tant que la sueur lui *en* vient au front. (49)
6. Un petit sourire *lui* vient au coin de la bouche. (156)
7. Il faut agir *de manière que* chacun puisse connaître toutes nos actions. (94)



8. Maman a l'air enchanté(e). (Accord facultatif avec le sujet ou le mot *air*)

9. *Au moins faut-il n'en rien dissimuler, dit-elle.* (158)

### III. Verbes à revoir

*recevoir* une lettre (et verbes en *-cevoir*), *courir* vite (et composés).

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Pour chacune des affirmations suivantes, faites la question, puis répondez en employant un pronom sujet ou objet pour les parties en italique :

(Questions à la 3<sup>ème</sup> personne avec un nom sujet. (12))

1. *Le vieux domestique* a introduit les visiteurs au salon.
2. *La mère de Trott* s'est précipitée vers *Mme de Tréan* et lui a expliqué qu'elle était en retard.
3. Il y avait beaucoup de *vieux portraits* dans ce salon.
4. *Les déjeuners* chez elle sont toujours exquis. (42, b, note 2)
5. *Marie de Milly* sera bien étonnée. (42, b, note 2)
6. *La mère de Trott* met un de ses gants.

**Conversation.** — Dans votre réponse, employez un pronom objet pour les mots en italique :

1. Comment la mère de Trott dit-elle bonjour *au vieux domestique* ?
2. Arrive-t-elle à l'heure chez *Mme de Tréan* ?
3. *Mme de Tréan* peut-elle encore voir les *photographies de son fils* ?
4. Comment la mère de Trott dit-elle bonjour à *Mlle Millet, la lectrice de Mme de Tréan* ?
5. Y a-t-il longtemps que la mère de Trott a eu des *nouvelles de son mari* ?
6. Depuis quand connaît-elle *Mme de Bray* ?
7. Comment a-t-on soupé chez elle à sa dernière soirée ?

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

Trott is at table at the home of Mrs. de Tréan. They tied his napkin around his neck. He is behaving well, like a little gentleman. Supposing (*si*) he should upset his glass, that would be bad.

A drop of gravy has just fallen on the table cloth; he turns very red, although Mrs. de Tréan did not see it. "I've made a spot with the fish gravy," he says, "I am very sorry (for it), Mrs. (de Tréan)."<sup>1</sup> She answers him: "That's right, my little man. We must always act in such a way that every one may know all our actions, must we not, my dear child?" she says to Trott's mother. (158)

1. *Madame*, only.

## Quatorzième Leçon

## LA PROMENADE EN VOITURE

## Expressions idiomatiques

*s'arranger*, to manage, to make arrangements.

*voilà le quart d'heure déjà passé*, there! the quarter of an hour is already gone!

*s'agir de*, to be question (matter) of.

*un petit bout de rôle de rien du tout*, a little bit of an insignificant part (in a play).

*du moment que*, since.

*maman a moins d'entrain*, *mamma is no longer so gay*.

*Trott est ravi pour être bon*, Trott is really delighted.

*au fait, qui sait?* really (in fact), who knows?

*par ici (par là)*, on this (that) side, this (that) way.

*ça vous fait tout chaud au cœur*, that sends a thrill through your heart.

## I

— Voulez-vous m(e) faire un plaisir, mon enfant?  
Venez m'accompagner cet après-midi avec Trott dans

ma p(e)tite prom(e)nade en voiture. Sans doute, ce n'est pas une société bien gaie que j(e) vous offre. . . |

Petite maman est désolée. (Elle était déjà désolée ce matin en parlant à Mme Thilorier : que de désolations en un jour !) Si elle avait pu prévoir, elle se serait arrangée ! . . . Mais elle a promis absolument d'être chez Éva Thilorier à deux heures et demie : il s'agit d'une comédie qu'on va distribuer. Oh ! elle n'acceptera qu'un petit bout de rôle de rien du tout, mais il faut qu'elle y soit. Que de regrets. . .

Mme de Tréan dit simplement :

— Il y a des engagements auxquels on ne peut manquer. Du moment que c'en est un. . .

Le déjeuner est fini. On est retourné au salon. On cause encore un peu. Mais Mme de Tréan est distraite et maman a moins d'entrain. Et puis, elle regarde souvent la pendule ; voilà le quart déjà passé ! Pauvre maman ! Enfin elle se lève et pousse quelques petits grognements.

— Adieu, mon enfant. Je ne vous demande pas de me laisser Trott. La promenade lui ferait peut-être du bien ; mais pour un enfant de son âge. . .

Maman a saisi l'idée avec enthousiasme :

— Oh ! Trott sera enchanté, madame, et ce sera si bon pour lui ! N'est-ce pas, Trott, que tu veux bien aller te promener en voiture avec Mme de Tréan ?

Trott n'en avait pas bien envie. Il devait aller jouer sur la plage avec Marie de Milly. Ç'aurait été plus amusant. Il ouvre la bouche pour le dire. Mais la pauvre Mme de Tréan doit tant s'ennuyer avec cette bête de Mlle Millet ! Ça ne serait pas gentil ; et puis il y aura le cheval noir. . .

— Oui, maman, je veux bien.

Mme de Tréan a compris que la voix n'était pas très enthousiaste. Elle a essayé de protester. Maman n'a rien voulu entendre. Trott est enchanté, elle aussi. Elle embrasse Mme de Tréan et Trott, serre la main de mademoiselle, et se sauve bien vite. . .

La voiture noire emmène la vieille dame et Trott assis à côté d'elle.

Maintenant Trott est ravi pour de bon. C'est amusant d'aller en voiture. Et puis, il aime bien Mme de Tréan. Et puis, ç'aurait été très vilain de s'en aller comme ça.

Mme de Tréan demande :

— Vous n'êtes pas trop fâché d'être resté avec moi, mon petit homme ?

— Oh ! non, madame. D'abord ça m'ennuyait un peu, parce que j'aurais voulu aller jouer avec Marie de Milly. Mais maintenant je suis très content.

Mme de Tréan sourit. Puis elle retombe dans son silence. Il semble que les plis de son front soient plus creusés. Elle doit penser à des choses tristes. C'est depuis le déjeuner, Trott l'a remarqué, qu'elle est comme ça. Pendant que maman lui racontait toutes ses histoires, elle n'avait pas l'air de s'amuser du tout. Et, au fait, qui sait ? ça lui a fait peut-être de la peine de penser à toutes ces belles choses qu'elle ne peut plus voir : aux jolies toilettes des dames, aux grandes voitures à quatre chevaux, aux fleurs, aux soupers, à tout ce que maman aime tant. En ce moment aussi, comme c'est beau, ce qu'on voit de la voiture, des deux côtés de la route ! Par ici, les grands bois de pins toujours verts, avec, derrière, les montagnes bleuâtres,

et par là la grande mer qui se balance lentement. Ça vous fait tout chaud au cœur de regarder ces choses, aux rayons du clair soleil qui sourit là-haut.

— Et Mme de Tréan ne voit rien de cela, rien du tout. Ça doit être horrible d'être toujours dans la nuit, toujours, toujours. Trott n'aime pas beaucoup la nuit ; il n'y a que du noir partout, ou bien quelquefois des choses très vilaines, qui vous font peur, et qui s'agitent vaguement. Qui sait si, dans cette nuit, Mme de Tréan ne voit pas les grandes vagues qui autrefois ont emporté son fils dans le grand naufrage ?

— A quoi pensez-vous, mon petit Trott ?

Trott se sent rougir. Heureusement on ne le voit pas. Il ne répond pas tout de suite.

— Il doit y avoir une belle vue du côté de la mer, n'est-ce pas ?

— Oh ! oui, madame, c'est-à-dire, oh ! . . . , assez belle.

Comme Trott est égoïste ! Toute cela est si brillant, si clair, si joyeux qu'il allait le dire : il allait oublier que de tout cela Mme de Tréan ne voit rien, et qu'alors elle aura encore plus de peine. . .

— Assez, seulement, Trott ? Il me semble que vous êtes difficile.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. *Que de désolations en un seul jour ! Que de regrets !* (127, b ; 37)
2. Elle avait promis d'être chez Mme X à deux heures et demie. (149, 4)
3. On cause encore un peu. (127, c)

4. Mme de Tréan *doit* s'ennuyer beaucoup; elle *doit* penser à des choses tristes; *il doit* y avoir une belle vue du côté de la mer. (134, a, 3)

5. C'est *depuis* le déjeuner qu'elle *est* comme ça. (132, note)

6. Elle *pense à* (129, note) une grande voiture à (131) quatre chevaux.

7. *Comme* Trott est égoïste! (127, b)

8. *Il allait oublier* que Mme de Tréan ne voit rien. (100)

### III. Verbes à revoir

*offrir une fleur* (aussi : *ouvrir, couvrir, souffrir*).

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — (Construction avec *depuis*; 132, note.) Répondez aux questions suivantes :

1. Êtes-vous dans cette ville depuis longtemps? — Je . . . depuis 3 mois.

2. Depuis combien de temps sommes-nous ici? — Nous . . . 20 minutes.

3. Depuis quand étiez-vous à Nice, quand je vous y ai rencontré?

*Maintenant, répondez aux questions précédentes avec y avoir* (to be there): *Il y a 3 mois que je suis . . .*

**Conversation.** — Répondez en employant les formes idiomatiques du texte, s'il y a lieu :

1. Pourquoi la mère de Trott avait-elle promis d'être chez Mme Thilorier à deux heures et demie?

2. Acceptera-t-elle un long rôle dans cette comédie?

3. Avec qui Trott avait-il promis d'aller jouer cet après-midi-là?

4. La mère de Trott comment quitte-t-elle Mme de Tréan et sa demoiselle de compagnie?

5. Trott est-il réellement content d'être en voiture avec Mme de Tréan?

6. Qu'est-ce qu'il allait oublier en répondant à la question de Mme de Tréan au sujet de la belle vue du côté de la mer?

## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

"Trott, are you vexed (at having) to go for a drive with me?"

"Oh no, Mrs. de Tréan."<sup>1</sup>

"I should have liked (to) go (and) play with Marie de Milly this afternoon, but now I am delighted to be in your company."

"Of (à) what are you thinking now, Trott? There is a fine view on the side towards the sea,<sup>2</sup> is there not?"

"Oh! yes, Mrs. de Tréan<sup>1</sup> . . . No, Mrs. de Tréan<sup>1</sup> . . . Oh! rather nice."

"Trott was going (to) be selfish; he was going (to) forget Mrs. de Tréan sees nothing of all that."

"Only rather nice, Trott? You are hard<sup>3</sup> (to please)."

"Sometimes, Mrs. de Tréan."<sup>1</sup>

1. Use *Madame* only. 2. du côté de la mer. 3. difficile.

## Quinzième Leçon

TROTT EST EMBARRASSÉ

## Expressions idiomatiques

c'est qu'elle le verra le paradis! *she will surely see heaven!*

avoir beau + an infinitive, *to try in vain to.*

se tenir à quatre, *to make great efforts to control oneself.*

avoir des démangeaisons de parler, etc., *to have an itching to talk, etc.*

lui taquiner la langue, *torment his tongue.*

sans que ce soit exprès, *without meaning to do it.*

valoir la peine de, *to be worth the trouble of, to be worth while.*

valoir mieux, *to be better.*

retenir une exclamation, un cri, etc., *to repress an exclamation, an outcry, etc.*

quel dommage! *what a pity!*

reconnaître du premier coup, *to recognize at the first glance (at once).*

## I

Trott est embarrassé. C'est vrai qu(e) c'est très beau. Il ne peut pas mentir. Mais comment faire. . .

— C'est moins beau que l(e) paradis, n'est-c(e) pas, madame? |

Mme de Tréan sourit et passe sa main sur la tête du petit homme. Trott est content. C'est comme si une petite lumière avait brillé sur la figure si grave. C'est qu'elle verra le paradis, Mme de Tréan, peut-être bientôt, puisqu'elle est si vieille. Alors ça lui fait plaisir qu'on en parle.

Mais en attendant, ici, ce n'est pas le paradis, et pourtant on est joliment bien. C'est vraiment trop gai, tout ce qu'on voit : on a envie de rire, de sauter, de danser, de frétiller. Trott a beau se tenir à quatre. Ça n'est pas possible, il va dire des bêtises. Le rocher, là-bas, a l'air d'un gros bonhomme accroupi. Il faudrait savoir. . . Elle ne voit pas. Et là-bas, cette petite maison au milieu des pins ! Est-ce que ce n'est pas le château de l'Ogre où le petit Poucet . . . ? Est-ce que. . . Elle ne voit pas. Comme c'est drôle, cette falaise toute rouge ! On dirait. . . Elle ne voit pas. Trott a de terribles démangeaisons de parler, de faire des questions. On dirait que toutes ces belles choses lui entrent par les yeux et vont presser un petit ressort sous la langue, là, au fond du cou, un petit ressort qui a besoin de sauter, de babiller, de dire toute sorte de choses, de faire des questions, qui peut-être feront de la peine, oh ! sans que ce soit exprès, c'est vrai, mais ça sera tout à fait la même chose. C'est horrible. Comment faire pour l'empêcher?



Oh ! quelle idée ! Comme ça toutes ces belles choses ne pourront plus entrer et lui taquiner la langue. Il sera comme Mme de Tréan et ne risquera pas de lui faire de la peine en parlant. Et c'est vrai. Maintenant il ne se sent plus gai du tout. Pauvre Mme de Tréan ! On doit passer en ce moment près des roches rouges. . . En écartant un tout petit peu seulement. . . Fi donc ! ce serait très mal.

— Nous sommes à Silève, n'est-ce pas, Jean ?

Le cocher dit :

— Oui, madame.

— Voyez-vous, mon petit Trott, ces grands rochers rouges ? On dit qu'ils ressemblent à des champignons. Les voyez-vous ?

— Non, madame, je ne les vois pas.

— Comment cela ? Est-ce qu'ils sont partis ?

— Je ne sais pas, madame.

Mme de Tréan est tout étonnée.

— Et comment faites-vous pour ne pas les voir ?

Trott ne sait que répondre.

— Est-ce que tout cela ne vaut pas la peine d'être regardé ? Est-ce que ce n'est pas bien beau ?

— Oh ! si, madame, c'était bien joli. Mais c'était trop joli, vous comprenez, parce que. . . Alors j'ai pensé qu'il valait mieux . . . parce que . . . sans ça. . .

Mme de Tréan ne comprend pas encore très bien. La voix de Trott est saccadée, comme s'il faisait un effort, et comme s'il avait un peu envie de pleurer. Mme de Tréan veut caresser sa joue pour dissiper le petit caprice. Elle rencontre deux poings fermés qui écrasent deux yeux bien clos. Elle retient une exclamation. Elle a compris. . .

Avec un geste bien doux et bien tendre, elle écarte les deux petits poings, et dit à Trott d'une voix qui tremble encore plus que d'habitude :

— Mais, mon chéri, il faut que vous me racontiez tout ce que vous voyez. Ce sera comme si je voyais moi-même.

Vraiment? oh! quelle chance! Trott s'est tellement écrasé les yeux que d'abord il ne voit que du rouge qui danse. . . Mais ça s'arrange vite. Et il regarde, et il babille et il raconte. . . La voiture s'en retourne: il ne tarit pas tout le long du chemin. Et c'est vrai: Mme de Tréan n'a plus sa figure triste: sans doute on ne peut pas dire qu'elle soit gaie. Mais elle écoute Trott d'un air drôle, en le tenant doucement pressé contre elle de son bras gauche.

On est devant la maison de maman. Déjà! quel dommage! Trott descend de voiture après avoir embrassé bien fort Mme de Tréan. Alors pourquoi est-ce qu'elle était triste, quand maman avait raconté toutes ses histoires? Trott ne comprend pas. Tant pis! elle est consolée.

Sur la route le cocher noir ramène Mme de Tréan à sa villa. Mais devant elle, dans ses yeux morts, par hasard, ce n'est pas l'inoubliable figure du disparu qui se dessine en traits pâles. Il y a un visage rose et souriant, que ses vrais yeux n'ont jamais vu, mais qu'elle devine avec des yeux plus perçants, avec des yeux qui voient très clair tout au fond de son âme. Et pour sûr elle le reconnaîtra du premier coup, plus tard, dans le paradis, dans ce beau paradis qui est plus beau encore que la promenade de Silève; — Trott le lui a dit.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Trott *ne voit que* du rouge. (121, II, 2)
2. Madame de Tréan n'a plus sa figure triste. (156, note)
3. La voiture *s'en retourne*. (page 362)
4. Il faut que vous me racontiez *tout ce que* vous voyez.  
(120)

## III. Verbes à revoir

*mentir souvent, se sentir malade.*

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — (Différence entre le plus-que-parfait et le passé antérieur de l'indicatif; 102.) *Lisez et comparez les phrases en (a) et en (b):*

(a) 1. Mme de Tréan et Trott *étaient partis* en promenade quand je *suis entré* chez elle.

2. Ils avaient commencé leur conversation quand ils *ont aperçu* ce château.

3. A la question que Mme de Tréan lui *avait faite*, il *a répondu* sans mentir.

4. Trott *était de retour* (= était revenu) chez Mme de Tréan, quand sa mère *est venue* l'y chercher.

(b) 1. *Aussitôt que* Mme de Tréan et Trott *furent partis*, j'*entrai* chez elle.

2. *Dès qu'ils eurent commencé* leur conversation, ils *virent* ce château.

3. Quand Mme de Tréan lui *eut fait* cette question, Trott *répondit* sans mentir.

4. *Dès que* Trott *fut de retour* (= fut revenu) chez Mme de Tréan, sa mère *vint* l'y chercher.

**Conversation.** — *Répondez en employant les formes idiomatiques en tête de cette leçon :*

1. Trott fait-il de grands efforts pour s'empêcher de rire et de danser?

2. Réussit-il? (Avoir beau se tenir à quatre)
3. A-t-il grande envie de parler et de faire des questions?
4. Est-ce que toutes ces belles choses ne valaient pas la peine d'être regardées?
5. Est-ce que Mme de Tréan sera longue à reconnaître son fils au paradis?
6. En le reconnaissant pourra-t-elle s'empêcher de retenir une exclamation de joie?
7. N'est-ce pas dommage que la mère de Trott ne les ait pas accompagnés en promenade?

### V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

Trott is dictating a letter to Miss Jane for Marie de Milly:

Nice, "Villa Trott,"  
January 12, 1914.

Dear Marie,

I could not come (to) play with you (use 2d pers. sing.) on the seashore because, after lunch, Mrs. de Tréan asked me to take a drive with her.

We drove (use *aller*) along the seashore. She asked me whether all that I saw was not very beautiful. I was very [much] embarrassed. I answered yes, Mrs. [de Tréan], . . . no, Mrs. [de Tréan]. . .

You know why: this good Mrs. de Tréan is almost blind and I did not want (to) cause her pain.

Then she said to me: "My darling, you must tell me all that you see." I told her and added that she would see her son in heaven and that she would recognize him right away.

What a pity that you were not with us, Marie!

Good-by, until to-morrow on the seashore.

Trott.

## CHAPITRE VII

### Seizième Leçon

TROTT RACONTE

#### Expressions idiomatiques

**se tenir tranquille**, *to remain quiet.*

**je boirai du punch très fort**, *I shall drink a great deal of punch.*

**Trott lui tend le front**, *Trott presents his forehead (to be kissed).*

**se soucier de quelqu'un**, *to care for some one.*

**c'est ça qui serait une chance !** *what a chance that would be !*

**valoir mieux**, *to be better.*

**c'est dommage**, *that's a pity.*

**on ne peut plus rien y faire**, *there is nothing more to be done (about it).*

**s'appeler** (reflex.) **(se nommer)**, *to be named (or called).*

**avoir besoin de**, *to need.*

**il a bien envie de se fâcher contre elle**, *he really feels like getting angry at her.*

**se fâcher tout à fait**, *to get very angry.*

**se sauver**, *to run away.*

#### I

— Vous savez, Jane, c'est aujourd'hui mardi gras. Et j'irai à la matinée d'enfants de Mme Le Corbeiller ; et j'aurai un costume de polichinelle jaune et rouge, bien plus beau que l(e) polichinelle de M. Aaron ; et j(e) mang(e)rai des masses de gâteaux ; et j(e) dans(e)rai ; et j(e) boirai du punch très fort, parce que je suis un homme ; et puis. . . |

Mais Jane dit :

— Tenez-vous donc tranquille, monsieur Trott. Je

ne pourrai jamais boutonner vos bottines. Vous allez être en retard pour le déjeuner et il y a une dame.

Trott est poli. Il sait qu'on ne doit pas faire attendre les dames. Il fait un effort surhumain.

— Quelle dame, Jane?

— Mme de Sérigny, vous savez, la maman de la petite Suzanne, qui est morte l'année dernière.

Trott se compose un visage. Il sait qu'il faut être sérieux quand on parle de la mort. La mort, c'est quelque chose pour les grandes personnes, quelque chose de difficile. Il y a le ciel, les anges tout blancs et tout roses; les belles musiques; ça, ça n'est pas triste. Mais il y a aussi des hommes noirs, des larmes, des choses horribles. On ne bouge plus; on est couché dans une boîte, comme une grande boîte de dominos; et puis. . . Trott sait jouer aux dominos; pas tout à fait, mais presque, c'est amusant, mais pas tant que d'être un polichinelle. Oh! ça! . . .

Un petit cheval échappé se précipite par la porte de la salle à manger. C'est Trott. . .

— Doucement, chéri, dit sa maman.

Il y a une dame. Elle est habillée tout en noir. De grands voiles noirs l'enveloppent. Ses cheveux sont tout blancs. Pourtant elle n'a pas l'air vieille. Sa figure aussi est blanche. Comme elle est blanche et maigre! Trott en est interdit.

— Tu ne reconnais pas Mme de Sérigny?

Trott s'avance vers la dame et lui tend le front. Elle le chatouille en l'embrassant, parce que ses lèvres tremblent.

— Vous ne vous rappelez plus la petite Suzanne, mon petit Trott ? dit une voix qui semble à Trott venir de très loin, tant elle est faible et drôle.

Si, Trott se rappelle. Elle était bien douce et bien gentille, la petite Suzanne. Mais comme elle était toujours pâle et fatiguée ! Elle toussait presque toujours, et cela avait l'air de lui faire si mal ! Et la dernière fois qu'il l'a vue, Trott s'en souvient bien maintenant, c'était au dernier mardi gras justement, au bal d'enfants de Mme Le Corbeiller. Elle était habillée en bergère, une pauvre petite bergère qui n'aurait guère pu suivre ses moutons. On l'avait installée dans un grand fauteuil, tout empaquetée dans des châles et des fourrures. Comme Trott était en pâtre provençal, on avait dit qu'ils étaient mari et femme. Pendant tout l'après-midi, entre les danses, il venait gravement s'asseoir auprès d'elle, l'embrasser, et lui porter des bonbons qu'elle ne mangeait pas. Elle, elle souriait très joliment, elle disait merci et elle toussait. Cette année, elle ne sera plus là. Mais il y en aura d'autres. D'abord il y aura sûrement Marie ; pas Marie Dollier : celle-ci, Trott ne s'en soucie pas ; mais l'autre, Marie de Milly, qui a de si longs cheveux blonds ; et puis Maud, et puis Yvonne, et puis Lily. . . Est-ce Yvonne ou Lily que Trott préfère ? Oh ! mais, peut-être que Solanges viendra, si elle n'est pas trop grande. . . C'est ça qui serait une chance ! . . .

— Maman, est-ce que Solanges sera au bal chez Mme Le Corbeiller ?

— Trott ! fait maman d'un ton de reproche.

Trott rougit et baisse le nez dans son assiette. Les enfants ne doivent pas parler à table. Et puis, peut-

être qu'il aurait mieux valu ne rien dire du bal devant cette dame habillée de noir. . . Pauvre Suzanne ! il l'aimait bien. Mais comme c'est ennuyeux que sa maman soit juste venue déjeuner à la maison aujourd'hui où Trott avait tant de choses à dire ! Eh bien, oui, elle est morte ; c'est dommage, mais on ne peut plus rien y faire, mais Trott n'est pas mort, lui. Ah bien ! ce n'est pas lui qui se laisserait mourir comme ça ! Trott est un homme. Il est fort. Jane elle-même, qui est pourtant moqueuse, lui a dit hier qu'il avait des jambes de coq et du sang de navet : les jambes d'un coq, c'est joliment fort ; et il est joliment rouge, le sang des navets qu'on mange dans la salade (Trott a oublié que ces navets-là s'appellent des betteraves). Trott est plein de vie, d'une vie qui a besoin de sortir ; il remue les jambes, cogne son verre, laisse tomber sa fourchette, se tortille comme une anguille sur sa chaise. . . Ah ! quel malheur que cette dame soit venue ! Trott a bien envie de se fâcher contre elle, et il se fâcherait peut-être tout à fait si, quand il lève le nez, il ne voyait toujours ses yeux fixés sur lui avec un regard si drôle.

Enfin le dessert est mangé. Trott embrasse la dame et se sauve au jardin. Il court avec Jip, essaye de baigner Puss qui crache et ne veut pas (qu'il est sale, ce Puss !), renverse la brouette du jardinier, fait un accroc à sa culotte, casse un carreau de la serre. Malgré tout, le temps ne passe pas. Est-ce qu'il ne sera jamais deux heures ?

Enfin voici Jane qui l'appelle.

— Trott ?

— Me voici, Miss Jane.



## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. J'irai à la matinée d'enfants de Mme Le Corbeiller. (General sense)

J'irai à la matinée des enfants de Mme Le Corbeiller. (Particular sense: *of the children of*. . .)

2. Ça, ça n'est pas triste. (1st *ça* emphatic)

3. Comme elle est blanche et maigre! *comme* elle est pâle et fatiguée! (127, b)

4. Trott se rappelle cela. (*Se rappeler*, transitive)

Trott se souvient de cela. (*Se souvenir de*, intransitive)

5. C'est Suzanne; la dernière fois qu'il l'a vue, elle était habillée en bergère. (72, 73) (*en* . . ., *as a* . . .)

6. Elle, elle souriait; lui, il ne disait rien. (26, d)

7. Il aurait mieux valu *ne pas* parler. (121, note)

8. Il est *joliment* rouge! (127, b)

9. Quel malheur que cette dame *soit* venue! (90, b)

## III. Verbes à revoir

*être en retard pour le dîner, y avoir* (impers.) un livre sur la table.

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Dans les phrases suivantes, marquez l'opposition ou l'emphase par l'introduction d'un pronom disjonctif correspondant aux pronoms sujets: (26, d)

1. —, j'irai chez Mme X; —, vous resterez ici.

2. —, il boira beaucoup de punch; —, elle n'en boira pas.

3. —, ils danseront; —, elles ne danseront pas.

4. —, nous en reviendrons à 6 heures; —, ils en reviendront à 7 heures.

**Conversation.** —

1. Quel jour était-ce, ce jour-là? Quel jour est-ce aujourd'hui?

2. Où Trott ira-t-il?

3. Peut-il se tenir tranquille pendant que Jane l'habille?

4. Que lui dit-elle pour le faire tenir tranquille?
5. Comment s'appelle la petite fille qui est morte et dont on parle ici? Comment vous appelez-vous?
6. Trott se rappelle-t-il *son nom*?
7. Se souvient-il *d'elle*?
8. Se soucie-t-il *de Marie Dollier*?
9. Avez-vous besoin de boire?
10. Avez-vous envie d'aller à *cette matinée*?

Maintenant répondez aux questions 6, 7, 8, 10 en employant un pronom objet pour les mots en italique, si vous ne l'avez pas déjà fait.

### V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

Marie de Milly answers Trott's letter.

Nice, "Villa Verte,"  
Saturday.

Dear Trott,

I received your (*use the 2d pers. sing.*) letter of yesterday. Are you going to Mrs. Le Corbeiller's matinee, Monday? Do you remember Suzanne Sérigny? Last year, at the Mardi Gras, she was dressed as a shepherdess, and seated in a big armchair.

Poor Suzanne! she will not be there this year. That is too bad! How pale and thin she was!

How will you be dressed? as a shepherd or as a Punch?

I hope you will have a good time. Good-by.

Marie.

1. *C'est dommage!* ou *Quel malheur!*

### Dix-Septième Leçon

TROTT AU BAL

#### Expressions idiomatiques

Trott ne se tient pas de joie, Trott cannot contain himself for joy.

avoir le diable au corps, *to be full of the old Nick.*

prendre l'air (ou un air) froissé, *to put on an offended air.*

pas moyen (ou impossible), *it is impossible.*

voilà le soleil qui rit, *there's the sun laughing (shining).*

les jambes de Trott dansent toutes seules, *Trott's legs are dancing of their own accord.*

la dignité sera pour demain, *to-morrow he will be dignified.*

en imposer à quelqu'un; *to overawe some one.*

(en partitif, pour du respect, de la crainte, etc.)

ce souvenir est pénible à sa correction, *this memory is painful to his sense of propriety.*

se soucier de, *to care about.*

faire bonne contenance, *to put on a brave face.*

être brouillé avec quelqu'un, *to have fallen out with some one.*

planter là quelqu'un, *to give the slip to some one.*

voilà justement Solanges qui s'est assise, *there! Solanges has just now seated herself.*

## I

Une demi-heure plus tard, maman sort du jardin escortée d'un splendide polichinelle. Trott ne s(e) tient pas d(e) joie. Il admire la bosse de son ventre et se tord le cou pour admirer celle de son dos. Il fait claquer ses p(e)tits sabots, plante son bicornes sur l'oreille, s'épanouit à contempler sa bigarrure rouge et jaune. Il se respecte, s'adore, se vénère. | Mme Le Corbeiller demeure tout près. On ira à pied. Pendant le chemin, Trott sautille, danse, crie, chante, pétille comme un champagne mousseux : il a le diable au corps. Son ombre avec ses deux bosses le comble d'orgueil. Plusieurs fois il essaye de sauter par-dessus sans y réussir. Sa maman se moque de lui. Par dignité, il prend l'air froissé et ne dit plus rien ; ah ! on verra. . . mais non, pas moyen. Voilà le soleil qui rit, les petites brises folles qui chuchotent mille drôleries, les jambes qui dansent toutes seules. . . La dignité sera pour demain.

Voici la maison de Mme Le Corbeiller. Elle en impose beaucoup à Trott, cette maison, avec ses plafonds si hauts et ses valets de pied presque aussi hauts, qui vous accueillent avec tant de gravité. N'importe ! aujourd'hui, Trott les brave, et il passe devant eux sans être intimidé. Il fait son entrée au salon. Bon ! il faut dire bonjour à Mme Le Corbeiller. Ça, c'est encore un peu terrible. Quelques dames le tournent, le retournent, le tripotent. Qu'elles sont ennuyeuses ! Horreur ! Mme Plantain s'avance : quand Trott était petit, elle lui a une fois demandé la permission de l'embrasser, et il lui a dit : « Non, merci. » Il avait raison, car quand elle vous embrasse, ça pique, et, après, on est tout mouillé. Mais aujourd'hui que Trott est grand garçon, il rougit, et ce souvenir est pénible à sa correction.

Ouf ! c'est fini. Trott s'esquive lestement pour se mêler au petit monde dansant. Il est tout ahuri d'abord. Il ne reconnaît personne. Tout cela passe, repasse, tourbillonne. . . Les masques, les costumes, le bruit, les lumières au milieu de l'après-midi. . . Trott se sent vraiment gêné. Il n'aperçoit aucune de ses amies. Ah ! enfin, voilà Marie Dollier. . . Trott ne s'en soucie guère. Mais elle saura lui dire les costumes des autres, afin qu'il puisse se dépêtrer au milieu de ces chaperons rouges, clownesses, reines, Mauresques, bouquetières, marquises, etc. Il va l'engager.

Quel malheur ! Marie de Milly et Lily sont enrhumées ; Yvonne et Maud étaient invitées ailleurs et n'ont pas pu venir. Le visage de Trott s'assombrit. Alors, ça ne va pas être bien amusant.

Heureusement, voilà Solanges ! c'est ça qui est une chance ! Elle est en marquise, avec des cheveux poudrés et une jupe qui bouffe. Trott, tout joyeux, court à elle. Mais elle l'accueille par un éclat de rire :

— Oh ! mon pauvre Trott, que tu es laid !

Trott est horriblement humilié. Il ne lui aurait pas cru si mauvais goût. Enfin il fait bonne contenance et lui demande de danser avec lui. Mais elle répond d'un ton de protection :

— Non, mon chéri, tu es trop petit ; et puis, tu comprends, tes bosses me gêneraient.

Et elle s'éloigne en riant, fièrement appuyée au bras d'un grand toréador de douze ans.

Alors Trott éprouve les affres de la jalousie et la haine de la cruauté des femmes. Toute sa bonne humeur est partie. Il y a bien d'autres petites filles, mais il ne les connaît pas, sauf Alice Prébins, avec qui il est brouillé, et Laure Lanney, qui est trop petite. Et, pour que ce soit amusant, il faut avoir une danseuse presque pour soi, avec qui l'on puisse rire et jacasser. Mme Le Corbeiller voit son isolement. Elle le prend par la main et le mène à une petite princesse. La petite princesse louche, et elle a la figure très grognon. En dansant, elle écrase les pieds du pauvre Trott, qui menace de s'embarrasser dans sa traîne. Aussi il se dépêche de la planter là. Et, de crainte qu'on ne la lui ramène, il va se cacher dans un coin. Et il se sent tout triste et tout seul.

Il regarde les autres tourner. Il regarde les mamans qui vont prendre le thé. Il entend leurs voix et des lambeaux de phrase. Sa petite maman est bien jolie. Elle cause, elle rit, elle a l'air de s'amuser beaucoup

plus que son Trott. Il regarde les murs, les tableaux, les meubles. Il y a là un fauteuil. . . Trott détourne les yeux, il les promène dans tous les coins du salon. Ils reviennent au fauteuil. Oui, il le reconnaît avec ses drôles de bêtes sculptées et ses grands bras. C'est dans ce fauteuil que la petite Suzanne était assise l'an dernier. Lui, il venait s'accroupir à ses pieds sur un tabouret. Elle n'était pas du tout grognon de ne pas danser ; elle souriait à tout ce qu'il disait. Ce n'est pas elle qui l'aurait dédaigné. Voilà justement Solanges qui s'est assise sur le fauteuil. . . Il semble à Trott que ce soit une injure, et il voudrait aller la chasser.

Pauvre Suzanne ! maintenant elle dort toute seule là-bas, dans le petit cimetière, près de la mer, qui lui chante ses terribles chansons, sous de grands arbres au feuillage sombre, couverte de terre froide, de pierres, où les fleurs qu'on apporte se fanent vite. Pauvre Suzanne ! Trott sait bien où elle est. Une fois, sur la route de la falaise, en passant près de la grille du cimetière, Jane, sans que maman le sache, lui a montré une croix blanche : « C'est la tombe de Suzanne. » La tombe ! A ce mot de tombe, si lourd, si grave, un frisson parcourt le petit cœur de Trott. Pauvre Suzanne !

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Trott *fait claquer* ses petits sabots. (134, II, e)
2. Trott *ne se soucie guère* de Marie. (121, II, 2)
3. Elle *accueille* Trott *par* (*with*) un éclat de rire.  
Elle *répond* d'un ton de protection. (129)

4. Trott ne *lui* aurait pas cru si mauvais goût. *pour* : Trott n'aurait pas cru *qu'elle avait* si mauvais goût.

5. Elle a l'air de s'amuser beaucoup plus que *son* Trott. (156, note 1)

6. Elle souriait à *tout ce qu'il* disait. (120)

7. De crainte qu'on (ne) la lui ramène, il va se cacher dans un coin. (90, c, note 2)

### III. Verbes à revoir

*rire gentiment, ne pas se soucier de Marie.*

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — *Lisez les phrases qui suivent, puis mettez-en la partie en italique*: 1° à la forme interrogative; 2° à l'impératif affirmatif; 3° à l'impératif négatif:

1. Voici des bonbons (*candies*); *vous en prenez.*
2. Ces bonbons, il vous les donne; *vous les prenez.*
3. Combien en avez-vous? — *J'en ai beaucoup.*
4. Vous les donnez à Marie; *vous les lui donnez tous.*
5. Moi, je lui en donne deux; *vous lui en donnez six.*
6. Il y en a encore; *nous en reprenons.*

**Conversation.** — *Répondez en employant, autant que possible, les expressions idiomatiques du texte lu*:

1. Est-ce que Trott est content d'aller au bal?
2. Fait-il du bruit avec ses sabots?
3. Son bicorné comment le met-il?
4. Ira-t-il à pied ou en voiture chez Mme Le Corbeiller?
5. Se soucie-t-il de Marie Dollier?
6. Pourquoi Marie de Milly et Lily ne sont-elles pas à cette matinée?
7. Par quelle exclamation Solanges accueille-t-elle Trott?
8. Pourquoi ne veut-elle pas danser avec lui?
9. Pourquoi Trott, après la première danse, se dépêche-t-il de planter là cette petite princesse que Mme Le Corbeiller lui a présentée?

## V. A traduire

(Voyez note sous V, page 4.)

"Mary, may I have the pleasure of dancing the next dance with you?"

"Impossible, Trott, I am very sorry, I have promised it to that big matadore," she answers in a patronizing manner. (158)

With whom shall I dance now? . . . I don't know the other little girls, except Alice Prébins, but I have fallen out with her. Laure Lanney is too young . . .

But Mrs. Le Corbeiller, who has noticed his predicament, comes to him.

"Trott, here is a little princess who has no partner (*cavalier*)."

"Thank you, Madam. Mademoiselle, will you do me the honor of dancing this waltz with me?"

"With pleasure, sir."

. . . The waltz is over, Trott hastens to give the slip to the little princess who squints and who has stepped on his feet while (*en*) dancing.

He comes back, sad and alone, to the armchair in which Susan had sat last year.

## Dix-Huitième Leçon

## POLICHINELLE ERRANT

## Expressions idiomatiques

il a y bien longtemps, *a very long time ago.*

c'est (c'était, etc.) pour rire, *it is (was, etc.) just in fun.*

c'est (c'était, etc.) pour de bon, *it is (was) in earnest, really.*

des phrases lui arrivent, *snatches of conversation come to his ear.*

pour la sortir de ses idées, *in order to divert her thoughts.*

pauvre femme! ce n'est plus qu'une ombre, *poor woman! she is nothing but a shadow.*

maman est de nouveau très gaie, *mamma is very cheerful again.*

marcher (trotter) clopin-clopant, *to walk (trot) limpingly.*



• Trott fait deux pas, *Trott takes two steps.*

Trott claque des dents de froid, *Trott's teeth chatter with cold.*

## I

Et voilà que Trott se sent mal à son aise. Est-ce que c(e) n'est pas bien vilain à lui d'avoir dansé avec d'autres en ce jour anniversaire de celui où il l'a vue pour la dernière fois ? Maman a r(e)fusé, l'autre soir, d'aller dîner chez Mme Ray parce que c'était l(e) jour de la mort d'oncle Gérard. Et oncle Gérard est mort il y a bien longtemps ; Trott ne l'a pas connu ; et puis c'était seul(e)ment le frère de maman. Tandis que Suzanne a été sa femme à lui ! un jour seul(e)ment, sans doute, et c'était pour rire. | Peut-être, pourtant, cela compte un peu pour de bon. Et puis c'était une si bonne petite amie ! Trott devient tout à fait inquiet. Sa conscience murmure. Que faire ?

Des phrases lui arrivent. Et quoiqu'il n'ait pas entendu de nom, tout de même, tout de suite, il a compris de qui l'on parle. C'est la voix de sa petite maman.

— Pauvre femme ! pour la sortir de ses idées, je lui ai demandé de déjeuner avec moi ce matin. Ce n'est plus qu'une ombre. Croiriez-vous que, depuis qu'elle peut se lever, elle passe tous ses après-midi sur la tombe de sa petite fille ?

Toutes les dames poussent des gémissements pendant quelques secondes. Puis elles se remettent à grignoter des bonbons. Et maman est de nouveau très gaie. Elle a l'air d'avoir tout à fait oublié ce qu'elle vient de dire.

Trott est consterné. Ah ! cette fois, c'est un vrai remords ! Il connaît bien cette chose qui le prend à

la gorge et qui le gratte. Il voudrait pleurer et demander pardon. Il se souvient, oh ! avec une honte cruelle, comme il a été bruyant, égoïste, insouciant, à ce déjeuner où la maman de Suzanne le regardait avec des yeux si tendres ! et quelles vilaines pensées il a eues contre elle ! Trott voudrait se cacher pour ne plus se voir lui-même. Qu'a-t-elle dû penser de lui, qu'a-t-elle dû penser ?

La petite Suzanne est au ciel. Elle sait que son ami ne l'a pas oubliée, au moins pas tout à fait. Mais sa pauvre maman, qui est si seule, si seule, il n'a rien su lui dire de gentil ; mais il a ri devant elle ! elle a dû le prendre pour un petit sans cœur ! Comme elle doit être triste ! Trott sent bien maintenant comme c'est dur de n'avoir pas tout près de soi quelqu'un qu'on aime beaucoup : et pourtant, dans ce salon, il y a bien des gens, et sa petite maman. Et cette maman-là, elle est toujours toute seule, toujours, toujours, et tout à fait, puisque le papa de Suzanne est aussi mort. . . Et quand elle veut embrasser sa petite fille, elle est arrêtée par un mur de pierre froide et dure, très froide, très dure, que jamais personne n'enlèvera. Oh ! comme elle doit être malheureuse ! comme elle doit pleurer ! Elle regardait Trott avec de tels yeux ! Oh ! il aurait dû dire quelque chose de gentil, l'embrasser, la consoler ! Et il n'a rien dit, rien fait, rien, rien. Trott se déteste, il se tord les mains, il voudrait se battre. Oh ! cher petit bon Dieu, pourquoi avez-vous permis à votre petit Trott d'être si horriblement méchant ? Pourquoi n'est-il pas plutôt mort comme la petite Suzanne ! . . .

. . . . .

Il y a eu un craquement de petits sabots sur le parquet. Une porte s'est doucement fermée. Au milieu de la musique, de la danse, des cris, des rires, du goûter, personne n'a rien vu. Mais le fauteuil où tout à l'heure Trott était niché est vide.

Le soleil s'est caché. La nuit commence à descendre. Une petite pluie froide, vilaine, pénétrante, s'est mise à tomber. De temps en temps les rafales d'un vent sinistre la lancent lamentablement aux vitres des maisons et aux visages des rares passants qui se retournent stupéfaits pour suivre des yeux quelque chose de rouge et jaune qui trotte dans la boue, clopin-clopat. C'est un pauvre polichinelle bien bouleversé, bien malheureux. Il est tout crotté, tout transi ; il a perdu un de ses sabots ; un coup de vent lui a pris son chapeau ; il est tombé dans une flaque d'eau, et s'est relevé trempé et tout sali. Les cailloux font mal à ses pieds déchaussés, et le chemin est bien long. Mais Trott court toujours.

Voici la grille de l'entrée. Il la traverse très vite pour que le gardien ne l'arrête pas au passage. Il faut prendre le sentier à droite. Pourvu qu'elle soit encore là ! Le petit polichinelle court à travers les tombes dont les grandes croix le regardent étonnées. Brusquement il s'arrête. A quelques pas, devant la croix que Jane lui a montrée, est agenouillée la dame en noir qui, ce matin, a déjeuné chez maman. Elle est là malgré le vent, la pluie, et la nuit qui s'étend. Comment l'aborder ? Trott n'a pas pensé à cela. Il reste immobile, puis fait deux pas. Une ronce lui déchire le pied. Il pousse un petit cri. La dame se retourne et le regarde avec stupeur.

— Mon petit Trott, que faites-vous là? . . .

Trott claque des dents de froid, d'émotion, de frayeur, de remords. . . Oh ! il ne peut pas lui expliquer.

— Madame, je voulais, je voulais. . .

Il ne sait pas finir la phrase, mais il tend les bras et la regarde. Est-ce qu'elle ne comprendra pas?

Oh ! la dame comprend ! Elle est une maman, une maman qui a perdu son enfant. Elle saisit dans ses bras le pauvre Trott et le presse désespérément contre son cœur, comme si quelque chose de la petite morte venait de ressusciter pour elle. . .

Et si quelqu'un avait passé à ce moment sur la route des falaises, il aurait vu un bien singulier spectacle : une dame en grand deuil et un petit polichinelle crotté se tenant embrassés et sanglotant devant la tombe de la petite Suzanne.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Suzanne a été sa femme *à lui*. (26, d)
2. Trott a compris de qui l'on parle. (52, note)
3. Pauvre femme ce *n'est plus* qu'une ombre. (121, II)
4. Qu'a-t-elle *dû* penser de lui? (134, a, 3)  
Elle a *dû* le prendre pour un petit sans cœur.  
Comme elle *doit* être triste !
5. Il aurait *dû* dire *quelque chose de gentil*. (124)
6. Dans ce salon il y a *bien des* gens. (40)
7. *Personne n'a* rien vu. (121, II and note 4)
8. *Pourvu qu'elle soit* encore là ! (94)

## III. Verbes à revoir

*comprendre* ce qu'il dit (comme *prendre*), le *croire*.

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Continuez (a), (b), (c) ci-dessous :  
 1° affirmativement ; 2° interrogativement :

- (a) 1. C'est mon ami, c'est *le mien*, c'est *le tien* aussi, etc.  
 2. Ce sont mes amis, ce sont les miens, etc.  
 3. C'est ma maison, c'est *la mienne*, etc.  
 4. Ce sont mes sœurs, ce sont les miennes, etc.

(b) (*A . . . of mine*)

Marie est une de mes amies ; . . . de tes amies, etc.

(c) (*To belong to . . .* disjonctifs et conjonctifs 26, 42).

1. Ce livre est à moi, il m'appartient ; certainement il appartient à moi !  
 2. Il est à toi, il t'appartient ; certainement il appartient à toi ! etc.

**Conversation.** — Dans vos réponses employez les expressions idiomatiques en tête de cette leçon :

1. Y a-t-il longtemps que l'oncle de Trott est mort ?  
 2. Est-ce pour rire ou sérieusement que vous me dites cela ?  
 3. Pourquoi la maman de Trott avait-elle invité à déjeuner la mère de Suzanne ?  
 4. Trott marche-t-il aisément en allant au cimetière ?  
 5. En y voyant la mère de Suzanne, il reste d'abord immobile, n'est-ce pas ? puis que fait-il ?  
 6. Qu'est-ce qui montre qu'il a bien froid au cimetière ?

## V. A traduire

(Voyez note sous V, page 4.)

Trott feels a great remorse. He opens the door of the drawing-room, goes out, and softly closes it again.

Now he is (*le voilà*) in the street. Night is beginning to (*à*) fall, it is cold and it is raining. The few (*les quelques* ou *les rares*) passers-by turn around to look at this Punch, all covered with mud, who is limping along.

He arrives at the entrance of the cemetery. He takes the path to the right and runs between the graves. Suddenly he stops. (à) Several steps [away] from him, the lady in black who took her lunch (verb *déjeuner*) at his house is kneeling at (*sur*) the grave of her daughter.

Trott remains motionless, then takes two steps towards her.

"My little Trott, what are you doing there?" says Susan's mother to him. (158)

## CHAPITRE VIII

### Dix-Neuvième Leçon

#### IL Y A QUARTS D'HEURE ET QUARTS D'HEURE

##### Expressions idiomatiques

toutes les cinq minutes, *every five minutes*.

rendre visite, faire une visite, *to pay a visit*.

un tout petit peu, *a very little (bit)*.

droit(e) en l'air, *straight up (in the air)*.

à force de courir, etc., *by dint of running*, etc.

se mettre en route, *to set out upon one's way*.

Trott bâille à se décrocher la mâchoire, *Trott yawns so that he almost dislocates his jaws*.

être en train de + infinitif, *to be in the act of*. . .

Louise n'a pas beaucoup de conversation, *Louise has not much to say*.

#### I

Est-c(e) que les aiguilles de la pendule sont malades aujourd'hui? Elles se traînent comme des éclopées, comme Trott les premiers jours après sa maladie. Toutes les cinq minutes, Trott va leur rendre visite. C'est désolant. Il y en a une qui marche un tout p(e)tit peu. C'est la plus grande. Tout à l'heure elle était à droite en l'air. Maint(e)nant elle commence à s'incliner légèr(e)ment d(e) côté. | Mais elle descend avec une précaution! ah! ah! pour sûr, elle ne risque pas de se jeter par terre à force de courir. Quant à la petite, c'est tout à fait décourageant; elle ne bouge pas plus qu'une borne. Que faire?

— Est-ce que vous êtes sûre, Jane, qu'il n'est pas encore l'heure de partir pour la gare ? Vous savez que le train est presque toujours en avance. Et puis je crois que la pendule est arrêtée.

Mais Jane, sans même tirer sa montre d'argent, sans lever les yeux de la chaussette qu'elle ravaude, répond d'un ton infailible :

— Non, monsieur Trott, nous avons encore plus de trois quarts d'heure avant de nous mettre en route.

Trois quarts d'heure ! Est-ce que c'est bientôt ou dans très longtemps ? Il y a des quarts d'heure qui n'en finissent pas, et d'autres qui se sauvent si vite qu'on ne sait pas où ils ont passé. Quand Trott joue sur la plage avec ses petits amis et que Jane lui dit : « Nous partons dans un quart d'heure », ce quart d'heure-là est envolé en moins de rien. Mais quand il faut faire la lecture pendant un quart d'heure, ou bien que, quand on rentre, Louise vous dit : « Il y a encore un quart d'heure jusqu'au déjeuner », voilà ces polissons de quarts d'heure qui s'allongent si démesurément qu'on croit qu'ils ne finiront jamais. Comment vont être ces trois quarts d'heure-là ? Trott pressent avec mélancolie qu'ils seront de l'espèce des longs. Car ils sont toujours comme ça dès qu'on s'ennuie.

Oh ! là ! là ! Trott bâille à se décrocher la mâchoire. Il regarde dédaigneusement ses jouets. Comme ils sont tous laids et bêtes aujourd'hui ! A la fin il s'achemine vers la cuisine :

— J'espère, Thérèse, que vous allez nous faire un bon dîner pour le retour de papa.

Pas de chance ! Thérèse est en train de frotter et de récurer sa cuisine. Ces jours-là elle n'est pas commode.



Thérèse ne répond rien. Trott attend, hésite, réfléchit. Puis il répète sa question d'une voix qui n'est pas parfaitement affirmée.

Toujours le même silence. Trott se sent inquiet. Quand on questionne Thérèse et qu'elle ne veut pas répondre, généralement ça se termine mal. A la fin elle vous répond trop. Va-t-il encore faire un essai ? Hum !

— Thérèse !

Thérèse accroupie lève la tête. Elle dirige vers Trott un regard, oh ! mais un regard. . .

Ça suffit à Trott. Il bat en retraite avec précipitation en claquant la porte derrière lui. La porte fermée, le courage lui revient. Et il crie à travers la serrure, d'une voix énergique :

— Vous êtes joliment grognon, aujourd'hui, Thérèse !  
Puis il détalé avec agilité.

Louise astique la salle à manger. Comme tout le monde travaille aujourd'hui ! Ça ne se voit pas souvent. Louise est une bonne fille. Mais elle n'a pas beaucoup de conversation. Trott la considère comme un être un peu inférieur. Elle frictionne si violemment tous les meubles que sa figure en est cramoisie. C'est pour papa qu'elle se donne tant de peine. D'habitude, elle n'a pas l'air de tant travailler que ça.

— Papa sera très content, Louise, si le plancher de la salle à manger brille beaucoup ; je lui dirai que c'est vous qui l'avez si bien ciré.

Les couleurs de Louise s'enrichissent encore. Elle a la figure comme quand on passe à la lumière devant le bocal rouge du pharmacien. Mais elle se contente de pousser une série de petits grognements qui veulent

être aimables, mais qu'on ne comprend pas. Généralement c'est comme ça, la conversation avec elle.

A travers les vitres, Trott regarde Bertrand qui ratisse le sable des allées. Elles sont lisses comme le tapis du salon. Pas une feuille d'arbre, pas une branche, pas une mauvaise herbe. Ça non plus, ça n'est pas ordinaire. Il n'y pas à dire : on voit joliment bien que c'est papa qui revient.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Il y a des quarts d'heure qui n'(*en*) finissent pas. (*en* = de cela, de passer ; (expletive and optional here))
2. On ne sait pas où ils *ont passé*. (69)  
Ce quart d'heure-là *est envolé* en moins de rien. (69)
3. Nous *partons* dans un quart d'heure. (present for near future)
4. Ça ne se voit pas souvent *ou*. On ne voit pas ça souvent. (52)
5. Louise est une *bonne fille*. (23, *a*, note = good natured)
6. Elle frictionne *violemment* les meubles. (34, *b*)

## III. Verbes à revoir

*regarder Trott, se mettre à lire.*

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Dites les formes en (a) et (b) à la forme interrogative : 1°, présent indicatif ; 2°, futur ; 3°, imparfait indicatif ; 4°, passé indéfini ; 5°, présent subjonctif : **Pensez-vous que . . .** — et répondez affirmativement :

(a) *y avoir* (impersonnel), to be there.

Il y a bientôt un quart d'heure qu'il m'attend.

(b) (*Se mettre en route*)

Marie se met en route à deux heures un quart.

*Conversation.* — Répondez en employant un pronom objet pour les mots en italique :

1. Ce jour-là, est-ce que Trott allait souvent regarder *la pendule*?
2. Comment était la grande aiguille? Comment descendait-elle?
3. Est-ce que Thérèse va faire un bon *dîner* pour le retour du papa de Trott?
4. Trott n'ayant pas obtenu de réponse de Thérèse, comment est-il sorti *de la cuisine*?
5. Après avoir fermé la porte, qu'a-t-il crié à *Thérèse*?
6. Bernard, le jardinier, que faisait-il dans le jardin, ce jour-là?

### V. A traduire

(Voyez note sous V, page 4.)

What time is it? — It is five minutes of two (*deux heures moins cinq*). The big hand is straight up in the air and bends slightly to (*de*) one side; as for the little (one), it does not budge at all. Trott yawns . . .

"Thérèse, you are going to get (*faire*) us a good dinner for papa's return, aren't you?"

No (*pas de*) answer. No luck! . . . "Thérèse, you are in a pretty mood for papa's return!"

"Be polite, if you please, Trott!"

But Trott has already escaped (*détaler* ou *se sauver*), banging the kitchen door, and every five minutes he goes to the clock to see what time it is.

## Vingtième Leçon

### L'ATTENTE À LA GARE

#### Expressions idiomatiques

quelle chance! *how lucky!*

aller à sa rencontre, *to go to meet him (or her).*

tiens! exclamation de surprise.

si papa allait ne pas le reconnaître ! *what if papa were not going to recognize him !*

voilà une heure que je vous cherche, *I have been hunting you for an hour.*

Trott dégringole d'un bond, *Trott leaps down with a bound.*  
qu'elle est drôle, Jane ! *how queer Jane is !*

## I

Il y a trois jours, un p(e)tit papier bleu est arrivé ; vous savez, un d(e) ces papiers qui courent le long des fils du télégraphe si vite qu'on n(e) les voit jamais passer. Ce papier-là racontait que tout d(e) suite, beaucoup plus tôt qu'on n(e) pensait, le papa d(e) Trott rev(e)nait en France. | Maman est devenue toute pâle d'abord ; puis elle s'est mise à rire et à danser comme une folle, en pressant Trott dans ses deux bras si fort qu'il en perdait presque la respiration. Quelle chance ! Pendant deux jours, c'était comme si on vivait dans un joli rêve. Tout avait l'air comme d'habitude. Et pourtant tout était changé. Tout à coup, quand on ne pensait à rien, quelque chose vous frétillait dans le cœur, comme un gai petit oiseau qui voulait s'envoler. Le soleil était plus brillant, le ciel plus bleu, et l'on avait envie de rire et de crier du matin au soir.

Hier matin maman est partie pour Toulon. C'est là qu'aborde le bateau de papa. Trott aurait bien voulu aller aussi à sa rencontre. Mais maman a eu peur qu'il ne s'enrhumât et ne tombât malade.

Trott est monté sur une chaise et se regarde dans la glace. Si papa allait ne pas le reconnaître ? Cette idée inquiète d'abord un peu Trott. Bah ! il n'y a pas de danger ! Un papa reconnaît toujours son petit garçon. Mais lui, Trott, va-t-il bien reconnaître son papa ?

Oh ! cette bêtise ! bien sûr il le reconnaîtra. Certainement, en ce moment, il ne pourrait pas dire exactement comment il est. Mais pour sûr il le reconnaîtra tout de même, et il se jettera dans ses bras en lui disant : « Bonjour, mon cher petit papa. Comme je suis heureux que tu sois de retour ! » Maman veut que Trott lui dise *vous*, parce que c'est plus distingué. Mais papa lui permet de lui dire *tu*, comme lui-même dit *tu* à Trott. Trott aime mieux ça.

En ce moment papa et maman sont en chemin de fer. Ils roulent très vite, et chaque tour de roue les rapproche. Ils doivent joliment parler ensemble ! De quoi peuvent-ils bien parler ? Sans doute papa raconte ses grands voyages et décrit les hommes noirs et jaunes qu'il a rencontrés. Et maman, elle lui raconte comme elle a été souvent à des bals et à des dîners. Tiens ! c'est vrai, ce soir, justement, elle doit aller dîner chez Mme Thilorier. Ça n'est pas de chance. Enfin Trott aura tout de même le temps de bien les embrasser. De quoi parlent-ils encore, papa et maman ? de ceci et de ça, et puis, qui sait ? peut-être bien un tout petit peu, peut-être aussi de. . . Trott se met à rire tout seul. Il lève les yeux et aperçoit dans la glace un autre Trott qui lui rit d'un air un peu nigaud. Il rit plus fort. L'autre Trott de même. Ils se sont compris. Peut-être que papa et maman parlent un peu de leur petit garçon. Qu'est-ce qu'ils peuvent bien en dire ?

— Qu'est-ce que vous faites là, perché sur une chaise, monsieur Trott ? Voilà une heure que je vous cherche. Nous allons être en retard.

Trott dégringole d'un bond. Il est furieux contre Jane. Il voudrait la battre. Une heure, c'est peut-

être plus que trois quarts d'heure. Si papa était déjà arrivé ! Vilaine Jane !

C'était une plaisanterie. Il y a encore le temps. Une heure est moins que trois quarts d'heure, quand c'est Jane qui parle.

En deux minutes Trott est prêt. Il se trouve dans la rue avec Jane. Il lui propose de courir avec lui de toutes ses forces jusqu'à la gare. Mais Jane refuse avec indignation. Le train n'est jamais en avance. Et ils auront sûrement encore dix minutes à attendre, peut-être un quart d'heure. Oh ! ce quart d'heure ! Celui-là, Trott en est certain d'avance, ce sera le plus long et le plus vilain de tous les quarts d'heure qu'on puisse imaginer.

On entre dans la gare. Jane parle avec un employé. D'abord il grogne et a l'air de mauvaise humeur. Enfin il s'attendrit. Trott et Jane traversent les salles d'attente et ressortent de l'autre côté sur le quai où tout à l'heure les wagons vont venir se ranger.

Oh ! que ce train est lent à venir ! Ça fait mal à Trott d'attendre. Il lui semble qu'on lui a décroché quelque chose dans son intérieur. Ça glisse, ça roule, ça saute, ça court, dans tous ses membres, dans sa poitrine, partout ; ça lui monte tout à coup jusqu'à la gorge comme s'il allait être obligé d'éclater de rire, ou de se mettre à sangloter, — il ne sait pas lequel des deux.

Voici un homme avec une casquette qui passe.

— Est-ce que le train va bientôt arriver, monsieur ?

— Quel train ?

— Le train de papa.

L'homme rit bêtement. Trott voudrait lui donner une bonne tape.

— D'où vient-il, votre papa?

— De Toulon.

L'homme regarde la grande pendule! Oh! mon Dieu, pourvu qu'il ne dise pas un quart d'heure!

— Le train entrera en gare dans cinq minutes.

Cinq minutes, vous croyez que ce n'est pas bien long? Eh bien! vous vous trompez. Elles n'en finissent pas, ces cinq malheureuses minutes. Trott va, vient, regarde l'horloge avec défiance, pose mille questions saugrenues à Jane, et examine les voyageurs qui attendent le train pour s'en aller: tiens! Socrate et Xantippe sont du nombre: bon voyage!

Jane n'a pas l'air émue; elle contient avec calme les impatiences de Trott; on dirait qu'elle trouve tout naturel que papa revienne. Qu'elle est drôle!

Ah! voilà l'homme à casquette blanche qui sort par une porte vitrée. Une cloche sonne. Les hommes en blouse bleue se mettent à courir en faisant rouler des petites voitures qui font beaucoup de bruit.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Il y a trois jours, un petit papier bleu *est arrivé*. (69)

Maman *est devenue* toute pâle d'abord; puis elle *s'est mise* à rire et à danser. Hier matin, elle *est partie* pour Toulon.

Trott *est monté* sur une chaise et se regarde dans la glace. (69, note)

2. Ce télégramme disait que le père de Trott arriverait plus tôt qu'on (*ne*) pensait. (90, c, notes)

Elle a eu peur qu'il (*ne*) s'enrhumât et (*ne*) tombât malade.

3. Quelque chose *vous* frétille dans le cœur. (156)
4. Si son père allait *ne pas* le reconnaître. (121, a, note)
5. Ils *doivent* joliment parler ensemble! (134, a, 3)
- Sa mère *doit* aller dîner chez lui. (134, a, 1)
6. Il *lui* semble qu'on lui a dit quelque chose. (90, c, notes)

### III. Verbes à revoir

*vivre heureux, penser à quelque chose, y penser souvent.*

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Dites les phrases suivantes au passé indéfini, forme interrogative, et répondez négativement en employant un pronom objet pour les mots en italique :

1. Le père de Trott arrive à *Constantinople*.
2. Sa mère devient toute pâle en lisant ce *télégramme*.
3. Elle part *pour Toulon*.
4. Elle arrive à *Toulon* à midi.
5. Trott et son père se disent tu et toi l'un à l'autre.
6. Ils se comprennent très bien.

**Conversation.** — En répondant, employez un pronom objet pour les mots en italique :

1. Combien de jours y a-t-il que ce télégramme est arrivé?
2. La mère de Trott, aussitôt après l'avoir lu, qu'a-t-elle fait?
3. Pourquoi n'a-t-elle pas voulu que Trott allât à *Toulon* à la rencontre de son père?
4. Qu'est-ce que Trott dira à son père en se jetant dans ses bras?
5. N'a-t-il pas proposé à *Jane* de courir pour aller à la gare?
6. Comment a-t-il demandé à l'employé si le train allait bientôt arriver?
7. Qu'est-ce que celui-ci a répondu?



## V. A mettre en français

(Voyez note sous V, page 4.)

In France, telegrams are written on blue paper, whence the expression in (*de*) the text "a little blue paper" to designate the telegram of Trott's father.

This is the telegram :

Constantinople 24/4/1914 — 2 P.M.

Shall arrive at Toulon the 27th at noon. Kisses to you,  
to Trott. Pierre

"Well! (*Tiens!*) a telegram from your father."

"How lucky! mamma. Are you going to meet him at Toulon?" "Yes, my little one (*mon chéri*)."

"I'm going too, am I not, mamma?" "No, my dear (*mon chéri*), I am afraid you would take a cold and that you would get sick [*tomber* (or *devenir*) *malade*]."

Mamma is gone; Trott is thinking:

"Am I going to recognize my papa? . . . And will he recognize me? . . . Why, of course! While (*en*) throwing myself into his arms I shall say to him: Good day, my dear papa, how glad I am that you are back! How are you? . . . Mamma wants me to say 'vous' to papa; it is more refined, she says. Pshaw! (*Bah!*) papa lets me say 'tu' to him; for my part, I like that better. . .

"Jane, it seems to me that it is time to go to the station, we are going to be late. Hurry! (*Vite!*)"

## Vingt et Unième Leçon

VOICI LE TRAIN! PAPA!

## Expressions idiomatiques

qu'est-ce que cela veut dire? *what does that mean?*

se démener comme un possédé, *to carry on like a madman.*

par ici (là), *this (that) way.*

il manque de tomber, *he almost falls.*

hasarder un œil, *to venture to peep.*

se passer de son papa, *to get along without his papa.*

pas de longtemps, *not for a long time.*

qu'est-ce que tu me chantes! *what's that you are saying!*

en voilà une chance! ou quelle chance! *won't that be fine!*

## I

— Voici l'heure, monsieur Trott, dit Jane. Regardez là-bas. Vous allez voir paraître le train.

Il semble à Trott qu'une quantité d(e) cloches sonnent dans sa tête et qu'une foule de p(e)tites voitures y roulent avec un grand tintamarre. Il est monté sur un banc pour mieux regarder. Comme ça, il est presque aussi grand que Jane. Il regarde si fort que les yeux lui font presque mal. On n(e) voit rien. Et voilà l'heure déjà passée. Qu'est-c(e) que ça veut dire?|

Tout à coup, au-dessus du bois de pins, là-bas, une petite fumée se dresse. . .

— Voyez-vous la fumée de la locomotive?

C'est elle. C'est lui. C'est eux. Jane maintient de toutes ses forces Trott qui se démène comme un possédé.

Au tournant de la voie, une grosse locomotive surgit, crachant et soufflant. Elle grandit, grossit avec un grondement énorme. La voilà. Un bruit de tonnerre passe devant Trott ahuri. Est-ce que le train ne s'arrête pas? Ah! enfin!

Aux fenêtres, voilà des têtes qui paraissent. Des vieilles dames. Des Anglais avec des casquettes. Un bébé et sa nourrice. Un cuirassier. Où sont-ils donc?

— Regardez, monsieur Trott! regardez donc par là.

Où ça? Trott a la tête perdue. Il ne voit plus rien. Il se laisse entraîner par Jane qui court. Des

gens lui cognent des valises dans le ventre. Il manque de tomber sur un paquet de couvertures. Et ce n'est que quand il est au bas d'un wagon que tout à coup, en levant les yeux, il aperçoit un monsieur à barbe brune et à casquette bleu et or qui se penche hors de la portière et essaye de l'ouvrir, mais qui est très maladroit, parce qu'en même temps ses yeux ne quittent pas la figure de Trott.

Qui est ce monsieur ? Le cœur de Trott bat comme une horloge. Il y a une espèce de brouillard devant ses yeux. C'est comme si une foule de vieilles choses qui dormaient dans sa tête se levaient autour de lui comme des fumées. . .

Le monsieur saute en bas du wagon, s'empare de Trott, le soulève de terre comme une plume. Une barbe piquante lui écorche plusieurs fois la figure. Comme c'est bon ! Une voix lui parle. Il ne répond pas. Il a oublié les belles phrases qu'il voulait dire. D'autres bras l'enlèvent. Une peau plus douce se frotte contre la sienne. Maman rit et pleure à la fois. Enfin on le repose à terre. Il est un peu étouffé et bousculé par les gens qui vont et qui viennent. On passe devant l'employé qui demande les billets. La gare est traversée. Et sans savoir trop comment, Trott se trouve cheminant sur la route de la maison entre son papa et sa maman, qui lui donnent chacun une main.

C'est donc vrai. Ce n'est pas un rêve. Tous les quarts d'heure sont passés. Et papa est arrivé. Tout cela paraît très invraisemblable à Trott. Il est très intimidé. Il ne parle que par monosyllabes et ose à peine, de temps en temps, hasarder un œil vers le visage de papa qui le regarde en souriant. Mais il boit

toutes ses paroles et serre très fort sa grande main dans la sienne. Et, quand on arrive à la maison, Trott se demande comment il a fait pour se passer si longtemps de son cher papa.

Maman s'occupe de faire déballer les bagages. Papa s'assied dans un fauteuil et prend Trott sur ses genoux. Maintenant Trott est devenu tout à fait brave. Et il regarde bien en face la belle figure brune qui le regarde.

— Eh bien ! mon petit homme, on est content de revoir son papa ? on ne veut pas le mettre à la porte ?

— Oh ! papa ! n'est-ce pas, tu ne t'en iras plus jamais ?

— Pas de longtemps, dans tous les cas.

— Et quand tu seras ici, tu seras souvent avec moi ?

— Mais tous les jours, maître Trott, si vous voulez bien de moi.

Trott se met à rire. Non, ça c'est trop beau. Il sait bien que ce n'est pas possible. Les grandes personnes ne peuvent pas être comme ça toujours avec les enfants. Et même aujourd'hui papa et maman doivent aller dîner chez Mme Thilorier.

— Qu'est-ce que tu me chantes avec ta Mme Thilorier ?

Alors papa n'y va pas ? En voilà une chance ! Alors Trott ne sera plus seul quand maman ira aux bals et aux dîners ?

Papa se met à rire.

— J'espère que ta maman nous tiendra compagnie.

Trott le regarde d'un air de doute. Ça n'est pas bien sûr. Maman aime beaucoup ne pas rester trop à la maison. Il est vrai qu'un papa comme ça doit faire des choses extraordinaires. Qui sait ?

Voilà maman qui paraît. Tous les bagages sont rangés.

— Vous savez, maman, papa reste avec moi à dîner ce soir ; alors vous pourrez vous amuser bien tard chez Mme Thilorier, sans faire veiller Louise.

Maman devient toute rouge et se met à rire. Trott est un petit fou. Si fou que ça ! Il ne l'aurait pas cru.

Peut-être papa non plus. Il n'a pas l'air aussi gai que tout à l'heure. Ses yeux vont de Trott à maman d'un air tout drôle. On dirait qu'il y a sur sa figure comme une ombre, quoique le soleil ne soit pas encore couché.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Voici l'heure, monsieur Trott, *dit Jane*. (158)
2. *C'est lui. C'est elle. C'est (ou ce sont) eux.* (17)
3. *Comme c'est bon !* (127, b)
4. Maman s'occupe de *faire déballer* les malles. (134, II, e)  
Elle pourra s'amuser chez Mme Thilorier sans *faire veiller* Louise.
5. Eh bien ! Trott, *on* est content de revoir son papa ? (159, 3 ; *on* pour *tu, vous*, etc.)

## III. Verbes à revoir

*manquer de tomber, dormir toute la journée.*

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Continuez les phrases suivantes à la forme affirmative et interrogative : 1°, au présent indicatif ; 2°, au passé indéfini ; 3°, à l'imparfait ; 4°, au présent subjonctif (**Croyez-vous que . . .**) :

1. Je veux dire que j'ai raison, etc.
2. Je manque de tomber, etc.

3. Je me démène comme un (une) possédé(e), etc.
4. Je m'occupe de faire déballer les malles ; je m'occupe de les faire déballer. (134, II, e)

*Conversation.* — Répondez en employant un pronom objet pour les mots en italique :

1. Voyez-vous *la fumée de la locomotive* ?
2. Voyez-vous venir *le train* ?
3. Est-ce *votre père et votre mère* ?
4. Le train s'arrête-t-il *à cette gare* ?
5. Voyez-vous encore quelque chose ? — Non, je ne . . .
6. Sur quoi Trott a-t-il manqué de tomber ?
7. Chez qui la mère de Trott devait-elle aller dîner ce soir-là ?
8. Pourquoi Trott ne sera-t-il plus seul quand sa mère ira aux bals de ses amies ?

#### V. A traduire

(Voyez note sous V, page 4.)

Jane has just received a letter addressed thus :

Mademoiselle Jane Wilson,  
Villa Trott,  
Nice.

She opens it and reads :

My dear little Trott,

I am arriving at Toulon where your mamma is probably waiting (for) me. Are you (*tu*) going to receive this letter before my arrival ? Your mother and I shall take the train at eleven o'clock to-morrow. Come with Jane (to) meet (*attendre*) us at the station of Nice.

Look sharp (*bien*): the gentleman with a brown beard and a blue cap who will lean out of the coach-door in order to open it quickly (*vite*), that will be I.

Tell Thérèse to prepare a good dinner. Tell Jane not to be late when (*pour*) going to the station.

I send you a kiss, my big (*grand*) little man.

Your Papa.

P.S.— Miss Jane, will you read this letter to Trott?

## CHAPITRE IX

### Vingt-Deuxième Leçon

TROTT EST TRISTE

#### Expressions idiomatiques

**Trott est assis par terre,** *Trott is seated on the ground.*

**il regarde dans le bleu (dans le vague), les yeux perdus,**  
*he is looking into the blue (into space) with dreamy eyes.*

**je ne sais pas pourquoi, mais c'est comme ça,** *I don't know why, but it is true.*

**ne plus tenir en place d'impatience (de joie, etc.),** *no longer to contain oneself for impatience (for joy, etc.).*

**ses grands yeux bruns vont tout droit,** *his big brown eyes look straight at one.*

**tout à l'heure,** *soon (refers to past or future time).*

**passer, to pass; il se passe (impers. and reflex.),** *to happen.*

**ça fait mal à Trott,** *that hurts Trott.*

**il sait ce qu'il y a,** *he knows what is the matter.*

**le papa de Trott est fâché. Voilà.** *Trott's father is angry. There is the reason.*

#### I

Trott est assis par terre, sur la plage. Sa pelle gît d'un côté, son seau d(e) l'autre. Il gratte machinal(e)-ment dans l(e) sable avec ses deux mains et regarde devant lui, sans savoir où. Il ne voit pas les p(e)tites vagues qui se roulent sur le rivage. Il regarde dans l(e) bleu, les yeux perdus. Il a la bouche ouverte. Trott est grave. Trott est inquiet. Trott est triste. |



Depuis quand ? depuis plusieurs jours déjà. Exactement, depuis que papa est de retour. Oui, c'est une chose extraordinaire qu'on peut à peine croire. Mais c'est comme ça. On s'était tant réjoui de le voir revenir, ce papa ! Pendant les trois jours qu'ils l'ont attendu, maman et Trott ne tenaient plus en place d'impatience. Eh bien ! maintenant qu'il est là, quand tout le monde devrait être tout à fait heureux, Trott est triste.

Pourquoi cela ? On ne sait pas très bien. C'est un peu difficile à expliquer. D'abord, bien sûr, ce n'est pas la faute de papa. Papa a toujours raison. Il n'y a qu'à regarder ses grands yeux bruns qui vont tout droit, tout au fond, pour être sûr qu'il voit tout, qu'il sait tout et qu'il fait tout mieux que personne. Et puis, c'est papa. Mais ce qui est certain, c'est qu'il n'est pas comme avant de partir. Autrefois il riait, il était très gai, il faisait des folies. Trott était bien petit quand il s'est embarqué : mais il se souvient que quelquefois il gambadait tant et disait de si drôles de choses, que maman était obligée de lui dire : « Pierre, soyez sérieux. » Papa ne gambade plus. Il ne dit plus de choses drôles. On dirait que ses gros sourcils noirs sont devenus plus gros et plus noirs. Ses yeux sont si brillants qu'on n'ose presque pas les regarder. Et certainement il y a des gens qui ont peur de lui. Depuis que papa est là, on ne voit plus jamais Mme de Bray, Mme Thilorier et plusieurs autres dames ; et non plus M. de Thilanges qui, avant, venait presque tous les jours. Et maman ne va plus non plus faire des visites ; elle reste à la maison ; et elle ne met plus jamais ses robes sans manches pour aller au bal le soir.

C'est qu'elle aussi elle est changée depuis le retour de papa, petite maman. Trott ne l'a jamais vue comme cela. Figurez-vous qu'elle ne rit presque plus, qu'elle ne parle presque plus, que plus jamais elle ne se met à danser en chantant : « Tararaboum. » Tout ça, c'est fini. Quand papa est là, elle parle très peu avec lui ; elle a les yeux baissés ; elle laisse tomber les choses, les casse, les embrouille. Elle a de drôles de mouvements brusques et maladroits. Si papa lui demande quelque chose, elle répond très vite, comme si les mots se dépêchaient de venir, et pourtant comme s'ils ne pouvaient pas passer. Si par hasard elle lève les yeux, ils sont tout drôles comme quand on a avalé du poivre, ou une goutte de cognac, ou qu'on va pleurer tout à l'heure. Quand elle est seule avec Trott, ce n'est plus non plus comme autrefois. Elle le prend sur ses genoux très doucement en lui disant des mots très tendres et en lui caressant les cheveux lentement, très longtemps. Et, quand Trott la regarde, il voit qu'elle a les yeux tout pleins d'eau, comme si, à l'intérieur, elle avait un très gros chagrin qui lui faisait beaucoup de mal et qui débordait.

Et de tout cela Trott est atterré. Qu'est-ce qui peut se passer ? Personne n'est mort, puisqu'on ne met pas d'habits noirs. Personne n'est malade, puisque le médecin ne vient pas. Trott est sage. Il fait très beau temps. Les déjeuners et les dîners sont toujours très bons. Alors quoi ?

C'est si horrible que ça fait mal à Trott d'y penser. Hélas ! il sait bien ce qu'il y a. Mais il voudrait tant ne pas le savoir ! C'est trop affreux. Il n'y a pas de doute. C'est une chose si extraor-

dinaire que ça paraît impossible. Mais c'est vrai. C'est vrai.

Ce qui est arrivé, c'est que le papa de Trott est fâché contre sa maman. Voilà. D'abord Trott ne voulait pas le croire. Mais maintenant c'est sûr. Peu à peu il a bien fallu qu'il le fût. Comment est-ce que c'est possible? Papa ne peut pas avoir tort. Mais alors est-ce que maman . . . est-ce que la maman de Trott a été méchante? C'est épouvantable qu'un petit garçon se demande cela. Trott rougit tout seul de cette pensée. Non, maman n'a pas été méchante. C'est impossible. Maman est bien trop bonne et trop gentille. Et puis, c'est maman.

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Sa pelle *gît* d'un côté, son seau de l'autre. (See list III, page 138)

2. Il *est* triste *depuis* plusieurs jours. (132, note)

3. Ils ont *attendu* papa pendant trois jours. (page 84)

J'ai regardé ses grands yeux.

4. Papa *a* toujours raison; moi, j'*ai* tort. (77)

J'*ai* peur de lui.

5. Il disait *de* drôles *de* choses (1st *de* partitive, 2nd expletive after *drôle*). Il ne dit plus *de* choses drôles. (39, b, 1)

6. On ne voit plus Mme de Bray, Mme Thilorier *non plus*. (27, b)

Maman ne va plus *non plus* faire de visites.

7. Maman *est changée*. (passive form, 69, a, 1)

Maman *a changé* en une semaine. (69, note)

8. Elle a les yeux tout *pleins* d'eau. (149, 3)

9. Ça fait mal à Trott de *penser* à cela, d'*y* penser. (49, a)

10. Trott *est sûr*; il a bien fallu qu'il *le* fut. (46, b, note 2)

## III. Verbes à revoir

*attendre le train, se mettre à danser.*

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — *Dites les phrases qui suivent à la forme interrogative (a) présent indicatif (b) passé indéfini (c) imparfait indicatif (d) présent subjonctif (pensez-vous que . . .) et répondez en employant un pronom objet pour les mots en italique:*

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. Trott est triste.    | 4. Il a peur de son père. |
| 2. Il regarde son père. | 5. Son père a raison.     |
| 3. Il attend sa mère.   | 6. Il se met à pleurer.   |

**Conversation.** — *Répondez au même temps que la question:*

1. Trott où était-il assis, ce jour-là?
2. Sa pelle et son seau où étaient-ils?
3. Que faisait-il avec ses deux mains?
4. Où regardait-il?
5. Sa bouche était-elle fermée ou ouverte?
6. N'était-il pas triste?
7. Pendant combien de jours sa mère et lui avaient-ils attendu le retour de son père?

## V. Traduisez

## TROTT'S MONOLOGUE

I am sad. . . . I have been sad for (132, note) several days. . . . From the very day [*exactement depuis (le jour) que*] papa came. . . . Why? I don't know. . . . It is surely not papa's fault. . . . Papa is always right. Mamma does not laugh any more, she no longer dances. She drops (*laisser tomber*) the things (*que*) she takes (hold of), she breaks them.

What has happened? There is no doubt (of it) papa is angry at (*fâché contre*) mamma. . . . Has mamma been naughty (*méchante*)? Impossible, she is too good and besides (*et puis*) she is mamma! . . . Why is papa angry? . . .

## Vingt-Troisième Leçon

PAPA EST FÂCHÉ. POURQUOI ?

## Expressions idiomatiques

eh bien ! *well !*maman devient rouge, *mamma turns red.*être en colère, *to be angry.*se mettre en colère, *to lose one's temper.*se fâcher, *to be angry or offended (vexed).*avoir faim, *to be hungry.*se promener de long en large, *to walk up and down.*être enrhumé, *to have a cold.*ça lui fait mal, *that pains him (hurts, makes him feel bad).*voilà bien des jours que cela dure, *this thing has been going on now for many days.*avoir envie de rire, etc., *to feel like laughing, etc.*avoir l'air gai, *to be (look) in a cheerful mood.*à part soi, *individually.*

## I

Alors pourquoi est-c(e) que papa est fâché ?

Eh bien ! c'est assez difficile à comprendre, mais voici pourquoi. Maman aimait à aller en voiture, à mettre de belles robes pour danser au bal, à jouer la comédie, à entendre de la musique, à rire et à plaisanter avec les messieurs. Tout c(e)la, on croirait que c(e) n'est pas bien terrible, n'est-c(e) pas ! Eh bien ! quand maman, ou Trott, ou quelqu'un d'autre parle de ces choses-là, voilà les sourcils de papa qui se rapprochent ; il semble que son regard devienne si lourd qu'on voudrait se mettre les mains devant les yeux pour ne pas être écrasé ; et, s'il parle, sa voix est rauque comme si on râpait ses paroles. Maman devient rouge, ses mains tremblent, et ses yeux se remplissent

d'eau. Tout à coup Trott se souvient que Mme de Tréan aussi n'avait pas l'air contente quand maman racontait comme elle s'amusait. Il y a des choses singulières que Trott ne comprend pas bien. Evidemment les grandes personnes, comme papa et Mme de Tréan, n'aiment pas qu'on s'amuse trop. Sans doute, maman n'est pas tout à fait une aussi grande personne. Elle a cru qu'elle pouvait faire comme les enfants qui s'amuse tant qu'ils veulent sans qu'on les gronde.

L'autre jour, Trott, oh ! bien malgré lui, a entendu des choses épouvantables. Avant d'entrer dans la salle à manger, pendant qu'il se lavait les mains à la petite fontaine, il a tout à coup entendu la voix de papa, une voix toute changée qu'il ne connaissait pas ; on aurait dit de grands coups de fouet, et puis des grondements de tonnerre. Pour sûr il était très en colère. Et il disait des mots que Trott ne comprenait pas bien : tas de péronnelles et de gommeux — tenue déplorable — lettre anonyme — plus que de la légèreté. Mais, ces choses-là, Trott a très bien compris qu'elles n'étaient pas pour les enfants. Et il a eu une telle peur de cette grosse voix, qu'il s'est mis bien fort les mains sur les oreilles pour ne plus rien entendre. Après un moment il est entré dans la salle à manger. Papa se promenait de long en large d'un air très fâché. Maman, avant de se mettre à table, est allée regarder par la fenêtre et s'est mouchée très fort. Elle n'était pourtant pas enrhumée. Et à déjeuner personne n'a eu faim.

Et depuis ? Eh bien ! depuis, il y a toujours quelque chose. Papa ne s'est pas remis en colère. Mais il n'a pas l'air gai. Il ne dit presque rien. Il a des

plis au milieu du front. Quand il se promène avec Trott, il ne lui raconte plus d'histoires. Et maman est comme si elle était malade. On n'entend plus sa voix. Et elle regarde papa avec de grands yeux tristes qui vous donnent envie de pleurer. A table, on laisse parler Trott tant qu'il veut. Mais ce n'est pas amusant de parler tout seul. Et par moments il y a de longs silences, comme si personne n'osait rien dire, comme si chacun, à part soi, pensait à de très tristes choses qu'on ne peut pas répéter.

Et Trott est dans une très grande détresse. Jamais il n'aurait cru qu'un papa et une maman pouvaient être fâchés ensemble. Chaque fois qu'il y pense, ça lui fait mal, oh ! si mal, qu'il voudrait crier pour se soulager. Il lui semble qu'il existe un tas de vilaines choses, très laides, très terribles, qu'il ne connaissait pas. Et depuis ce malheur, on dirait qu'il y a une petite fente par où il entrevoit tout cela. Il tâche de ne pas voir, il ferme les yeux. Mais malgré lui toutes ces horreurs approchent, lui soulèvent les paupières. Oh ! quand est-ce que cela finira, pour que Trott puisse penser à autre chose, à des choses bonnes et gaies, et pour qu'il ne voie plus ces figures de cauchemar qui s'approchent ! Peut-être que les grandes personnes doivent les connaître, mais ce n'est pas possible qu'elles viennent faire mal aussi aux petits enfants. . .

Voilà bien des jours que cela dure. Est-ce que ce sera toujours comme ça ? Maman n'est pas fâchée, on le voit bien. Elle voudrait que papa soit content et tout le monde aussi. Eh bien ! qu'elle lui demande pardon et que ce soit fini. Le bon Dieu pardonne toujours, et papa ne voudra pas être plus sévère que lui.

Oh ! vite, vite. . . Trott n'a plus envie de rire, de babiller, de courir, de s'amuser. Quand il est avec papa et maman, il ne fait qu'examiner leurs figures, pour voir si tout à coup un petit coin de soleil ne va pas venir y rayonner ; et quand il est loin, même pendant qu'il joue, il voit toujours le front de papa avec ces plis durs au milieu, et la pauvre bouche de maman qui a l'air si désolée de ne plus sourire.

— Vite, monsieur Trott, le dîner est sonné.

Il faut s'en aller. C'est dommage. Il faisait bon sur la plage. Le soleil se couchait si joliment dans un tas de petits nuages roses ! On aurait dit de doux oreillers de plume où il descendait s'endormir. Après dîner, il sera parti pour sûr. Comme on a vite fait de manger depuis qu'on n'est plus gai, peut-être qu'on pourra encore sortir un peu. Maintenant Trott va revoir les figures sombres de papa et de maman . . . à moins que, par hasard . . .

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voir directions sous II, page 3.)

1. Les *grandes personnes* n'aiment pas cela. (= *grown up*, 23)

Les *personnes grandes*, etc. (= *tall people*)

2. Il s'est mis *les mains* sur *les oreilles* pour ne plus rien entendre. (156, note 2)

3. Il y a de longs silences, comme si *chacun* à part *soi* pensait à des choses tristes. (122, g, note)

4. Quand est-ce que ces choses finiront *pour que* je *puisse* penser à des choses gaies ? (94, e)

Eh bien ! *qu'elle* lui *demande* pardon et *que* ce *soit* fini. (96)

5. Il faisait bon sur la plage. (76, 2)

6. Maintenant Trott *va revoir* les figures sombres de papa et de maman. (62)



### III. Verbes à revoir

*s'amuser, avoir l'air gai, avoir envie de pleurer.*

### IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — *Dites ces phrases au passé indéfini 2<sup>ème</sup> pers. pluriel, forme interrogative, et répondez négativement :*

1. Je suis en colère contre lui.
2. Je me mets en colère contre elle.
3. Je me fâche contre eux.
4. Je m'enrhume par ce froid.
5. Je me mouche très fort.
6. Je m'amuse beaucoup à la plage.
7. Je n'ai pas faim pour le déjeuner.

**Conversation.** — *Autant que possible, employez dans votre réponse les expressions idiomatiques du texte lu :*

1. Pourquoi le père de Trott était-il en colère?
2. Comment se promenait-il dans la salle à manger?
3. Avait-on faim à déjeuner, ce jour-là?
4. Trott avait-il envie de rire quand il a vu les yeux tristes de sa maman?
5. Est-ce que cela lui faisait mal de savoir que ses parents étaient fâchés ensemble?
6. Y avait-il longtemps que cela durait?
7. Trott était sur la plage quand on lui a dit que le dîner était sonné, qu'a-t-il fait alors?
8. Faisait-il bon sur la plage?

### V. A traduire

(Voir note sous V, page 4.)

It was six o'clock. Trott was on the seashore; it was so pleasant (*faire bon*) there! But Trott was not enjoying himself; he was sad. His father, that morning, was walking up and down (*dans*) the dining-room and he heard him say (*des*) words that he did not understand. His father was angry.

At noon, before sitting down to the table (*se mettre à table*), his mother went to the window; she blew her nose very hard. Why? She had no cold. Nobody was hungry. Nobody was cheerful. Trott felt like crying.

"Hurry! (*Vite! ou se dépêcher!*) Master Trott, let us go (*s'en aller*); dinner is ready."

It is Jane who has just spoken (thus).

"I am not hungry, Miss Jane."

And they went home to dine.

## Vingt-Quatrième Leçon

### HEUREUX COMME AVANT

#### Expressions idiomatiques

Trott hasarde un clin d'œil vers sa maman, *Trott ventures to peep at his mother.*

faire de la peine à quelqu'un, *to cause some one pain.*

quelqu'un d'autre, *any one else.*

il fera bon prendre l'air, *it will be pleasant to take an airing.*

aller chercher, *to go and fetch.*

à quoi bon? *what is the use? why?*

Trott s'étend de tout son long, *Trott stretches out at full length.*

Trott demande cette chose en dedans, *Trott asks for this grace within his heart.*

j'ai si mal! *it pains me so!*

tout plein (familiar for beaucoup), *very much.*

### I

Hélas! non. Ce dîner sera encore comme les autres. A peine à table Trott hasarde un clin d'œil vers maman, un autre vers papa. Ça suffit. Papa a l'air de penser à des choses très graves. Maman regarde dans son assiette. On raconte à d(e)mi-voix des (h)istoires pas très intéressantes. | Pourtant ils sont contents de voir Trott. Ils lui font des questions et écoutent ce qu'il

dit. Trott aimerait mieux que ce soit comme autrefois, qu'on le fasse un peu taire et que ce soient eux qui parlent et qui rient. Maman voudrait bien. Elle essaye de dire des paroles gentilles, de parler de choses gaies ; mais ça vient très difficilement. Et papa est toujours sérieux. Il n'a plus sa voix dure, mais il a une voix triste, lente et douce, qui fait presque plus de peine à Trott, comme si plus jamais il ne devait rire et être gai. Si quelqu'un d'autre était si sévère avec sa petite maman, Trott trouverait cela très mal ; et maman sûrement se mettrait en colère et gronderait. Mais elle ne se met pas en colère, elle ne gronde pas. C'est sans doute que papa a raison d'être fâché. Et alors c'est que maman. . . Oh ! que Trott a mal ! Oh ! il faut que papa et maman soient contents et réconciliés ; sans cela, lui non plus jamais il ne pourra être heureux. Si papa allait repartir pour un autre voyage sans que tout soit arrangé, ce serait horrible.

On a très vite fini de dîner.

— Maman, il fait très beau ce soir. Est-ce que vous ne voulez pas sortir encore un peu ?

Maman interroge papa du regard. Papa dit :

— Mais oui. Nous pouvons aller jusqu'à la plage. Nous nous assiérons sur le sable. Il fera bon prendre un peu l'air.

On met à Trott sa petite veste. Papa prend sa casquette et maman s'enveloppe dans un grand fichu.

On fait quelques pas sur la plage. Puis papa et maman s'asseyent sur le sable. Un peu plus bas, Trott s'accroupit à leurs pieds.

Comme elle est belle, la nuit qui commence ! Il ne fait pas encore tout à fait noir. Les étoiles pourtant

s'allument déjà dans le ciel. Et voici la grande lune presque ronde qui se lève. Ses rayons très doux s'étendent comme des caresses, et l'un d'eux vient briller sur la mer qui s'enflamme. Une rivière d'argent sillonne les eaux noires, où çà et là reluit une paillette étincelante. Sur la terre murmurent les bruits lointains des choses qui vont s'endormir ; le gazouillis lent de la mer lui chuchote bonsoir ; et dans les cieus les étoiles se hâtent de scintiller pour veiller sur le monde qui s'assoupit.

Comment peut-on être triste ou fâché devant tant de belles choses ? Il semble à Trott qu'il oublierait toutes ses peines et toutes ses colères. Comme il danse sur la mer, le rayon de lune ! C'est très beau ; c'est très gai ; pas gai à vous faire rire, mais d'une très bonne gaieté qui fait chaud, qui fait doux au cœur. Le rayon a l'air de glisser vers Trott, d'hésiter, de se sauver, de revenir, de jouer avec lui. Il vient de là-haut, du ciel où est le bon Dieu. . . Comme tout est noir ! C'est la grande nuit. Il va être l'heure de dormir. On va chercher Trott pour le mettre au lit. Est-ce que c'est nécessaire ? à quoi bon ? On dormira si bien sous le plafond des étoiles ! Il fait trop exquis ce soir pour aller se nicher entre quatre murs. Le sable est une couche molle. Trott s'étend de tout son long, les pieds en bas du côté de la mer, la tête en haut entre les jambes de papa et celles de maman. C'est fait. Voilà le sommeil qui arrive en planant comme un grand oiseau noir ; les idées s'envolent comme des hirondelles dans le ciel. Bientôt il n'y aura plus rien. Et maman n'est pas venue faire faire sa prière à Trott ; et Jane non plus. Il faut qu'il la dise tout seul. Mais il a trop sommeil, il

oublie les mots. Le bon Dieu lui pardonnera. Oh ! mais il y a une chose qu'il faut demander ; celle-là est trop importante. Trott la demande en dedans ; il tâche de se la répéter, il ne peut pas, il s'endort. Pourtant il faut que le bon Dieu l'entende. Alors il fait un grand effort. Et tout à coup, arrachant papa et maman aux pensées sombres qui les assiègent, une petite voix qui monte vient frapper à la porte de leurs cœurs.

— Oh ! mon cher petit bon Dieu ! j'ai si mal que papa soit fâché contre maman ! Oh ! si vous saviez comme j'ai mal ! Oh ! je vous en prie, faites qu'il ne soit plus fâché, pour que je n'aie plus peur et pour que ces terribles choses, vous savez, soient loin de moi, parce que je suis un petit enfant. Et faites que je puisse de nouveau aimer papa et maman de tout mon cœur tout plein ; parce que, voyez-vous, mon petit bon Dieu, quand on est fâché, j'ai trop mal et j'ai trop peur, et puis je suis un petit enfant. *Amen.*

Une grande paix solennelle tombe des cieux rayonnants. La mer murmure le refrain tranquille de sa chanson apaisante. Le sourire de la terre assoupie répond au sourire calme des étoiles. Et la voix de Trott a retenti comme une petite voix secrète et très forte qui est au fond de tous les cœurs. Papa s'est penché vers maman. Il a pris sa main dans la sienne. Et peu à peu maman s'est rapprochée et a mis sa tête sur son épaule. Elle sanglote très doucement. Quelques paroles définitives montent du cœur aux lèvres. Et le pardon, la confiance et la bonne volonté se lèvent et s'épanchent comme des vols soyeux de papillons de nuit. . .

Trott est au lit. Il entr'ouvre un œil et voit deux visages penchés sur lui, tout près l'un de l'autre, joue contre joue. Il sourit vaguement et s'endort. Demain ce sera bon de se réveiller. . .

## II. Pratique orale de la grammaire et de la syntaxe

(Voyez directions sous II, page 3.)

1. Trott aimerait qu'on le *fasse taire*. (134, II, e)  
Maman n'est pas venue *faire faire sa prière* à Trott.  
C'est très gai, pas gai à *vous faire rire*.
2. *Que* Trott a mal! (127, b)  
*Comme* elle est belle, la nuit!
3. *Lui non plus*, jamais il ne pourra être heureux. *Jane non plus*. (27, b)
4. Nous nous *assiérons* sur le sable. (list I, page 131)
5. Mon Dieu, faites que papa et maman ne *soient* plus fâchés. (96)

## III. Verbes à revoir

*avoir mal à la tête, s'asseoir dans le fauteuil, essayer de parler.*

## IV. Pour apprendre à parler

**Construction spontanée.** — Dites les phrases suivantes (a) au passé indéfini forme affirmative, puis forme interrogative, et répondez affirmativement ; (b) à l'impératif affirmatif, puis négatif, 2<sup>ème</sup> pers. pluriel :

1. Je vais chercher Trott.
2. Je vais le chercher.
3. Je fais faire sa prière à Trott.
4. Je la lui fais dire.
5. Je me fais faire une paire de souliers.
6. Je m'en fais faire une paire.

**Conversation.** — Dialogue : Prenez le texte, deuxième phrase jusque " Et papa est toujours sérieux," et de chaque phrase faites une question à laquelle un autre élève répondra négativement.

## V. A traduire

(Voyez note sous V, page 4.)

It was (*il faisait* or *c'était*) a very fine evening. Trott was dressed in his little jacket (*avoir mis sa* or see the text), his father wore (*avoir*) his cap, his mother was wrapped in (*de*) a big "fichu" and they went to the seashore. What a fine night it was! The stars were already beginning to shine; the moon was rising.

Arrived there, Trott lay stretched out at full length [*s'étendre* (or *se coucher*) *de tout son long*] on the sand between his papa and his mamma. While (*en*) falling asleep he said (*faire* ou *dire*) this prayer half aloud:

"My dear good Lord, I am so sorry (*être triste*) that papa and mamma are angry [at each other]. I pray you, grant (*faire*) that they be no longer angry, because that pains me. It pains me so! and I am afraid, and I am only a little child. Amen."

How would it have been possible for (*à*) the good Lord not to have granted (*exaucer* ou *entendre*) this prayer!

# SYNTHETICAL STUDY OF THE FRENCH VERB<sup>1</sup>

## I. Conjugation of Regular Verbs in *-er, -ir, -re*

107.            Parler            Finir            Rendre (to give back)  
                   (to speak) (to finish) or Rompre (to break)

### A.

#### SIMPLE TENSES

INFINITIVE.	parler	finir		rendre
PRES. PART.	parlant	fin(iss)ant		rendant
PAST PART.	parlé	fini		rendu
PRES. IND.	je parle	finis	romps	rends
(Lessons 4, 7, 8)	tu -es	-is	-s	rends
	il -e	-it	-t	rend
	nous -ons	-issons	-ons	rendons
	vous -ez	-issez	-ez	rendez
	ils -ent	-issent	-ent	rendent
IMPERATIVE.	parle	finis		rends
(Lesson 13)	parlons	finissons		rendons
	parlez	finissez		rendez
FUTURE IND.	je parlerai		CONDITIONAL	-ais
(Lesson 14)	-as		(Lesson 18) :	-ais
	-a			-ait
	-ons			-ions
	-ez			-iez
	-ont			-aient
IMPERFECT IND.	je parlais	SUBJUNCTIVE. (que) je parle		
(Lesson 17)	-ais	(Lesson 19)	-es	
	-ait		-e	
	-ions		-ions	
	-iez		-iez	
	-aient		-ent	
PAST DEFIN.	je parlai	finis	IMPERF. (que) je parlasse	finisse
(Lesson 21)	-as	-is	SUBJ.	-ses
	-a	-it	(See 103)	-t
	-âmes	-îmes		-sions
	-âtes	-îtes		-siez
	-èrent	-irent		-sent

<sup>1</sup> Taken from Cardon's "Practical French Course."



**B. COMPOUND TENSES** (See 101.)**C.** The passive voice is formed as in English :

je suis puni

j'ai été blâmé

**II. Classification of the French Verbs****108. (a) Stem and Endings.** — Any verbal form is composed of two parts :1. A stem, ordinarily invariable, which expresses the idea of the verb, as **parl-** in **parler**, **fin-** in **finir**, etc.2. An ending which varies with each form of the verb, as **parler**, **nous parlons**.

Sometimes a letter or another suffix is found between them :

écrire : nous écri(v)ons ; finir : nous fin(iss)ons

The regular future and conditional add their terminations to the infinitive (see 61) :

je parlerai, je finirai, etc.

**(b) Regular and Irregular Verbs.** — A verb is regular when the stem remains invariable throughout the conjugation, as **parler**, **finir**, **rendre**, **rompre**.If the stem varies, the verb is irregular, as **aller** : je vais, etc.**(c) The Three Conjugations.** — According to the differences in the terminations of the infinitive, French verbs, regular and irregular, are now *theoretically* divided into three conjugations, two of which are called *living* (*vivantes*), the other *dead* (*morte*).The living conjugations are so called because one continues to form new verbs on their model, as **câbler**, **téléphoner**, etc., on the model **parler**, and **bleuir**, etc., after **finir**.No new verbs are now formed after the dead conjugation. The dead conjugation includes only about eighty verbs, most of them old and of popular origin, whose forms have been more or less influenced by phonetic laws dating from the origin of the language. For this reason : 1. verbs of this conjugation present peculiarities ; 2. verbs in **-oir** and many in **-ir** and **-re** are irregular.

*(d) Classification in Three Conjugations.—*

*First Conjugation "vivante."* Infinitive in **-er**; present indicative in **-e**.

*Type:* parler: je parle

*Second Conjugation "vivante."* Infinitive in **-ir**; present in **-is**; present participle in **-issant**.

*Type:* finir: je finis, fin(iss)ant

*Note.*—Except aller, envoyer, and haïr, all verbs of the two conjugations "vivantes" are regular.

*Conjugation "morte."* It presents three forms of the infinitive with present in **-s** and present participle in **-ant**.

1. In **-ir**: sort(ir): je sors, sortant
2. In **-r**: prévoi(r): je prévois, prévoyant
3. In **-re**: romp(re): je romps, rompant

*Type:* rompre (or rendre). See 29

*Note.*—The suppression of the infinitive terminations (**-er**, **-ir**, **-r**, **-re**) gives generally the stem of a verb.

### III. Phonetic Peculiarities Modifying the Spelling of Some Verbs

**109. Opening of a Stem e (mute<sup>1</sup>) and é (closed).**—  
(a) Verbs in **-er** having the stem vowel **e** mute, as **semer**, change it to **è** open whenever followed by a syllable containing a mute **e**,—in order to facilitate the pronunciation by avoiding two consecutive sounds of **e** mute.

**semer, to sow:** nous semons. But: je sème, je sèmerai  
**acheter, to buy:** vous achetez. But: j'achète, ils achètent  
**geler, to freeze:** il a gelé. But: il gèle, qu'il gèle

*Note.*—Some verbs open the stem **e** mute by doubling the following consonant (see Introd., J). This occurs:

1. For most verbs in **-eler** and **-eter**:

**appeler, to call:** nous appelons. But: j'appelle, j'appellerai  
**jeter, to throw:** vous jetez. But: il jette, il jettera

<sup>1</sup> Mute **e** here = **e** without an accent, see Introd. J (c).

However, some verbs in *-eler*, *-eter*, as *acheter*, *geler*, and a few others rarely used, open their *e* mute as in (a) above: *j'achète*, etc.

2. For *prendre*, *venir*, *tenir*, and their compounds:

*prenant*, que je *prenne*; *venant*, *vienn*e; *tenant*, *tienn*e

(b) Verbs of which the stem ends in a syllable having *é* closed, as *pré|fér|er*, change it to *è* open when it becomes *tonic*. (See *Introd.*, *E*.)

*espérer*, to *hope*: il *espé*ra, il *espé*ra. But: il *espè*re (*tonic*)

*répéter*, to *repeat*: vous *répé*tez, vous *répé*terez. But: qu'il *répè*te (*tonic*)

*céder*, to *yield*: nous *cé*don, il *cé*da. But: ils *cè*dent (*tonic*)

*acquérir*, to *acquire*: il *acqué*rait. But: qu'il *acquie*re (*tonic*)

*Note*. — Verbs in *-éer* do not change:

*créer*, to *create*: je *cré*e, etc.

110. In verbs in *-cer*, and in *-cevoir*, *c* before *a*, *o*, *u*, becomes *ç* to keep it soft (see *Introd.*, page 10):

*placer*, to *place*: je *plac*e. But: nous *plaç*ons, il *plaç*a, je *reç*us

In verbs in *-ger*, *g* before *a* and *o* becomes *ge* to keep it soft:

*manger*, to *eat*: je *mang*e. But: nous *mange*ons, il *mange*a. (See *Introd.*, page 10.)

111. The group  $\begin{cases} \text{oy, uy, ay,} \\ \text{oi, ui, ai.} \end{cases}$

This group is written with *i* before a consonant or *e* mute; otherwise with *y*:

*employer*, to *employ*: nous *employ*ons. But: j'*emploie*, j'*emploierai*

*ennuyer*, to *annoy*: j'*ennuy*ais. But: j'*ennuie*, j'*ennuierai*

*Notes*. — 1. For verbs in *-ayer*, as *payer*, *balayer*, etc., either form, when before *e* mute, is still in usage:

il *paiera* or il *payera*

je *balaie* or je *balaye*

2. This peculiarity (111) applies to any verbs.

*croire*, to *believe*: nous *croy*ons. But: je *crois*, il *croira*

*voir*, to *see*: *voyant*, je *voyais*. But: que je *voie*, il *voit*

fuir, to *flee*: fuyant. But: je fuis, tu fuis  
 traire, to *milk*: trayant. But: il traite, qu'il traite  
 etc.

Similarly in avoir: ayant, que j'aie, etc., and être: que nous soyons, que je sois . . .

(For the pronunciation of *y* preceded by a vowel, see *K*, page 9.)

## 112. Exercise on Peculiarities in Spelling

(See 109, 110, 111)

1. Write the present participle, present indicative, future indicative, present subjunctive of:

mener, to lead	appeler, to call	préférer, to prefer
jeter, to throw	acheter, to buy	

2. Write the same forms for:

employer, to use	payer, to pay	essuyer, to wipe
croire, to believe	fuir, to flee	

3. Write the same forms, adding the imperfect indicative for:

manger, to eat	lancer, to throw	voyager, to travel	tracer, to trace
----------------	------------------	--------------------	------------------

## IV. Practical Formation of Tenses by Derivation

113. *Principal Parts and Derived Tenses.* — The tenses of a verb are divided into *principal parts*, which are: the *infinitive*, the *present participle*, the *singular present indicative*, the *past participle*, and the *past definite*, which serve to form the others, called *derived tenses*.

*Rules for Formation of Tenses.* —

*Note.*—These practical rules — given in 56, 60, 69, 80, 84, 88, 103 — are grouped below.

(a) *The infinitive* (dropping a final *e* mute, see 60) forms:

1. The future by adding: -ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont.
2. The conditional by adding: -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

- (b) *The present participle* — dropping **-ant** — forms:
1. The plural present indicative with the endings:  
**-ons, -ez, -ent.**
  2. The imperfect indicative with:  
**-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.**
  3. The present subjunctive with:  
**-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.**
- (c) *The present indicative* forms the imperative by suppressing the pronoun subjects **tu, nous, vous.**
- (d) *The past participle* preceded by **avoir** or **être** (see 69 and 101) is found in all compound tenses.
- (e) *The past definite* of any verb, by adding to the second person singular **-se, -ses, -t, -sions, -siez, -sent,** forms the imperfect subjunctive.

## V. General Method of Practicing French Verbs

*Note.* — Pupils should make themselves absolutely familiar with the following in order to save time and difficulties.

This method of procedure, intended for foreign students, has already been published by the author in "*La Vraie Méthode*," copyright, Paris, 1908.

114. Two practical lists of irregular verbs have been made. See pages 199–206.

*List I.* — Only the verbs in list I offer exceptions to the rules of formation in 113. The exceptions are given under each verb.

*List II.* — The verbs in list II follow absolutely the rules of formation in 113, but their *principal parts* have been given because some of these principal parts are not modeled after the regular types **parler, finir, rendre.**

*Method of Procedure in Conjugating Any Verb. —*

*First.* Look in list I. If the verb is in that list, notice the irregularities; tenses not given there follow the rules of formation in 113.

*Second.* If the verb is not in list I, look in list II to make sure of its five principal parts, and form the other tenses according to 113.

Verbs not found in either of these lists or in list of defective verbs, are regular like *parler*, *finir*, or *rendre*.

## SUGGESTED MODEL FORM

*Lire, to read*

INFINITIVE	PRES. PARTICIPLE	PRES. INDIC. SING.	PAST PARTICIPLE	PAST DEFINITE
lire	lisant	je lis	lu	je lus (97)
FUTURE	PLUR. PRESENT INDICATIVE	je lis tu lis il lit	Compound Tenses	IMPERF. SUBJ.
je lirai etc.	nous lisons vous lisez ils lisent ↑ (Plural)		PAST INDEFINITE j'ai lu	(que) je lusse -ses -t -sions -siez -sent
			PLUPERF. INDICATIVE j'avais lu	
CONDITIONAL	IMPERF. INDICATIVE	IMPERATIVE	PAST ANTERIOR j'eus lu	
je lirais etc.	je lisais etc.	lis lisons lisez	FUTURE ANTERIOR j'aurai lu	
	PRES. SUBJUNCTIVE (que) je lise etc.		PAST SUBJUNCTIVE (que) j'aie lu	
			PLUPERF. SUBJUNCTIVE (que) j'eusse lu (113, d)	
(113, a)	(113, b)	(113, c)		(113, e)

## LIST I

Containing the irregular verbs which do not follow all the rules of formation given in 113. The irregular forms are given in small type. The conditional is not given (see 84, note).

*Note.* — Unless indicated to the contrary, the compound verbs (*ac-*, *ap-*, *con-*, *de-*, *re-*, *sur-* + a root verb) are conjugated like the root verb.

INFINITIVE	PRES. PARTICIPLE	PRES. INDICATIVE	PAST PARTICIPLE	PAST DEFINITE (See 97)
------------	---------------------	---------------------	--------------------	---------------------------

For *avoir* and *être* see 101.

<b>Aller</b> ( <i>to go</i> )	<b>allant</b>	<b>je vais</b>	<b>allé</b>	<b>j'allai</b>
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>		<i>Subjunctive</i>
je vais    nous allons	j'irai    nous irons	que j'aille    nous allions		
tu vas    vous allez	-as    -ez	-es    -iez		
il va    ils vont	-a    -ont	-e    aillent		

<b>Envoyer</b> ( <i>to send</i> )	<b>envoyant</b>	<b>j'envoie</b>	<b>envoyé</b>	<b>j'envoyai</b>
		<i>Future</i>		
		j'enverrai		

(Except *aller*, *envoyer*, all verbs in *-er* are after the model of *parler*.)

<b>Acquérir</b> ( <i>to acquire</i> )	<b>acquérant</b>	<b>j'acquires</b>	<b>acquis</b>	<b>j'acquis</b>
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>		<i>Subjunctive</i>
j'acquires    nous acquérons	j'acquerrai	que j'acquière    nous acquiérions		
-s    -ez		-es    -iez		
-t    acquièrent		-e    acquièrent		

(*conquérir* (*to conquer*), same root, same way.)

<b>Asseoir</b> ( <i>to seat</i> )	{ <b>asseyant</b> (or)	{ <b>j'assois</b> (or)	<b>assis</b>	<b>j'assis</b>
	<b>asseyant</b>	<b>j'assieds</b>		
	<i>Present Indicative</i>			<i>Subjunctive</i>
j'assois    nous asseyons (or)	j'assieds    nous asseyons	j'assioie (or) asseyoe		
-s    -ez	assieds    -ez			
-t    -ent	assied    -ent			

*Future*

j'assoierai (or) assiérai (or) asseyerai

For [*seoir*] see list III.

## LIST I (Continued)

INFINITIVE	PRES. PARTICIPLE	PRES. INDICATIVE	PAST PARTICIPLE	PAST DEFINITE (See 97)
<b>Boire (to drink)</b>	<b>buvant</b>	<b>je bois</b>	<b>bu</b>	<b>je bus</b>
<i>Present Indicative</i>		<i>Subjunctive</i>		
je bois    nous buvons			que je boive    nous buvions	
-s            -ez			-es            -iez	
-t            boivent			-e            boivent	
<b>Courir (to run)</b>	<b>courant</b>	<b>je cours</b>	<b>couru</b>	<b>je courus</b>
<i>Future</i>				
je courrai				
<b>Cueillir</b> { (to gather) (to pluck)	<b>cueillant</b>	<b>je cueille</b>	<b>cueilli</b>	<b>je cueillis</b>
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>		
je cueille    nous cueillons		je cueillerai		
-es            -ez				
-e            -ent				
<b>Devoir</b> { (to owe) (must, etc.)	<b>devant</b>	<b>je dois</b>	<b>dû</b> { dûs due    je dus dues	
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>	<i>Subjunctive</i>	
je dois    nous devons		je devrai	que je doive    nous devions	
-s            -ez			-es            -iez	
-t            doivent			-e            doivent	
<b>Dire (to say)</b>	<b>disant</b>	<b>je dis</b>	<b>dit</b>	<b>je dis</b>
<b>and Redire</b>	<i>Present Indicative</i>			
	je dis    nous disons			
	-s            dites			
	-t            disent			

Other compounds have the 2d pers. plur. indicative regular: **vous prédisiez, médisez.** For **Maudire**, see list II.

<b>Falloir</b> { (to be necessary) (no pres. (must)        part.)	<b>il faut</b>	<b>fallu</b>	<b>il fallut</b>
<i>Imperfect</i>		<i>Future</i>	<i>Subjunctive</i>
il fallait	il faudra		qu'il faille



LIST I (*Continued*)

INFINITIVE	PRES. PARTICIPLE	PRES. INDICATIVE	PAST PARTICIPLE	PAST DEFINITE (See 97)
Faire { (to do) (to make)	*faisant	je fais	fait	je fis
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>		<i>Subjunctive</i>
je fais nous faisons		je ferai		que je fasse
-s faites				
-t font				

\* (fai- is pronounced fe, also in its derived tenses.)

Mourir (to die)	mourant	je meurs	mort	je mourus
-----------------	---------	----------	------	-----------

(Compound tenses with être)

<i>Present Indicative</i>	<i>Future</i>	<i>Subjunctive</i>
je meurs nous mourons	je mourrai	que je meure que nous mourions
-s -ez		-es -iez
-t meurent		-e meurent

<b>Mouvoir</b> ( <i>to move</i> )	<b>mouvant</b>	<b>je meus</b>	<b>mû</b> $\left\{ \begin{array}{l} \text{mus} \\ \text{mue} \\ \text{-es} \end{array} \right.$	<b>je mus-</b>
<i>Present Indicative</i>	<i>Future</i>	<i>Subjunctive</i>		
je meus    nous mouvons	je mouvrai	que je meuve    que nous mouvions		
-s                    -ez		-es                    -iez		
-t                    meuvent		-e                    meuvent		

Its compounds have no ^ on the past participle. Promouvoir is used only in compound tenses.

Pleuvoir (to rain)	pleuvant	il pleut	plu	il plut
		<i>Future</i>		
		il pleuvra		

Pouvoir { (can, may) (to be able)	pouvant	je peux	pu	je pus
		(See 47, note 1)		
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>		<i>Subjunctive</i>
je peux (or puis)	nous pouvons	je pourrai		que je puisse
peux	-ez			
peut	peuvent			
		(No imperative)		

## LIST I (Continued)

INFINITIVE	PRÉS. PARTICIPLE	PRÉS. INDICATIVE	PAST PARTICIPLE	PAST DEFINITE (See 97)
<b>Prendre (to take)</b>	<b>prenant</b>	<b>je prends</b>	<b>pris</b>	<b>je pris</b>
<i>Present Indicative</i>		<i>Subjunctive</i>		
je prends	nous prenons	que je prenne	que nous prenions	
prends	prenez	-es	-iez	
prend	prennent (See 109)	-e	prennent	
<b>Recevoir (to receive)</b>	<b>recevant</b>	<b>je reçois</b>	<b>reçu</b>	<b>je reçus</b>
(and all verbs in -cevoir)				
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>	<i>Subjunctive</i>	
je reçois	nous recevons	je recevrai	que je reçoive	que nous recevions
reçois	-ez		-es	-iez
reçoit	reçoivent		-e	reçoivent
<b>Savoir (to know)</b>	<b>sachant</b>	<b>je sais</b>	<b>su</b>	<b>je sus</b>
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>	<i>Imperative</i>	
je sais	nous savons	je saurai	sache, sachez	sachez
-s	-ez	<i>Imperfect Indicative</i>		
-t	-ent	je savais		
<b>Tenir (to hold)</b>	<b>tenant</b>	<b>je tiens</b>	<b>tenu</b>	<b>je tins</b>
				(See 98)
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>	<i>Subjunctive</i>	
je tiens	nous tenons	je tiendrai	que je tienne	que nous tenions
-s	-ez		-es	-iez
-t	tiennent		-e	tiennent
<b>Venir (to come)</b>	(like tenir; but compound tenses with être)			
<b>Valoir (to be worth)</b>	<b>valant</b>	<b>je vaudrai</b>	<b>valu</b>	<b>je valus</b>
<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>	<i>Subjunctive</i>	
je vaudrai	nous valons	je vaudrai	que je vaille	que nous valions
-x	-ez		-es	-iez
-t	-ent		-e	vaillent

**Prévaloir (to prevail)** (like valoir) except the subjunctive, which is regular: que je prévale, etc.

LIST I (*Continued*)

INFINITIVE	PRES. PARTICIPLE	PRES. INDICATIVE	PAST PARTICIPLE	PAST DEFINITE (See 97)
Voir ( <i>to see</i> )	voyant	je vois	vu	je vis
	<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>	
	je vois	nous voyons	je verrai	
	-s	-ez		
	-t	voient		

**Prévoir** (*to foresee*) and **pourvoir** (*to provide*) have a regular future; see list II.

Vouloir ( <i>to will</i> )	voulant	je veux	voulu	je voulais
	<i>Present Indicative</i>		<i>Future</i>	
	je veux	nous voulons	je voudrai	que je veuille
	-x	-ez		que nous voulions
	-t	veulent		-es
				-iez
				-e
				veuillent

Two imperative forms: one regular, rarely used; for the other, see 56, note 2.

## LIST II

Containing the irregular verbs which have their irregularities only in the five tenses given. Their derived tenses follow all the rules given for regular verbs in 113.

*Note.* — See the note at the top of list I.

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PAST PART.	PAST DEFINITE (See 97)
Assaillir ( <i>assail</i> )	assaillant	j'assaille	assailli	j'assailis
Tressaillir: same root, same way. Present indicative in e, es, e.				
Bouillir ( <i>boil</i> )	bouillant	je bous	bouilli	je bouillis
Dormir ( <i>sleep</i> )	dormant	je dors	dormi	je dormis
Fuir ( <i>flee</i> )	fuyant	je fuis	fui	je fuis
Hair ( <i>hate</i> )	haïssant	je hais	haï	je hais

(No dieresis in the singular of the present indicative and imperative.)

Ouvrir ( <i>open</i> )	ouvrant	j'ouvre	ouvert	j'ouvris
------------------------	---------	---------	--------	----------

In the same way: couvrir, offrir, souffrir. Present indicative in e, es, e.

LIST II (*Continued*)

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PAST PART.	PAST DEFINITE (See 97)
Partir ( <i>set out</i> )	partant	je pars	parti	je partis
In the same way: mentir, se repentir, dormir, servir, sortir, sentir But: asservir like finir				
Vêtir ( <i>clothe</i> )	vêtant	je vêts	vêtu	je vêtis
Prévoir ( <i>foresee</i> )	prévoyant	je prévois	prévu	je prévis
Pourvoir ( <i>provide</i> )	pourvoyant	je pourvois	pourvu	je pourvus
Surseoir ( <i>delay</i> )	sursøyant	je sursøis	sursis	je sursis
Absoudre ( <i>absolve</i> )	absolvant	j'absous	absous	(none)

(-te)

Dissoudre, in the same way.

Circoncire ( <i>circumcise</i> )	circoncisant	je circoncis	circoncis	je circoncis
Conclure ( <i>conclude</i> )	concluant	je conclus	conclu	je conclus

In the same way: exclure. — Inclure has for past part. inclus.

Conduire ( <i>conduct</i> )	conduisant	je conduis	conduit	je conduisais
-----------------------------	------------	------------	---------	---------------

And all verbs in -uire (except luiure, nuire): construire,  
instruire, produire, détruire, traduire, cuire.

Confire ( <i>preserve</i> )	confisant	je confis	confit	je confis
-----------------------------	-----------	-----------	--------	-----------

*Connaitre ( <i>know</i> , 47)	connaissant	je connais	connu	je connus
--------------------------------	-------------	------------	-------	-----------

paraître and their compounds, same way. — Also se repaître (*feed, feast*)

Coudre ( <i>sew</i> )	cousant	je couds	cousu	je cousis
-----------------------	---------	----------	-------	-----------

Craindre ( <i>fear</i> )	craignant	je crains	craint	je craignis
--------------------------	-----------	-----------	--------	-------------

And all verbs in -indre: peindre, teindre, atteindre, plaindre, joindre,  
éteindre, ceindre, etc.

The third pers. sing. of the present indicative ends with t: il peint.

Croire ( <i>believe</i> )	croyant	je crois	cru	je crus
*Croître ( <i>grow</i> )	croissant	je crois	crû	je crûs
Écrire ( <i>write</i> )	écrivait	j'écris	écrit	j'écrivis
Lire ( <i>read</i> )	lisant	je lis	lu	je lus
Luire ( <i>shine</i> )	luisant	je luis	lui	(none)
Maudire ( <i>curse</i> )	maudissant	je maudis	maudit	je maudis
Mettre ( <i>put, — on</i> )	mettant	je mets	mis	je mis

LIST II (*Continued*)

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PAST PART.	PAST DEFINITE (See 97)
Moudre ( <i>grind</i> )	moulant	je mouds	moulu	je moulus
*Naître ( <i>be born</i> )	naissant	je nais	né	je naquis
Nuire ( <i>harm</i> )	nuisant	je nuis	nui	je nuisis
*Plaire ( <i>please</i> )	plaisant	je plais	plu	je plus
Résoudre ( <i>resolve</i> )	résolvant	je résous	résolu	je résolus

The third person singular of the present indicative ends with *t*.

The past participle *résous* (invariable) is used in chemistry.

Rire ( <i>laugh</i> )	riant	je ris	ri	je ris
Suffire ( <i>suffice</i> )	suffisant	je suffis	suffi	je suffis
Suivre ( <i>follow</i> )	suisant	je suis	suiwi	je suivis
Taire ( <i>se</i> ) ( <i>be silent</i> )	taisant	je tais	tu	je tus
Traire ( <i>milk</i> )	trayant	je traite	trait	(none)
Vaincre ( <i>vanquish</i> )	vainquant	je vaincs	vaincu	je vainquis
Vivre ( <i>live</i> )	vivant	je vis	vécu	je vécus

\* Verbs in *-aître*, *-ôître*, keep the *^* on *i* before *t*. Croître takes a *^* on the last vowel in all its tenses written like those of croire: il croît, *he grows*; il croit, *he believes*; crû, *crû*. Also: il plaît, from plaître.

## LIST III. DEFECTIVE VERBS

Certain archaic verbs, most of them of the *conjugaison morte* (dead), which have lost some of their forms, are called defective.

Notes.—1. When the past participle exists, one can form the compound tenses.

2. If the future is used, the conditional is also used.

3. If the past definite is used, the imperfect subjunctive is also used.

4. Some verbs are so archaic that their old infinitive is no longer used, as \*[gésir], \*[seoir], etc.

Quérir (*fetch*). Used in the infinitive only in: aller (or envoyer) quérir.

Férir (*strike*). Sans coup férir, *without striking a blow*. PAST PART.: féru.

Occire (*kill*). PAST PART.: occis.

LIST III (*Continued*)

- Braire** (*bray*). PRES. IND.: il brait, ils braient. FUT.: il braira.
- Bruire** (*rustle*). PRES. IND.: il bruit. IMPERF.: il bruissait, ils bruissaient.
- Clore** (*close, shut*). PRES. IND.: je clos, -s, -t. FUT.: il clora. SUBJ.: que je close, etc.
- Éclorre** (*open, blow, be hatched*). PRES. IND.: il éclot, ils éclosent. SUBJ.: qu'il éclore.
- Écloper** (*lame*). PAST PART.: éclopé.
- Choir** (*fall*). PAST PART.: chu.
- Échoir** (*fall, be due*). PAST PART.: échu. PRES. IND.: il échoit. FUT.: j'écherrai, etc. PAST DEF.: j'échus, etc.
- Frîre** (*fry*). PAST PART.: frit. PRES. IND.: je fris, -s, -t. FUT.: il friera. IMPERAT.: fris. Other tenses: faire frîre.
- \*[**Gésir**] (*lie*). PAST PART.: gît. PRES. IND.: il gît, nous gisons, vous -ez, ils -ent. PRES. PART.: gisant. IMPERF.: je gisais, etc.
- Oûir** (*hear*). PAST PART.: ouï. PAST DEF.: j'ouïs, etc. IMP. SUBJ.: que j'ouïsse, etc.
- Poindre** (*dawn*). PAST PART.: point. PRES. IND.: il point. FUT.: il poindra.
- \*[**Seoir**] (*become, fit*). PRES. IND.: il sied. PRES. PART.: seyant. IMPERF.: il seyait. FUT.: il siéra.
- \*[**Seoir**] (*be situated, sit*). PRES. PART.: séant. PAST PART.: sis.
- Sourdre** (*spring up*). PRES. IND.: il (elle, it) sourd.
- Pâître** (*graze*). Like repâître, list II, but has no past definite.
- Faillir** (*to fail, come near*). PAST PART.: failli. FUT.: faillira. PAST DEF.: je faillis, etc.
- Faire faillite = *to fail in business*, est beaucoup plus en usage.
- Défaillir (*to faint*), like assaillir, list II.

## VI. Verbs having Double Forms with a Different Meaning

**Bénir**, *to bless*, has as past participle *béni*; its former form *bénit* is used only as an adjective.

The former form of *fleurir*, *to blossom*, "*florir*" gave the present participle *florissant* and the imperfect *florissait*, in the figurative sense of *prosper*.

## PARADIGMS OF VERBS

Verbe *avoir*

## INFINITIF

*Présent*  
*avoir, to have*

*Passé*  
*avoir eu, to have had*

## PARTICIPE

*Présent*  
*ayant, having*

*Passé*  
*eu, had*

## MODE INDICATIF

<i>Présent</i>		<i>Passé Indéfini</i>	
j'	ai, <i>I have, am having</i>	j'ai	eu, <i>I have had, I had</i>
tu	as	tu as	eu
il	a	il a	eu
nous	avons	nous avons	eu
vous	avez	vous avez	eu
ils	ont	ils ont	eu

<i>Imparfait</i>		<i>Plus-que-parfait</i>	
j'	avais, <i>I had, was having, used</i>	j'avais	eu, <i>I had had</i>
tu	avais [to have]	tu avais	eu
il	avait	il avait	eu
nous	avions	nous avions	eu
vous	aviez	vous aviez	eu
ils	avaient	ils avaient	eu

<i>Passé Défini</i>		<i>Passé Antérieur</i>	
j'	eus, <i>I had</i>	j'eus	eu, <i>I had had</i>
tu	eus	tu eus	eu (see 102)
il	eut	il eut	eu
nous	eûmes	nous eûmes	eu
vous	eûtes	vous eûtes	eu
ils	eurent	ils eurent	eu

<i>Futur</i>		<i>Futur Antérieur</i>	
j'	aurai, <i>I shall have</i>	j'aurai	eu, <i>I shall have had</i>
tu	auras	tu auras	eu
il	aura	il aura	eu
nous	aurons	nous aurons	eu
vous	aurez	vous aurez	eu
ils	auront	ils auront	eu

## MODE CONDITIONNEL

<i>Présent</i>		<i>Passé</i>	
j'	aurais, <i>I should have</i>	j'aurais	eu, <i>I should have had</i>
tu	aurais	tu aurais	eu
il	aurait	il aurait	eu
nous	aurions	nous aurions	eu
vous	auriez	vous auriez	eu
ils	auraient	ils auraient	eu

## MODE SUBJONCTIF

<i>Présent</i>		<i>Passé</i>	
(que) j'	aie, ( <i>that</i> ) <i>I (may) have, etc.</i>	(que) j'aie	eu, ( <i>that</i> ) <i>I (may) have had, etc.</i>
(que) tu	aies	(que) tu aies	eu
(qu') il	ait	(qu') il ait	eu
(que) nous	ayons	(que) nous ayons	eu
(que) vous	ayez	(que) vous ayez	eu
(qu') ils	aient	(qu') ils aient	eu

<i>Imparfait</i>		<i>*Plus-que-parfait</i>	
(que) j'	eusse, ( <i>that</i> ) <i>I might have, (that) I had, etc.</i>	(que) j'eusse	eu, ( <i>that</i> ) <i>I (might) have had, etc.</i>
(que) tu	eusses	(que) tu eusses	eu
(qu') il	eût	(qu') il eût	eu
(que) nous	eussions	(que) nous eussions	eu
(que) vous	eussiez	(que) vous eussiez	eu
(qu') ils	eussent	(qu') ils eussent	eu

\* This tense is also used without *que* as a second past of the conditional.

## IMPÉRATIF

aie, *have (thou)*  
ayons, *let us have*  
ayez, *have*

(For the forms *let him (them) have, etc.*, see note, page 112.)



## Verbe être

## INFINITIF

*Présent*  
être, to be

*Passé*  
avoir été, to have been

## PARTICIPE

*Présent*  
étant, being

*Passé*  
été, been

## MODE INDICATIF

*Présent*

je suis, *I am*  
tu es  
il est  
nous sommes  
vous êtes  
ils sont

*Passé Indéfini*

j'ai été, *I have been, I was*  
tu as été  
il a été  
nous avons été  
vous avez été  
ils ont été

*Imparfait*

j' étais, *I was, used to be, etc.*  
tu étais  
il était  
nous étions  
vous étiez  
ils étaient

*Plus-que-parfait*

j'avais été, *I had been*  
tu avais été  
il avait été  
nous avions été  
vous aviez été  
ils avaient été

*Passé Défini*

je fus, *I was*  
tu fus  
il fut  
nous fûmes  
vous fûtes  
ils furent

*Passé Antérieur*

j'eus été, *I had been*  
tu eus été (see 102)  
il eut été  
nous eûmes été  
vous eûtes été  
ils eurent été

*Futur*

je serai, *I shall be, etc.*  
tu seras  
il sera  
nous serons  
vous serez  
ils seront

*Futur Antérieur*

j'aurai été, *I shall have been*  
tu auras été  
il aura été  
nous aurons été  
vous aurez été  
ils auront été

## MODE CONDITIONNEL

<i>Présent</i>		<i>Passé</i>	
je	serais, <i>I should be</i>	j'aurais	été, <i>I should have been</i>
tu	serais	tu aurais	été
il	serait	il aurait	été
nous	serions	nous aurions	été
vous	seriez	vous auriez	été
ils	seraient	ils auraient	été

## MODE SUBJONCTIF

<i>Présent</i>		<i>Passé</i>	
(que) je	sois, ( <i>that</i> ) <i>I (may) be</i>	(que) j'aie	été, ( <i>that</i> ) <i>I (may)</i>
(que) tu	sois	(que) tu aies	été [ <i>have been</i> ]
(qu') il	soit	(qu') il ait	été
(que) nous	soyons	(que) nous ayons	été
(que) vous	soyez	(que) vous ayez	été
(qu') ils	soient	(qu') ils aient	été

<i>Imparfait</i>		<i>*Plus-que-parfait</i>	
(que) je	fusse, ( <i>that</i> ) <i>I (might) be</i>	(que) j'eusse	été, ( <i>that</i> ) <i>I</i>
			( <i>might</i> ) <i>have been</i>
(que) tu	fusses	(que) tu eusses	été
(qu') il	fût	(qu') il eût	été
(que) nous	fussions	(que) nous eussions	été
(que) vous	fussiez	(que) vous eussiez	été
(qu') ils	fussent	(qu') ils eussent	été

\* This tense is also used without *que* as a second past of the conditional.

## IMPÉRATIF

sois, *be*  
soyons, *let us be*  
soyez, *be*

(For the forms *let him (them) be*, etc., see note, page 112.)

## Les Trois Conjugaisons Régulières

## Temps Simples

## INFINITIF

*Présent*  
donner, to give

*Présent*  
finir, to finish

*Présent*  
rompre, to break

## PARTICIPES

*Présent*  
donnant, giving

*Présent*  
fin(iss)ant, finishing

*Présent*  
rompant, breaking

*Passé*  
donné, given

*Passé*  
fini, finished

*Passé*  
rompu, broken

## MODE INDICATIF

*Présent*  
je donne, I give, am giving  
tu donnes  
il donne  
nous donnons  
vous donnez  
ils donnent

*Présent*  
je finis, I finish, am finishing  
tu finis  
il finit  
nous finissons  
vous finissez  
ils finissent

*Présent*  
je romps, I break, am breaking  
tu romps  
il rompt (see 28)  
nous rompons  
vous rompez  
ils rompent

*Imparfait*  
je donnais, I was giving, used to give, etc.

tu donnais  
il donnait  
nous donnions  
vous donniez  
ils donnaient

*Imparfait*  
je finissais, I was finishing, used to finish, etc.

tu finissais  
il finissait  
nous finissions  
vous finissiez  
ils finissaient

*Imparfait*  
je rompais, I was breaking, used to break, etc.

tu rompais  
il rompait  
nous rompions  
vous rompiez  
ils rompaient

*Passé Définit*  
je donnai, I gave  
tu donnas  
il donna  
nous donnâmes  
vous donnâtes  
ils donnèrent

*Passé Définit*  
je finis, I finished  
tu finis  
il finit  
nous finîmes  
vous finîtes  
ils finirent

*Passé Définit*  
je rompis, I broke  
tu rompis  
il rompit  
nous rompîmes  
vous rompîtes  
ils rompirent

<i>Futur</i>	<i>Futur</i>	<i>Futur</i>
je donnerai, <i>I shall give</i>	je finirai, <i>I shall finish</i>	je romprai, <i>I shall break</i>
tu donneras	tu finiras	tu rompras
il donnera	il finira	il rompra
nous donnerons	nous finirons	nous romprons
vous donnerez	vous finirez	vous romprez
ils donneront	ils finiront	ils rompront

## MODE CONDITIONNEL

je donnerais, <i>I should</i>	je finirais, <i>I should</i>	je romprais, <i>I should</i>
tu donnerais [ <i>give</i> ]	tu finirais [ <i>finish</i> ]	tu romprais [ <i>break</i> ]
il donnerait	il finirait	il romprait
nous donnerions	nous finirions	nous romprions
vous donneriez	vous finiriez	vous rompiez
ils donneraient	ils finiraient	ils rompraient

## MODE SUBJONCTIF

<i>Présent</i>	<i>Présent</i>	<i>Présent</i>
(que) je donne, <i>that I may give</i>	(que) je finisse, <i>that I may finish</i>	(que) je rompe, <i>that I may break</i>
(que) tu donnes	(que) tu finisses	(que) tu rompes
(qu') il donne	(qu') il finisse	(qu') il rompe
(que) nous donnions	(que) nous finissions	(que) nous romptions
(que) vous donniez	(que) vous finissiez	(que) vous rompiez
(qu') ils donnent	(qu') ils finissent	(qu') ils rompent
<i>Imparfait</i>	<i>Imparfait</i>	<i>Imparfait</i>
(que) je donnasse, <i>that I might give</i>	(que) je finisse, <i>that I might finish</i>	(que) je rompisse, <i>that I might break</i>
(que) tu donnasses	(que) tu finisses	(que) tu rompisses
(qu') il donnât	(qu') il finît	(qu') il rompît
(que) nous donnassions	(que) nous finissions	(que) nous rompiissions
(que) vous donnassiez	(que) vous finissiez	(que) vous rompiez
(qu') ils donnassent	(qu') ils finissent	(qu') ils rompiissent

## MODE IMPÉRATIF (see note, page 112)

<i>Présent</i>	<i>Présent</i>	<i>Présent</i>
donne, <i>give</i>	finis, <i>finish</i>	rompe, <i>break</i>
donnons, <i>let's give</i>	finissons, <i>let's finish</i>	rompons, <i>let's break</i>
donnez, <i>give</i>	finissez, <i>finish</i>	rompez, <i>break</i>

Temps Composés (voyez 101)

## ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

Ce vocabulaire ne contient pas les formes grammaticales très élémentaires (articles défini et indéfini, adjectifs possessifs, etc.) que tout étudiant doit savoir avant d'entreprendre le travail de la composition. Les verbes, le plus souvent, ne sont donnés qu'à la forme infinitive.

### A

about, au sujet de.  
across, à travers.  
to act, agir.  
action, action, *f*.  
to add, ajouter.  
addressed, adressé.  
afraid: to be —, craindre, avoir peur.  
after, après.  
afternoon, après-midi, *m. and f*.  
again, encore, re- + *root verb*.  
Aha! Ha! ha!  
all, tout, tous, toute(s); not at —, pas du tout.  
almost, presque.  
alone, seul, -e; left —, resté(e) seul(e).  
along, le long de; — the sea-shore, le long de la côte.  
aloud, à haute voix; half —, à demi-voix.  
already, déjà.  
also, aussi.  
although, bien que, quoique.  
always, toujours.  
ancient, ancien, -ne.  
and, et.  
angry: to be —, être fâché.  
animal, animal, *m*.

answer, réponse, *f*.  
to answer, répondre à.  
anything, *indef. pron.*, rien.  
apron, tablier, *m*.  
arm, bras, *m*.  
armchair, fauteuil, *m*.  
around, autour de.  
arrival, arrivée, *f*.  
to arrive, arriver.  
as, comme; — a shepherd, *etc.*, en berger, *etc.*; — for, quant à.  
to ask (some one to . . .), demander (à quelqu'un de . . .).  
ass, âne, *m*.  
to attract, attirer.  
away: to go —, s'en aller, partir; two steps —, à deux pas.

### B

bad, mal, *adv*.  
to bang the door, claquer la porte.  
basket, panier, *m*.  
to be, être; — cold, faire froid (*of weather*), avoir froid (*of persons*); — late: I am late, je suis en retard; it is late, il est tard; — back, être de retour.  
beard, barbe, *f*.  
beautiful, beau, bel, belle, *etc*.  
because, parce que.  
to become, devenir.

before, avant (*of time*), devant (*of place*).

to begin, commencer; — to . . . , se mettre à . . .

behaving: he is — well, il se tient bien, il se surveille bien.

to bend, s'incliner.

between, entre.

big, grand.

black, noir.

to blame, blâmer.

blind, aveugle.

to blow one's nose, se moucher.

blue, bleu.

bone, os, *m*.

born, né, —e.

bouquet, bouquet, *m*.

boy, garçon.

braying, braiment, *m*.

to break, casser.

bridge, pont, *m*.

to bring, apporter; amener (*some one*).

brother, frère.

brown, brun, —e.

to budge, bouger.

to burn, brûler.

but, mais.

by, par.

## C

cake, gâteau, *m*.

can, could, pouvoir.

cap, casquette, *f*., béret, *m*. (*round cap, sailor's cap*).

to cause, causer, faire.

cemetery, cimetière, *m*.

cheek, joue, *f*.

cheerful, gai, de bonne humeur.

child, enfant, *m*. and *f*.

clock, pendule, *f*.; the — is striking two, *etc.*, deux heures

sonnent à la pendule, la pendule sonne deux heures.

to close, fermer.

coach-door, portière, *f*.

cold, froid; it is —, il fait froid;

to take a —, s'enrhumer; to have a —, être enrhumé.

to come, venir; — back, revenir; — and get, venir chercher.

company, compagnie, *f*.

to complain, se plaindre (*de*).

completely, complètement.

confectioner, confiseur, *m*., pâtissier, *m*.

consented (*to*), consenti à.

cook, cuisinier, —ère; bonne, *f*.

course: of —! bien sûr!

covered, couvert; — with mud, couvert de boue, crotté.

cry, cri, *m*.; a — of delight, un cri de joie.

to cry, pleurer.

## D

to dance, danser.

darling, chéri, —e.

daughter, fille.

day, jour, *m*.; good —, bonjour.

dear, cher, —ère.

death, mort, *f*.

debt, dette, *f*.

debts, passif, *m*.

delicate, délicat.

delighted, enchanté, très content.

dentist, dentiste.

to designate, désigner.

to dictate, dicter.

to die, mourir.

dining-room, salle à manger, *f*.

dinner, dîner, *m*.

to direct, diriger.

to do, faire.

doctor, docteur, médecin.  
 door, porte, *f*.  
 doubt, doute, *m.*; **there is no —**,  
     il n'y a pas de doute.  
 down town, en ville.  
 dowry, dot, *f*.  
 to drag, traîner.  
 drawing-room, salon, *m*.  
 to dress (oneself), (s')habiller.  
 dress, robe, *f*.  
 to drink, boire.  
 drive, promenade en voiture, *f*.;  
     to go for a —, aller faire une  
     promenade en voiture.  
 drop, goutte, *f*.

E

to eat, manger.  
 eleven, onze.  
 embarrassed, embarrassé.  
 empty, vide.  
 England, Angleterre, *f*.  
 English, anglais, —e.  
 to enjoy oneself, s'amuser.  
 to enter, entrer; — a confec-  
     tioner's, etc., entrer chez un  
     pâtissier, etc.  
 entrance, entrée, *f*.  
 even, même (*adv.*).  
 evening, soirée, *f*.  
 every, chaque; — minute,  
     chaque minute, toutes les  
     minutes; — one, chacun.  
 except, excepté.  
 expression, expression, *f*.  
 eyebrows, sourcils, *m*.

F

to fail, faire faillite (*in business*).  
 to fall, tomber; — ill, tomber  
     malade; — asleep, s'endormir.  
 fallen: to have — out with some

one, être brouillé avec quel-  
     qu'un.  
 fast, vite (*adv.*).  
 father, père.  
 fault, faute, *f*.  
 to feel, sentir; — like, avoir  
     envie de.  
 finally, enfin.  
 fine, beau, bel, belle, etc.; to be  
     — weather, faire beau (temps).  
 fish, poisson, *m*.  
 foot, pied, *m*.  
 for, pour.  
 to forget, oublier.  
 fortune, fortune, *f*.  
 French, français, —e.  
 friend, ami, —e.  
 from, de; — Mr. B., de la part  
     de M. B.

G

garden, jardin, *m*.  
 to gather, ramasser, rassembler.  
 gentleman, monsieur; to be a —,  
     être un monsieur, un homme du  
     monde, un homme bien élevé.  
 to get up, se lever.  
 girl, fille.  
 to give, donner; — a sign, faire  
     signe (de).  
 glass, verre, *m*.  
 to go, aller; — out, sortir; — to  
     bed, (aller) se coucher; —  
     away, partir, s'en aller; —  
     down, descendre.  
 God, Dieu, *m*.  
 gone, parti.  
 good, bon, bonne.  
 good-by, au revoir.  
 governess, gouvernante.  
 grandfather, grand-père.  
 grave, tombe, *f*.

gravy, sauce, *f.*  
great, grand.

## H

hand, main, *f.*; aiguille, *f.* (of a clock).

handkerchief, mouchoir, *m.*

to happen, arriver (*impers.*);  
what has happened? qu'est-il arrivé?

hard, difficile; fort.

to hasten, se dépêcher (*de*).

to have, avoir; — a cold, être enrhumé; — just (+ *past part.*), venir de (+ *inf.*); — to, falloir (*impers.*), devoir.

he, il; lui (*disj.*).

head, tête, *f.*

to hear, entendre; — the news, savoir la nouvelle, entendre parler de.

hearth, cheminée, *f.*, l'âtre, *m.*

heaven, ciel, *m.*

her, *pers. pron.*, la, elle; to —, lui.

here, ici; — is (*are*), voici.

him, le, lui; to —, lui.

history, histoire, *f.*

to hold, tenir.

home: to go —, aller à la maison.

honor, honneur, *m.*

to hope, espérer.

how, comment; —! comme! que! — glad I am! que je suis content! *etc.* (127, *b*); — are you? comment allez-vous?

hundred, cent.

hungry: to be —, avoir faim.

to hurt somebody's feelings, faire de la peine à quelqu'un.

husband, mari.

## I

I, je; moi (*disj.*).

if, si.

ill, malade.

impossible, impossible.

in, dans; — France, *etc.*, en France, *etc.*

into, dans.

is, est; it — (*of weather*), il fait.

it, il, elle; le, la; — is Jane, *etc.*, c'est Jeanne, *etc.* (17).

## J

January, janvier, *m.*

to jump, sauter; — out of bed, sauter à bas du lit.

just: to have —, see to have.

## K

to kill, tuer.

kiss, baiser, *m.*

to kiss, donner un baiser, embrasser.

kitchen, cuisine, *f.*

kneeling, agenouillé, —e.

to know, savoir, connaître.

## L

lady, dame.

late, tard; *adv.*, see to be late.

to laugh, rire.

to lead, conduire.

to lean out of, se pencher hors de.

learned, *adj.*, savant, instruit.

least: at —, au moins.

to leave, partir.

left alone, laissé(e)(s) seul(e)(s).

lesson, leçon, *f.*; private —, leçon particulière, leçon au cachet.

to let, laisser, permettre.

letter, lettre, *f.*



to lie down, se coucher.  
 like, comme; — that, comme cela (ça); — this, comme ceci.  
 to like, aimer; — better, préférer, aimer mieux.  
 to limp, boîter; who is limping along, qui s'en va (en) boîtant.  
 lip, lèvres, *f*.  
 to listen to, écouter.  
 little, *adj.*, petit.  
 long: as — as, aussi longtemps que.  
 longer: no —, ne . . . plus; no — anything, ne . . . plus rien.  
 to look at, regarder; — happy, *etc.*, avoir l'air heureux, *etc.*  
 Lord, Seigneur; the good —, le bon Dieu.  
 to lose, perdre; — sight of, perdre de vue.  
 luck, chance, *f*.; no —, pas de chance.  
 lucky: how —! quelle chance! quel bonheur!  
 lunch, déjeuner (*noun*); to take —, déjeuner (*verb*).  
 lung, poumon, *m*.; to have delicate —s, avoir la poitrine délicate (les poumons délicats).

M

to make, faire.  
 mamma, maman.  
 man, homme.  
 manner, manière, *f*.; air, *m*.  
 maneuver, manœuvre, *f*.  
 many, beaucoup (de); — years, beaucoup d'années.  
 Master Trott, monsieur T.; maitre T. (*familiar*).  
 matadore, matador, *m*.  
 matinée, matinée, *f*.

may, pouvoir.  
 me, *pers. pron.*, me, moi; to —, me, moi (26, 42).  
 to meet, rencontrer; to go —, aller attendre.  
 milk, lait, *m*.  
 miss, mademoiselle, Mlle.  
 modern, moderne.  
 Monday, lundi, *m*.  
 mood, humeur, *f*.; in a pretty —, de belle humeur.  
 moon, lune, *f*.  
 more, plus (*compar.*); two — winters, *etc.*, deux hivers de plus, deux hivers encore; any —, ne . . . plus.  
 morning, matin, *m*.; matinée, *f*.  
 mother, mère.  
 motionless, immobile.  
 Mr., monsieur, *M*.  
 Mrs., madame, Mme.  
 must, devoir, falloir (*impers.*).

N

napkin, serviette, *f*.  
 neck, cou, *m*.  
 never, ne . . . jamais.  
 next, prochain, —e, suivant, —e; the — dance, *etc.*, la prochaine danse.  
 nice, beau, belle.  
 night, nuit, *f*.  
 no, *adv.*, non.  
 no one, ne . . . personne.  
 nobody, ne . . . personne, personne ne . . .  
 noon, midi.  
 nose, nez, *m*.  
 nothing, ne . . . rien.  
 to notice, remarquer, voir.  
 now, maintenant.  
 nurse, bonne, *f*.

## O

oh! oh!  
 on, sur; en (+ *pres. part.*); —  
 the street, dans la rue.  
 one, *indef. pron.*, on; every —,  
 tout le monde; no —, ne . . .  
 personne.  
 only, seulement, ne . . . que.  
 to open, ouvrir.  
 or, *conj.*, ou.  
 order: in — to, pour.  
 other, *indef. adj.*, autre.  
 over: the waltz is —, la valse  
 est finie.

## P

pain: to cause —, causer de la  
 peine à, faire de la peine à.  
 papa, papa.  
 paper, papier, *m.*  
 parallel, *adj.*, parallèle.  
 paring, épluchure, *f.*  
 part: for my —, quant à moi.  
 passers-by, passants, *m.*  
 path, allée, *f.*, sentier, *m.*  
 patronizing, *adj.*, protecteur.  
 people, gens, *m. pl.*, personnes,  
*f. pl.*  
 Peter, Pierre.  
 pity: what a —! quel dommage!  
 to play, jouer.  
 please: if you —, s'il vous plaît.  
 to please (some one), faire plaisir  
 (à quelqu'un).  
 pleasure, plaisir, *m.*  
 P.M. — 2 P.M., 14 h. = deux  
 heures de l'après-midi.  
 pocket, poche, *f.*  
 polite, poli.  
 poor, *adj.*, pauvre.  
 poorly, pauvrement.

Port-wine, port, *m.*, vin de  
 Porto.

possible, possible.  
 potato(es), pomme(s) de terre, *f.*  
 prayer, prière, *f.*  
 predicament, embarras, *m.*  
 to prepare, préparer.  
 princess, princesse.  
 probably, probablement.  
 to promise, promettre.  
 Punch: a —, un polichinelle.  
 to punish, punir; mettre en  
 pénitence (*of children*).  
 to put (on), mettre; — out the  
 head, sortir la tête.

## Q

quickly, vite, *adv.*

## R

to rain, pleuvoir.  
 to raise, élever.  
 rather, assez, plutôt.  
 to read, lire.  
 ready, prêt, —e.  
 to receive, recevoir.  
 to recognize, reconnaître.  
 red, rouge.  
 refined, distingué.  
 to refuse, refuser.  
 to remain, demeurer, rester.  
 to remember, se rappeler  
 (*trans.*), se souvenir de.  
 remorse, remords, *m.*  
 to repeat, répéter.  
 to reply, répondre.  
 respectfully, respectueusement.  
 to retrieve, rétablir, refaire.  
 return, retour, *m.*  
 ribbon, ruban, *m.*; silk —, ruban  
 de soie.  
 rich, riche.

right, bien, *adv.*; — away, tout  
de suite; to the —, à droite;  
to be —, avoir raison.  
to rise, se lever.  
ruined, ruiné.  
to run, courir.

## S

sad, triste.  
salad dish, saladier, *m.*  
sand, sable, *m.*  
Saturday, samedi, *m.*  
to say, dire.  
seashore, plage, *f.*  
seated, assis, —e.  
to see, voir.  
to seem, sembler.  
to seize, saisir.  
selfish, égoïste.  
to send, envoyer.  
several, quelques, plusieurs, *m.*  
and *f. pl.*  
to shake hands, donner une  
poignée de main, serrer la main.  
shepherd, berger.  
shepherdess, bergère.  
to shine, briller.  
shot off, emporté par un boulet.  
side, côté, *m.*  
silk, soie, *f.*  
sir, monsieur.  
to sit down, s'asseoir.  
sitting, assis(e).  
skin, peau, *f.*  
slice, tranche, *f.*; — of bread and  
butter, une tartine de beurre.  
slightly, légèrement.  
slip: to give the — to some one,  
planter à quelqu'un.  
small, petit.  
so, si, tant (de).  
sofa, canapé, *m.*  
softly, doucement.

to soil, salir.  
some (*partitive*), de + *def. art.*  
(see 39).  
something, *indef. pron.*, quelque  
chose, *m.*; — black, *etc.*,  
quelque chose de noir, *etc.*  
sometimes, quelquefois, *adv.*  
son, fils.  
sorry: to be — (for it), le re-  
gretter, en être fâché.  
soup, soupe, *f.*  
to speak, parler.  
spot, tache, *f.*  
square, place, *f.*  
to squint, loucher.  
star, étoile, *f.*  
to start, commencer; — to, se  
mettre à; — on a run (on a  
trot), se mettre à courir (à  
trotter), partir au trot.  
station, gare, *f.*  
to stay, rester.  
step, pas, *m.*; two —s away from,  
à deux pas de.  
to step on, marcher sur.  
still, encore.  
to stop, arrêter; s'arrêter (*reflex.*).  
story, histoire, *f.*  
straight up in the air, droit(e)  
en l'air.  
street, rue, *f.*  
strong, fort.  
to submit, se soumettre.  
such, tel(le), *etc.*; in — a way,  
*etc.*, d'une telle manière, *etc.*  
suddenly, soudain, soudaine-  
ment.  
surely, sûrement, certainement.

## T

table, table, *f.*  
tablecloth, nappe, *f.*

to take, prendre; — to, porter à;  
— to X's, mener chez X;  
— out, sortir, tirer; — into  
his house, prendre chez lui;  
— a drive, faire une promenade  
en voiture.

taste, goût, *m.*; to like the — of  
it, en aimer le goût, y prendre  
goût.

telegram, télégramme, *m.*

to tell, dire, raconter; — some  
one to, dire à quelqu'un de.

text, texte, *m.*

thank you, merci.

that, *conj.*, que.

that, *dem. pron.*, cela; — does  
not matter, cela ne fait rien,  
peu importe; — morning, *etc.*,  
ce matin-là, *etc.*

that, *rel. pron.*, que; all —  
(which), tout ce que.

their, *poss. adj.*, leur, —s.

then, puis, ensuite, après, alors.

there, y, *pron. adv.* (*see* 48);  
là, *adv.*

there is (are), il y a.

thin, maigre.

thing, chose, *f.*

to think (of), penser (à).

to be thinking (pensive), être  
pensif, être songeur.

this (here) is, voici.

three, trois.

through, à travers.

to throw, jeter.

thus, ainsi.

to tie, attacher, nouer.

time: to have a good —, se bien  
amuser; what — is it? quelle  
heure est-il? it is — to, il est  
l'heure de.

to, à.

to-day, aujourd'hui.

tomb, tombe, *f.*

to-morrow, demain.

too, aussi; trop, *adv.*

towards, vers.

train, train, *m.*

treated, soigné (*of a physician*).

true, *adj.*, vrai.

to try (to), essayer (de).

turn, tour, *m.*

to turn, tourner; — red, devenir  
rouge, rougir; — around, se  
retourner.

two, deux.

## U

ugly, vilain, —e.

to understand, comprendre.

until, jusqu'à (ce que + a  
clause); — to-morrow, à de-  
main.

to upset, renverser.

us, nous.

to utter a cry of delight, pousser  
(jeter) un cri de joie.

## V

very, très.

vest, veste, *f.*; paletot, *m.*

vexed (at), fâché (de).

view, vue, *f.*

visit, visite, *f.*; to pay some one  
a —, faire une visite à quel-  
qu'un.

## W

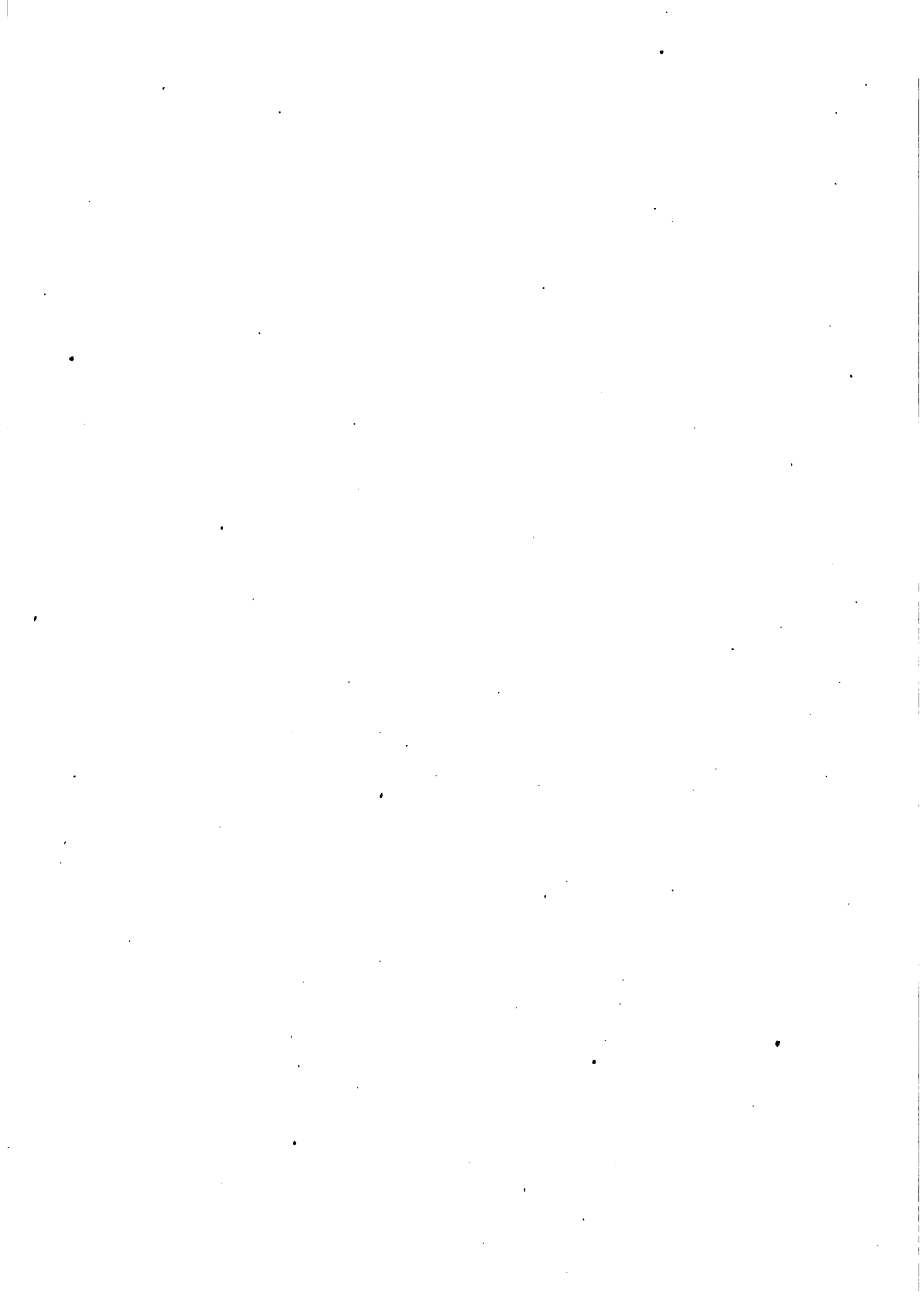
to wait (for), attendre.

waking up: on —, en s'éveillant.

walk, promenade (à pied), *f.*

to walk, marcher; — up and  
down, se promener de long en  
large.

<b>waltz</b> , valse, <i>f.</i>	<b>why</b> , pourquoi.
<b>to want</b> , désirer, avoir besoin de.	<b>wife</b> , femme.
<b>warmly</b> , chaudement.	<b>window</b> , fenêtre, <i>f.</i>
<b>weather</b> , temps, <i>m.</i>	<b>wine</b> , vin, <i>m.</i>
<b>well</b> , bien.	<b>winter</b> , hiver, <i>m.</i>
<b>what?</b> <i>interr. pron.</i> , que?	<b>with</b> , avec; à ( <i>describing</i> , 131).
<b>what</b> (that which), ce que ( <i>as direct object</i> ); ce qui ( <i>as subject</i> ); — is going on, ce qui se passe, ce qui arrive.	<b>word</b> , mot, <i>m.</i>
<b>whence</b> , d'où, de là.	<b>worse</b> : so much the —, tant pis.
<b>where</b> , où, <i>adv. and adv. pron.</i>	<b>wrapped</b> , enveloppé.
<b>whether</b> , si.	<b>to write</b> , écrire.
<b>which</b> , <i>rel. pron.</i> , que; in —, dans lequel, où.	
<b>while</b> , pendant; — speaking with B., tout en parlant à B.	Y
<b>who</b> , <i>rel. pron.</i> , qui.	<b>to yawn</b> , bâiller.
<b>whom</b> , <i>rel. pron.</i> , qui.	<b>year</b> , année, <i>f.</i> ; last —, l'année dernière; this —, cette année.
<b>whose</b> , <i>poss.</i> , dont (118, <i>c. note</i> ).	<b>yes</b> , oui.
	<b>yesterday</b> , hier.
	<b>yet</b> , encore.
	<b>young</b> , jeune.



## FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

### A

*a, pres. ind. of avoir.*

*à, to, at, with, by, within; —  
travers, through.*

*abaisser, to lower.*

*abîmer, to ruin, to spoil.*

*abondant, abundant.*

*abord, access; d'—, at first.*

*aborder, to approach, to dock (of  
a ship).*

*absence, f., absence.*

*absent, absent.*

*absolument, absolutely.*

*absorber, to absorb.*

*absurde, absurd.*

*accompagner, to accompany.*

*accourir, to run forward, to, or  
toward.*

*accroc, m., tear, rip.*

*accrocher, to hang on a hook.*

*accroupir, to crouch, to squat.*

*accueillir, to receive, to greet, to  
welcome.*

*acheminer, to march.*

*acheter, to buy.*

*achever, to complete, to make an  
end of.*

*Achille, m., Achilles, Greek hero  
of the Trojan war.*

*acier, m., steel.*

*action, f., action.*

*adieu, good-by.*

*admirablement, admirably.*

*admiration, f., admiration.*

*admirer, to admire, to wonder  
at.*

*adorer, to adore.*

*adoucir, to soften.*

*adroit, adroit, skillful.*

*affermer, firm, strong.*

*afin que, in order that.*

*affliger, to afflict.*

*affres, f. pl., agony, pangs.*

*affreusement, frightfully.*

*affreux, frightful.*

*âge, m., age.*

*agenouiller, to kneel.*

*agilité, f., agility.*

*agiter, to agitate, to stir.*

*ahuri, amazed, bewildered.*

*aigu, shrill, sharp, acute.*

*aiguille, f., hand (of a clock),  
needle.*

*aile, f., wing.*

*ailleurs, elsewhere; d'—, besides.*

*aimable, agreeable, pleasant.*

*aimer, to love, to like; — mieux,  
to prefer.*

*ainsi, so, thus.*

*air, m., air, manner, appearance;  
avoir l'— de, to appear, to  
seem to.*

*aise, f., ease.*

*Ajax, Greek hero of the Trojan  
war.*

*ajouter, to add.*

*alicante, m., Spanish wine.*

- allée, *f.*, alley, walk.  
 aller, to go; *s'en* —, to go away;  
   to pass away, to die; —  
   chercher, to go and bring; —  
   + infinit., to be about to . . .  
 allonger, to lengthen out, to  
   stretch.  
 alors, then.  
 allumer, to light; *s'—*, to shine.  
 âme, *f.*, soul.  
 amener, to take (bring) along  
   with.  
 ami, *m.*, friend.  
 amiral, *m.*, admiral.  
 amitié, *f.*, friendship.  
 amour, *m.*, love; darling; un —  
   de . . ., a lovely . . .  
 amuser, to amuse; *s'—*, to en-  
   joy oneself.  
 an, *m.*, year.  
 ancien, ancient.  
 âne, *m.*, donkey, ass.  
 ange, *m.*, angel.  
 anglais, *adj.*, English; *Anglais*,  
   *n. m.*, Englishman; *l'—*, Eng-  
   lish, the English language.  
 Angleterre, *f.*, England.  
 anguille, *f.*, eel.  
 année, *f.*, year.  
 anniversaire, anniversary.  
 anonyme, anonymous.  
 apaiser, to pacify, to quiet.  
 apercevoir, to perceive, to notice.  
 apôtre, *m.*, apostle.  
 apparaître, to appear.  
 appeler, to call; *s'—*, to be  
   named, called.  
 appliquer, to apply.  
 apporter, to bring.  
 approcher: *s'— de*, to approach.  
 approfondir, to fathom, to under-  
   stand entirely.
- approuver, to approve, to agree  
   with.  
 appuyer, to support; *s'— sur*, to  
   lean on.  
 après, after.  
 après-midi, *m. and f.*, afternoon.  
 arbre, *m.*, tree.  
 argent, *m.*, silver, money.  
 arme, *f.*, arm (*weapon*).  
 arracher, to snatch, to tear away.  
 arranger, to arrange, to fix.  
 arrêter, to stop; *s'—*, to stop.  
 arrière, *m.*, rear; *en —*, back,  
   backwards.  
 arriver, to arrive; to happen;  
   — à, to reach.  
 aspect, *m.*, aspect, appearance.  
 aspérité, *f.*, roughness, sharp  
   point.  
 asseoir, to seat; *s'—*, to sit down.  
 assez, enough; rather.  
 assied, *pres. ind. of asseoir*.  
 assiéger, to besiege.  
 assiette, *f.*, plate.  
 assis, *p. p. of asseoir*.  
 assombrir, *s'*, to become gloomy.  
 assoupir, *s'*, to doze, to go to  
   sleep.  
 assurer, to assure.  
 astiquer, to polish.  
 attaque, *f.*, attack, fit.  
 atteindre, to attain to, to reach.  
 attendant: *en —*, in the mean-  
   time.  
 attendre, to wait for.  
 attendrir, to soften; *s'—*, to be-  
   come tender, to relent.  
 attente, *f.*, waiting; *salle d'—*,  
   waiting-room.  
 attention, *f.*, attention.  
 atterrer, to cast to earth, to over-  
   whelm.



attester, to attest, to bear witness.

attirer, to attract.

attiser, to stir up, to poke (*the fire*).

attribuer, to attribute.

attrister, to make sad.

au = à + le; in.

aucun, any, any one; ne (*verb*) —, no one, none, not any.

au-dessus de, over, above.

aujourd'hui, to-day.

auprès, beside.

aussi, also.

aussitôt, immediately.

autant, as well, as much (many).

autour: — de, around, about.

autre, other.

autrefois, formerly.

autrement, otherwise, especially.

autrui, others, another.

aux = à + les.

aval, to swallow.

avance, *f.*, advance; en —, ahead, beforehand, ahead of time.

avancer, to advance, to approach.

avant, before (*as to time*); — que, before.

avec, with.

aventure, *f.*, adventure.

aventuré, adventurous, hardy, bold.

avertir, to warn.

aveugle, blind.

avoir, to have; to get; — chaud (*froid*), to be warm (cold); il y a, there is (are); ago; — envie de, to feel like, to have a mind to; — besoin de, to need.

avouer, to confess.

ayant, *pres. part. of avoir*.

## B

babiller, to prattle, to chatter.

bagage, *m.*, baggage.

bague, *f.*, ring.

baigner, to bathe.

baïller, to yawn.

baiser, *m.*, kiss.

baïsser, to lower; se —, to stoop.

bal, *m.*, ball, dancing party.

balancer, se, to sway, to move slowly up and down.

balbutier, to stammer.

banc, *m.*, bench, seat.

barbe, *f.*, beard.

bas, *adj.*, low; *n. m.*, bottom, base; à —, down; sauter à — de, to jump out of; en —, below; au — de, at the base of, below.

bateau, *m.*, ship.

battre, to beat; to clap (*the hands*); — en retraite, to retreat, to retire.

bavard, talkative.

bavarder, to chat, to gossip.

beau (*bel, belle*), beautiful, fine.

beaucoup (*de*), much, many.

beauté, *f.*, beauty.

bébé, *m.*, baby.

bêche, *f.*, spade.

bêcher, to spade, to dig up.

bercer, to rock (*in a cradle*), to quiet.

béret, *m.*, cap (*little round cap such as sailors wear*).

bergère, *f.*, shepherdess.

besoin, *m.*, need; avoir — de, to need.

bête, *m.*, stupid person, dunce (*familiar*).

bête, *f.*, animal, beast; *adj.*, foolish, stupid.

bêtement, stupidly.	bottines, <i>f.</i> , high shoes ( <i>with buttons</i> ).
bêtise, <i>f.</i> , stupidity, blunder.	bouche, <i>f.</i> , mouth.
betterave, <i>f.</i> , beet.	boue, <i>f.</i> , mud.
beurre, <i>f.</i> , butter.	bouffer, to puff out, to inflate.
bicorne, <i>m.</i> , peaked hat ( <i>with two horns</i> ).	bouger, to move, to budge.
bien, <i>adv.</i> , well, very, indeed ( <i>often purely emphatic</i> ); <i>n. m.</i> , good; <i>eh</i> —, why.	boule, <i>f.</i> , ball.
bientôt, soon.	bouleversé, overcome, upset.
bigarrure, <i>f.</i> , motley, fantastic dress.	bouquet, <i>m.</i> , bouquet.
billet, <i>m.</i> , note, ticket.	bouquetière, <i>f.</i> , flower-girl.
bizarre, bizarre, strange.	bourrasque, <i>f.</i> , gust, squall ( <i>of wind</i> ).
blâme, <i>f.</i> , blame, reproach.	bourreau, <i>m.</i> , executioner, assassin.
blâmer, to blame.	bousculer, to jostle, to knock against.
blanc, blanche, white.	bout, <i>m.</i> , end; <i>un petit</i> — <i>de</i> . . . , a very little. . . .
blessé, wounded, hurt.	boutique, <i>f.</i> , shop.
bleu, blue; <i>n. m.</i> , black and blue spot.	bouton, <i>m.</i> , button.
bleuâtre, bluish.	boutonner, to button.
bleuir, to shine blue.	braiment, <i>m.</i> , braying.
blond, blond.	braire, to bray.
blottir, <i>se</i> , to crouch, to cower.	branche, <i>f.</i> , branch.
blouse, <i>f.</i> , blouse.	bras, <i>m.</i> , arm.
bocal, <i>m.</i> , globe.	brave, brave.
boire, to drink.	braver, to brave, to face.
bois, <i>m.</i> , wood, grove.	brillant, brilliant.
botte, <i>f.</i> , box.	briller, to shine.
bon, good, kind; <i>pour de</i> —, really, in earnest, "for keeps."	brise, <i>f.</i> , breeze.
bonbon, <i>m.</i> , candy.	broché, bound ( <i>in paper covers</i> ).
bond, <i>m.</i> , bound, leap.	brouette, <i>f.</i> , wheelbarrow.
bonheur, <i>m.</i> , happiness, joy.	brouillard, <i>m.</i> , fog.
bonhomme, man, fellow, chap.	brouillé, embroiled, not on speaking terms, "at outs."
bonjour, good-day.	bruit, <i>m.</i> , noise.
bonne, <i>f.</i> , nurse, maid, servant.	brûler, to burn.
bonsoir, good-night, good evening.	brun, brown.
borne, <i>f.</i> , milestone.	brusque, abrupt, rough.
bosquet, <i>m.</i> , shrubbery.	brusquement, abruptly, suddenly.
bosse, <i>f.</i> , hump.	bruyant, noisy.

**bu**, *p. p. of boire*.  
**buisson**, *m.*, bush.

## C

**ça**, *familiar form of cela*.  
**çà**, here; — **et là**, here and there, around about.  
**caché**, to hide.  
**cachet**, *m.*, seal; **des leçons au —**, private lessons.  
**cadeau**, *m.*, gift, present.  
**cadre**, *m.*, frame.  
**café**, *m.*, coffee.  
**caillou**, *m.*, pebble.  
**câlin**, playful, coaxing.  
**calme**, *m.*, calm, calmness.  
**calmer**, to calm.  
**camarade**, *m.*, comrade, companion.  
**canapé**, *m.*, sofa.  
**candide**, candid, frank.  
**caprice**, *m.*, caprice, notion, whim.  
**Carabosse**, *f.*, name of a fairy.  
**caractère**, *m.*, character.  
**caresser**, to caress.  
**carnassier**, carnivorous.  
**carreau**, *m.*, square pane; **veston à —**, plaid coat.  
**cas**, *m.*, case.  
**cascade**, *f.*, cascade.  
**casino**, *m.*, casino.  
**casquette**, *f.*, cap.  
**casser**, to break.  
**catastrophe**, *f.*, catastrophe, disaster.  
**cauchemar**, *m.*, nightmare.  
**causer**, to cause; to chat.  
**cavalier**, *m.*, gentleman, escort, cavalier.  
**ce**, *pron.*, it; *dem. adj.*, this;

— **qui**, — **que**, what (that which); — (*noun*)-**là**, that (*particular thing or person*).

**ceci**, this.

**cela**, that, this, it.

**celle**, *f. of celui*.

**celui**, *dem. pron.*, the one; — **-ci**, this one, the latter; — **-là**, that one, the former; — **qui**, the one who.

**Cendrillon**, Cinderella.

**cent**, hundred.

**pendant**, in the meanwhile, however.

**cercle**, *m.*, circle.

**certain**, certain, sure.

**certainement**, certainly, surely.

**certes**, certainly, surely.

**Cervelas**, *see page 22*.

**cesser**, to cease, to stop.

**ceux**, *m. pl. of celui*.

**chacun**, *indef. pron.*, each, each one.

**chagrin**, *m.*, sorrow, grief.

**chaise**, *f.*, chair.

**châle**, *m.*, shawl.

**chalet**, *m.*, chalet, cottage.

**champagne**, *m.*, champagne (*wine*).

**champignon**, *m.*, mushroom.

**chance**, *f.*, chance, luck, piece of good luck.

**changer**, to change.

**chanson**, *f.*, song.

**chant**, *m.*, chant, hymn.

**chanter**, to sing; to crow (*of a rooster*).

**chapeau**, *m.*, hat.

**chaperon**, *m.*, hood; — **Rouge**, Little Red Riding Hood.

**chaque**, *adj.*, each.

**charbon**, *m.*, coal.

- charité, *f.*, charity; faire la —, to give alms.  
 chasser, to chase, to drive away.  
 chat, *m.*, cat.  
 châtaigne, *f.*, chestnut.  
 château, *m.*, castle, château.  
 chaton, *m.*, kitten.  
 chatouiller, to tickle.  
 chaud, hot.  
 chaussette, *f.*, sock.  
 chemin, *m.*, road, way; — de fer, railway.  
 cheminée, *f.*, fireplace, mantel, hearth.  
 cheminer, to march.  
 cher, dear, expensive.  
 chercher, to seek; venir —, to come and get.  
 chéri, *m.*, dear one, darling.  
 cheval, *m.*, horse.  
 chevet, *m.*: à son —, at the head of his bed.  
 cheveu, *m.*, hair.  
 chez, at the home of, with, to; — M. A., at Mr. A's.  
 chien, *m.*, dog.  
 chiquenaude, *f.*, snap, fillip.  
 choisir, to choose.  
 chose, *f.*, thing; quelque —, *ind. pron. mas. sing.*, something, anything.  
 chrétien, Christian.  
 Christ, Christ.  
 chuchoter, to whisper.  
 ciel, *m.*, heaven, sky.  
 cimetière, *m.*, cemetery.  
 cinq, five.  
 circulaire, circular.  
 cirer, to wax.  
 cirque, *m.*, circus.  
 citer, to cite, to mention (*as an example*).  
 clapotement, *m.*, splash, splashing.  
 claquer, to clap, to slam, to chatter (*of teeth*).  
 clin, *m.*, wink.  
 cloche, *f.*, bell.  
 clopin-clopant, hobbling.  
 clos, closed, shut.  
 clownesse, *f.*, female clown.  
 cocher, *m.*, coachman.  
 cœur, *m.*, heart.  
 cognac, *m.*, cognac, brandy.  
 cogner, to knock, to hit; se —, to hit against.  
 coin, *m.*, corner.  
 colère, *f.*, wrath; en —, angry.  
 combat, *m.*, combat, battle.  
 combler, to fill (*to the top*).  
 comédie, *f.*, comedy; jouer la —, to play in a comedy.  
 commandement, *m.*, command.  
 comme, as, like; —! how!  
 commencement, *m.*, beginning.  
 commencer, to commence.  
 comment, how.  
 commettre, to commit.  
 commode, convenient, agreeable.  
 compagnie, *f.*, company.  
 complètement, completely.  
 composer, to compose.  
 comprendre, to understand.  
 compris, *p. p. of comprendre*.  
 compter, to count.  
 concert, *m.*, concert.  
 concilier, to reconcile.  
 conduire, to conduct, to lead, to drive; se —, to behave.  
 confession, *f.*, confession.  
 confiance, *f.*, confidence, trust.  
 confier, to intrust.  
 confus, confused, ashamed.

- conjecture, *f.*, conjecture, supposition.  
 connaître, to know, to be acquainted with; s'y —, to be very good at it, to be a judge of a thing.  
 conscience, *f.*, conscience.  
 consentir, to consent.  
 considérer, to consider.  
 console, *f.*, stand.  
 consolier, to console.  
 consterné, terrified.  
 contempler, to contemplate.  
 contenance, *f.*, countenance.  
 contenir, to contain, to restrain.  
 content, contented, happy, pleased.  
 contenter, to content, to satisfy.  
 conter, to tell, to recount.  
 continuer, to continue.  
 contre, against.  
 conversation, *f.*, conversation.  
 coq, *m.*, cock, rooster.  
 coquillage, *m.*, shell, shell-fish.  
 cornu, horned.  
 corps, *m.*, body.  
 correction, *f.*, correctness, good form; sense of propriety.  
 corridor, *m.*, corridor, hallway.  
 costume, *m.*, costume.  
 côte, *f.*, coast.  
 côté, *m.*, side; de son —, for his (her) part.  
 cotillon, *m.*, cotillion (*dance*).  
 cou, *m.*, neck.  
 couche, *f.*, couch.  
 coucher, to lay; se —, to lie down, to go to bed, to set (*of the sun*).  
 coude, *m.*, elbow.  
 couleur, *f.*, color.
- coup, *m.*, stroke, blow; tout à —, suddenly; — de sonnette, ring (*of a bell*); — d'œil, glance; du premier —, right away.  
 coupé, *m.*, coupé, carriage.  
 couper, to cut; — la parole à, to cut short, to interrupt.  
 cour, *f.*, court, yard.  
 courage, *m.*, courage.  
 courageux, courageous.  
 courbé, curved, bent, bowed.  
 courir, to run.  
 couteau, *m.*, knife.  
 couvent, *m.*, convent.  
 couverture, *f.*, robe.  
 couvrir, to cover.  
 cracher, to spit; to sputter.  
 craindre, to fear.  
 crainte, *f.*, fear.  
 cramoisi, crimson.  
 crâne, *m.*, skull.  
 craquement, *m.*, clatter.  
 créons, *imperat.* of créer, to create, to form.  
 crème, *f.*, cream.  
 creuser, to dig, to deepen.  
 cri, *m.*, cry.  
 crier, to cry.  
 crochu, crooked, hooked, bent.  
 croire, to believe, to suppose.  
 croiser, to cross.  
 croix, *f.*, cross.  
 Cromwell, *m.*, Cromwell (*famous English ruler*).  
 croquer, to munch.  
 crotté, muddy, dirty.  
 cru, *p. p.* of croire.  
 cruauté, *f.*, cruelty.  
 cruel, cruel.  
 cuirassier, *m.*, soldier (*dragoon*).  
 cuisine, *f.*, kitchen.  
 cuisinière, *f.*, cook.

culotte, *f.*, breeches, trousers.  
curé, *m.*, parish priest.

## D

d'abord, at first, in the first place.

dame, *f.*, lady.

danger, *m.*, danger.

dangereux, dangerous.

dans, in.

danse, *f.*, dance.

danser, to dance.

danseuse, a partner in a dance  
(*lady*).

de, of, from, with.

déballer, to unpack.

débarbouiller, to wash (*the face*),  
to clean.

débattre, *se*, to struggle.

déborder, to overflow.

décapité, beheaded, decapitated.

décharge, *f.*, defense; à sa —,  
in her (*his*) defense.

déchaussé, unshod, shoeless.

déchirer, to tear.

décider, to decide.

déclassé: un(e) —(e), *n.*, *some*  
*one who has been dropped from*  
*a certain class of society.*

décourageant, discouraging.

déconvenue, *f.*, discomfiture, dis-  
appointment.

décrire, to describe.

décrocher, to unhook.

dédaigner, to disdain, to scorn.

dédaigneusement, disdainfully.

dedans, within, in it (*them*).

défaut, *m.*, failure, failing; faire  
—, to lack.

défendre, to forbid.

déferler, to break (*of a wave*).

définitif, decisive, positive.

désigner, to disguise.

dégringoler, to tumble down.

dehors, outside.

déjà, already.

déjeuner, *m.*, breakfast; lunch-  
eon.

déjeuner, to breakfast, to lunch.

délicat, delicate.

délice, *f.*, delight.

délivrer, to deliver.

demain, to-morrow.

demande, *f.*, request.

demander, to ask, to ask for;  
— à, to ask (*a person*).

démangeaison, *f.*, (*itching*), long-  
ing, desire.

démener, *se*, to struggle.

démesurément, immeasurably.

demeurer, to live, to dwell.

demi, half.

demi-voix: à —, in a low voice.

demoiselle, *f.*, young lady, un-  
married lady.

démonstration, *f.*, demon-  
stration.

dénoncer, to denounce, to com-  
municate.

dent, *f.*, tooth.

dentelle, *f.*, lace.

dentiste, *m.*, dentist.

dépêcher, *se*, to hasten, to hurry.

dépêtrer, to disentangle.

déplaître, to displease.

déplorable, deplorable, blamable.

depuis, after, afterwards, from;  
— que, since, from the time  
when.

dernier, last.

dérouter, to throw out of order, to  
upset.

des (*de + les*), some, any.

dès que, when, as soon as.

désagréable, disagreeable.

- descendre, to descend.  
 désespéré, desperate.  
 désespérément, desperately.  
 désespoir, *m.*, despair.  
 désirable, desirable.  
 désolant, disheartening.  
 désolation, *f.*, desolation.  
 désolé, distressed, disheartened,  
     saddened, very sorry.  
 dessert, *m.*, dessert.  
 desservir, to clear away (*the  
     dishes*).  
 dessiner, *se*, to outline itself, to  
     stand out, to appear.  
 dessus, above.  
 détacher, to detach, to separate.  
 détalier, to pack up, to scamper  
     away, to "skip."  
 détester, to detest, to hate.  
 détourner, to turn aside.  
 détresse, *f.*, distress.  
 deuil, *m.*, mourning.  
 deux, two.  
 devant, before, in front of, in  
     front.  
 devenir, to become.  
 deviner, to divine, to guess.  
 dévisser, to unscrew.  
 devoir, to owe, to have to (ought,  
     should, must). (*Expresses also  
     a supposition.*)  
 devoir, *m.*, duty.  
 dévotion, *f.*, devotion.  
 diable, *m.*, devil.  
 diabolin, *m.*, little devil, imp.  
 Dieu, *m.*, God.  
 difficile, difficult; hard to please.  
 difficilement, with difficulty.  
 dignité, *f.*, dignity.  
 dîner, to dine.  
 dîner, *m.*, dinner.  
 dire, to say; *il n'y a pas à —*, it  
     cannot be questioned, no doubt  
     about it; *vouloir —*, to mean;  
     *on dirait*, it would seem.  
 diriger, to direct.  
 discret, discreet, cautious.  
 disparaître, to disappear, to van-  
     ish.  
 disparu, *p. p.* of *disparaître*.  
 dissimuler, to dissemble, to con-  
     ceal.  
 dissiper, to dissipate.  
 distingué, distinguished.  
 distraction, *f.*, distraction, inat-  
     tention.  
 distrait, absent-minded.  
 distribuer, to assign (*the parts  
     of a play*).  
 doigt, *m.*, finger.  
 doit, *pres. ind.* of *devoir*.  
 domestique, *m. and f.*, servant.  
 domino, *m.*, domino (*game*), a  
     costume worn at a masquerade.  
 dommage, *m.*, damage, injury;  
     *c'est —*, it is too bad; *quel —*!  
     what a pity! too bad!  
 donc, then.  
 donner, to give; *s'en —*, to in-  
     dulge in.  
 dont, *relat. pron.*, whose, of  
     whom, of which.  
 dormir, to sleep.  
 dos, *m.*, back.  
 dossier, *m.*, back (*of a chair, etc.*).  
 dot, *f.*, dowry.  
 doucement, softly, gently.  
 douillettement, warmly, com-  
     fortably.  
 douloureux, painful, sorrowful.  
 doute, *m.*, doubt.  
 doux, sweet, soft, gentle, mild.  
 douzaine, *f.*, dozen.  
 douze, twelve.

dresser, to raise; se —, to stand up, to stand out, to rise.  
 droit, *m.*, right.  
 droit, *adj.*, right, straight.  
 droite: à —, to the right (hand).  
 drôle, strange, queer, funny.  
 drôlerie, *f.*, funny thing (idea).  
 du (de + le), some, any.  
 dû, *p. p.* of devoir.  
 duchesse, *f.*, duchess.  
 dur, hard.  
 durement, harshly, unkindly.  
 durer, to endure, to last.

## E

eau, *f.*, water.  
 éblouir, to dazzle.  
 ébranler: s'— sur ses gonds, to shake on its hinges.  
 écarter, to put aside.  
 échapper, to escape; s'—, to run away.  
 éclat, *m.*, outbreak, shout.  
 éclater, to break out, to burst.  
 éclopé, lame, crippled.  
 écorcher, to flay, to take the skin off.  
 écessais, —e, Scotch.  
 écosser, to shell (peas).  
 écouter, to listen to; si je m'écoutais, if I followed my own wishes.  
 écraser, to crush.  
 écrire, to write.  
 effort, *m.*, effort.  
 effrayer, to frighten.  
 égal, equal; c'est —, it is all the same.  
 église, *f.*, church.  
 égoïste, selfish, self-centered.  
 égouttant, dripping.

eh bien! well! very well! all right!  
 élaner, to cast, to hurl; s'—, to rush.  
 élever, to bring up.  
 elle, *pron.*, she, it.  
 éloignement, *m.*, distance, remoteness, absence.  
 éloigner, s', to go away.  
 embarquer, to embark, to sail.  
 embarrasser, to embarrass.  
 embrasser, to embrace, to kiss.  
 embrouiller, to entangle, to confuse, to mix up; s'—, to become entangled.  
 emmener, to take along; — promener (*en voiture*), to take out for a walk (*a drive*).  
 émotion, *f.*, emotion.  
 empaqueté, wrapped up.  
 emparer de, s', to seize, to take possession of.  
 empêcher, to prevent.  
 employé, *m.*, employee.  
 emporter, to carry off.  
 empreinte, *f.*, imprint, stamp.  
 emprunter à, to borrow from.  
 ému, moved, stirred.  
 en, *prep.*, in, to; in the character of; (tout) — + *present participle*, while; on.  
 en, *pron.*, of it (him, her, them); from it (*etc.*).  
 enchanté, charmed, delighted.  
 encore, again, still, yet.  
 encre, *f.*, ink.  
 endormir, to put to sleep; s'—, to go to sleep.  
 énergique, energetic.  
 enfant, *m. and f.*, child.  
 enfer, *m.*, hell.  
 enfermer, to shut up.



- enfin**, finally, anyway; well!  
**enflammer**, s', to catch on fire, to flame.  
**enfoncer**, to sink, to plunge.  
**enfouir**, to hide, to cover.  
**engagement**, *m.*, engagement.  
**engager**, to engage.  
**engloutir**, s', to be swallowed up.  
**enlever**, to take away, to take off.  
**ennuyer**, to bore, to tire out, to weary, to annoy.  
**ennuyeux**, tiresome, annoying.  
**énorme**, enormous.  
**enrager**, to rage, to be angry.  
**enrhumer**, s', to take cold; **être enrhumé**, to have a cold.  
**enrichir**, to enrich, to grow richer.  
**ensemble**, together.  
**ensuite**, afterwards.  
**entendre**, to hear; — **parler de**, to hear of.  
**enthousiasme**, *m.*, enthusiasm.  
**entière**, entire.  
**entraîner**, *m.*, ardor, spirit, humor.  
**entraîner**, to drag.  
**entre**, between.  
**entrée**, *f.*, entrance.  
**entrer**, to enter.  
**entrevoir**, to see through, to catch a glimpse of.  
**entr'ouvrir**, to open halfway.  
**envelopper**, to envelop, to wrap.  
**envie**, *f.*, desire; **avoir — de**, to feel inclined to.  
**envoi**, *m.*, present, gift, token.  
**envoler**, to fly; s'—, to fly away.  
**épais**, **épaisse**, thick.  
**épandre**, to pour out, to shed, to spread.  
**épanouir**, s', to expand, to feel proud.  
**épaule**, *f.*, shoulder.
- éperdu**, dismayed.  
**épluchure**, *f.*, paring, skin (*of a potato*).  
**épouvantable**, frightful, shocking.  
**éprouver**, to experience.  
**errant**, wandering.  
**escorter**, to escort, to accompany.  
**espèce**, *f.*, kind, sort.  
**espérance**, *f.*, hope.  
**espérer**, to hope.  
**esprit**, *m.*, mind, spirit, wit.  
**esquiver**, s', to escape, to get away.  
**essai**, *m.*, trial. .  
**essayer**, to try.  
**estimer**, to esteem, to respect.  
**et**, and.  
**établir**, to establish.  
**éteindre**, s' —, to die out, to go out.  
**étendre**, to extend, to spread.  
**étincelant**, sparkling.  
**étoile**, *f.*, star.  
**étonné**, astonished.  
**étonnement**, *m.*, astonishment.  
**étonner**, to astonish.  
**étouffer**, to choke, to suffocate.  
**étoupe**, *f.*, tow, oakum.  
**être**, to be; *as a noun*, being, person.  
**eu**, *p. p. of avoir*.  
**eux**, *disj. pron. (m.)*, them; they.  
**évidemment**, evidently.  
**exactement**, exactly.  
**exalter**, to exalt, to heighten, to increase.  
**examiner**, to examine.  
**exclamation**, *f.*, exclamation.  
**excuser**, to excuse.  
**exécuter**, to execute; s'—, to submit.  
**exemple**, *m.*, example.

exhaler, to exhale, to breathe out.  
 exiger, to exact, to require.  
 existence, *f.*, existence.  
 exister, to exist.  
 expérience, *f.*, experience.  
 explication, *f.*, explanation.  
 expliquer, to explain.  
 exprès, on purpose, expressly,  
     intentionally.  
 exquis, exquisite.  
 extase, *f.*, ecstasy.  
 extraordinaire, extraordinary.  
 extraordinairement, extraordi-  
     narily.

## F

face, *f.*, face.  
 fâcher, to vex, to anger; se —, to  
     become angry; être fâché(e),  
     to be sorry or angry.  
 fade, stale, flat.  
 fagoté, tied up, put together  
     badly, in bad taste.  
 faible, feeble.  
 faire, to make, to do; (*of*  
     *weather*) to be; — mal à, to  
     hurt; — + infinit., to cause to  
     ...; — la soudre oreille, to  
     turn a deaf ear; — attention à,  
     to pay attention to, to take  
     notice of.  
 fait, *m.*, fact; tout à —, com-  
     pletely.  
 falaise, *f.*, cliff.  
 falloir, to be necessary, must,  
     to have to.  
 faner, se, to fade.  
 fantastique, fantastic.  
 fasse, *pres. subj. of faire*.  
 fatiguer, to tire, to weary.  
 faut, *pres. ind. of falloir*.  
 faute, *f.*, fault, mistake.  
 fauteuil, *m.*, armchair.

faux, fausse, false.  
 fée, *f.*, fairy.  
 félicité, *f.*, felicity, happiness.  
 féministe, feminist, relating to  
     women.  
 femme, *f.*, woman, wife.  
 fenêtre, *f.*, window.  
 fente, *f.*, crack, slit.  
 fer, *m.*, iron; chemin de —, rail-  
     way.  
 fermer, to close, to shut.  
 fermeté, *f.*, firmness.  
 fête, *f.*, holiday, anniversary;  
     je me faisais une —, I was  
     expecting to have a good time.  
 fêter, to celebrate.  
 feu, *m.*, fire.  
 feuillage, *m.*, foliage, leaves.  
 feuille, *f.*, leaf.  
 fi donc! for shame!  
 fichu, *m.*, fichu, knitted shawl.  
 fier, proud.  
 fièrement, proudly.  
 figure, *f.*, face, countenance, ap-  
     pearance.  
 figurer, to picture (*in the mind*),  
     to imagine; se —, imagine.  
 fil, *m.*, thread, wire.  
 fille, *f.*, girl.  
 fils, *m.*, son.  
 fin, *f.*, end, death.  
 fin, *adj.*, fine.  
 finir, to finish, to end.  
 fixer, to fix, to fasten.  
 flairer, to sniff, to smell of.  
 flamber, to blaze, to burn up.  
 flanc, *m.*, flank, side.  
 flanelle, *f.*, flannel.  
 flaque, *f.*, puddle.  
 flatter, to flatter.  
 fleur, *f.*, flower.  
 fois, *f.*, time.

folie, *f.*, joke, trick.  
 fond, *m.*, bottom.  
 fondu, melted, dissolved.  
 font, *pres. ind. of faire*.  
 force, *f.*, force; — est, he (she, etc.), must.  
 fort, strong; *adv.*, hard.  
 fortune, *f.*, fortune.  
 fou (fol, folle), foolish, mad; — à lier, raving mad (= mad enough to be bound).  
 fouet, *m.*, whip.  
 foule, *f.*, crowd.  
 fourchette, *f.*, fork.  
 fourrer, to put, to stuff, to thrust.  
 fourrure, *f.*, fur.  
 François I, Francis I, *king of France*.  
 frapper, to knock, to rap.  
 frayeur, *f.*, fright.  
 frère, *m.*, brother.  
 frétiller, to wriggle, to flutter, to twitch.  
 frictionner, to rub.  
 frileusement, shiveringly.  
 friser, to curl.  
 frisson, *m.*, shiver.  
 froid, cold.  
 froissé, offended.  
 froncer, to wrinkle up, to contract.  
 front, *m.*, forehead.  
 frotter, to rub, to scour.  
 fumée, *f.*, smoke.  
 furieux, furious.  
 fusil, *m.*, gun.  
 fut, *pret. of être*.

## G

gai, gay.  
 galeté, *f.*, gayety.

galop, *m.*, gallop.  
 gambader, to romp.  
 gant, *m.*, glove.  
 garçon, *m.*, boy.  
 garder, to keep, to maintain, to preserve.  
 gardien, *m.*, guard, watchman.  
 gare, *f.*, station (*of a railway*).  
 gâteau, *m.*, cake.  
 gâter, to spoil.  
 gauche, left (*hand*).  
 gazouillis, *m.*, murmur, twitter.  
 gémissement, *m.*, groaning, moaning.  
 gêner, to disturb, to embarrass.  
 généralement, generally.  
 genou, *m.*, knee.  
 genre, *m.*, kind, sort.  
 gens, *m. pl.*, people.  
 gentil, gentle, sweet, charming, nice.  
 germer, to germinate, to begin to grow.  
 [gésir], to lie (*used only in a few forms*).  
 geste, *m.*, gesture, movement.  
 git, a form of [gésir].  
 glace, *f.*, glass, mirror.  
 glisser, to slip, to slide; se —, to slip away.  
 gommeux, *m.*, dandy.  
 gloussement, *m.*, clucking.  
 gond, *m.*, hinge.  
 gonfler, to fill; se —, to swell (*to the point of bursting*).  
 gorge, *f.*, throat.  
 gosier, *m.*, throat, gullet.  
 goût, *m.*, taste; prendre — à, to take a liking to.  
 goûter, *m.*, refreshments, light lunch about four o'clock.  
 goutte, *f.*, drop.

graisser, to grease.  
 grand, large, great.  
 grandir, to grow, to grow larger.  
 grand'maman, *f.*, grandmama.  
 gras, fat; mardi —, Shrove Tuesday.  
 gratter, to scratch.  
 grave, *adj.*, grave, serious.  
 gravement, gravely, seriously.  
 graver, to engrave, to impress upon.  
 gravité, *f.*, gravity, seriousness.  
 grignoter, to nibble.  
 grill, *m.*, grate, gridiron.  
 grille, *f.*, iron gate or fence, grille.  
 grimace, *f.*, grimace.  
 gris, gray.  
 grognement, *m.*, growl, grumbling.  
 grogner, to growl.  
 grognon, discontented, grumbling.  
 grommeler, to grumble.  
 grondement, *m.*, rumbling.  
 gronder, to scold.  
 gros, big, coarse.  
 grossir, to grow bigger.  
 guère: *ne (verb) —*, scarcely.  
 guérir, to cure.  
 guetter, to watch, to spy on.

## H

(No elision or linking before such an \*h)

habiller, to dress.  
 habit, *m.*, dress, coat; —s, clothes.  
 habitude, *f.*, habit, custom.  
 habituel, usual.  
 \*haine, *f.*, hatred.  
 \*hasard, *m.*, hazard, chance.  
 \*hasarder, to hazard, to risk.

\*hâter, *se*, to hasten.  
 \*haut, high, loud, aloud.  
 \*hein? eh? what?  
 hélas! alas!  
 herbe, *f.*, grass, blade of grass.  
 héroïsme, *m.*, heroism.  
 \*héros, *m.*, hero.  
 hésiter, to hesitate.  
 heure, *f.*, hour, time of day,  
 o'clock; tout à l'—, just now;  
 presently.  
 heureusement, happily.  
 heureux, happy.  
 hier, yesterday.  
 hippopotame, *m.*, hippopotamus.  
 hirondelle, *f.*, swallow.  
 histoire, *f.*, story, history.  
 hiver, *m.*, winter.  
 homme, man.  
 honneur, *m.*, honor.  
 \*honte, *f.*, shame.  
 horloge, *f.*, clock.  
 horreur, *f.*, horror.  
 horrible, horrible, terrifying.  
 horriblement, horribly.  
 \*hors de, out of.  
 hostilité, *f.*, hostility.  
 \*houppette, *f.*, tuft, powder puff.  
 humble, humble.  
 humeur, *f.*, humor, temper.  
 humilier, to humiliate.

## I

ici, here.  
 idée, *f.*, idea.  
 il, *pron.*, he; it.  
 image, *f.*, image, picture.  
 imaginer, to imagine.  
 imiter, to imitate.  
 immense, immense.  
 immobile, motionless.  
 impatience, *f.*, impatience.

important, important.  
**importer**, to be of some consequence; *n'importe*, no matter.  
**imposer**, to impose; *en* — à, to impose upon, to impress.  
**imprégner**, to impregnate, to fill.  
**incisive**, *adj.*, incisive; *n.*, incisor tooth.  
**incliner**, *s'*, to bow, to bend over.  
**indignation**, *f.*, indignation.  
**indigné**, indignant.  
**indiquer**, to indicate.  
**indispensable**, indispensable.  
**infaillible**, infallible, incapable of being wrong.  
**inférieur**, inferior.  
**informe**, formless, shapeless.  
**informer**, to inform.  
**injurer**, *f.*, insult.  
**inoubliable**, unforgettable.  
**inquiet**, uneasy.  
**inquiéter**, to disquiet, to make uneasy.  
**inquiétude**, *f.*, anxiety.  
**insister**, to insist.  
**insouciant**, thoughtless, inconsiderate.  
**inspiration**, *f.*, inspiration.  
**installer**, to install, to place.  
**instant**, *m.*, instant (*of time*).  
**institutrice**, *f.*, schoolmistress, governess.  
**instrument**, *m.*, instrument.  
**interdit**, shocked, stupefied.  
**intéressant**, interesting.  
**intérieur**, *m.*, interior.  
**interroger**, to ask, to inquire of.  
**intime**, intimate, close, dear.  
**intimider**, to intimidate, to overawe.  
**intriguer**, to puzzle.  
**introduire**, to introduce.

**introuvable**, not to be found.  
**invisible**, invisible.  
**inviter**, to invite.  
**invraisemblable**, improbable.  
**ira**, *fut. of aller*.  
**ironie**, *f.*, irony.  
**irréprochable**, irreproachable, blameless.  
**irriter**, to irritate, to anger.  
**isolement**, *m.*, isolation, solitude, loneliness.

## J

**jacasser**, to chatter.  
**jaquette**, *f.*, jacket, coat.  
**jadis**, formerly.  
**jalousie**, *f.*, jealousy.  
**jamais**: *ne (verb)* —, never.  
**jambe**, *f.*, leg.  
**jardin**, *m.*, garden.  
**jardinier**, *m.*, gardener.  
**jaune**, yellow, tan (*of shoes*).  
**je**, I.  
**Jésus**, *m.*, Jesus.  
**jeter**, to cast, to throw; — **un cri**, to utter a cry.  
**jeune**, young.  
**joie**, *f.*, joy.  
**joli**, pretty.  
**joliment**, decidedly, very (*familiar use*).  
**joue**, *f.*, cheek.  
**jouer**, to play.  
**jouet**, *m.*, toy.  
**jouir de**, to enjoy.  
**joujou**, *m.*, toy.  
**jour**, *m.*, day.  
**journée**, *f.*, day, daytime.  
**joyeux**, joyous.  
**jucher**, to perch.  
**Juif**, *m.*, Jew.  
**Jules César**, Julius Cæsar.

jupe, *f.*, skirt.  
 jusque, as far as; even; jusqu'à, until.  
 juste, just then.  
 justement, just now, on this occasion, exactly, precisely.  
 justice, *f.*, justice.

## K

knickerbockers, *m.*, knickerbockers, knee breeches.  
 krach, *m.*, crash, smash, failure (*in business*), bankruptcy.

## L

là, *f.* of le.  
 là, there, in that.  
 là-bas, yonder, down there, off there.  
 là-haut, on high, up yonder.  
 laid, ugly.  
 laisser, to let, to allow, to leave.  
 lait, *m.*, milk.  
 lambeau, *m.*, fragment, rag.  
 lamentablement, lamentably.  
 lampe, *f.*, lamp.  
 lancer, to hurl; se —, to rush.  
 langue, *f.*, tongue.  
 large, wide, broad; au —, on the open sea; de long en —, up and down, back and forth.  
 larme, *f.*, tear. [tired.  
 lasser, to weary; se —, to grow  
 laurier, *m.*, laurel.  
 laver, to wash.  
 le, *m. art.*, the; *pron. dir. obj.*, him, it, so.  
 leçon, *f.*, lesson.  
 lecture, *f.*, reading.  
 légèrement, lightly, gently, slowly.  
 léger, *f.*, lightness.

légume, *m.*, vegetable.  
 lent, slow.  
 lentement, slowly.  
 lequel, which one.  
 lestement, briskly, rapidly.  
 lettre, *f.*, letter.  
 leur, *adj.*, their; *pron. indir. obj.*, to them.  
 lever, to lift, to raise; se —, to get up, to rise.  
 lèvres, *f.*, lip.  
 lier, to bind, to tie up.  
 lieu, *m.*, place; au — de, instead of.  
 lime, *f.*, file.  
 limpide, limpid, clear.  
 lisse, smooth.  
 lit, *m.*, bed.  
 littéralement, literally.  
 liturgie, *f.*, liturgy, church service.  
 livre, *m.*, book.  
 livrer, to deliver, to surrender.  
 locomotive, *f.*, locomotive, engine.  
 loin, far, distant.  
 lointain, far off, distant.  
 long, long; le — de, the length of, along.  
 longtemps, for a long time, long.  
 lorsque, when.  
 loucher, to squint.  
 lueur, *f.*, light.  
 Louis, Saint Louis, Louis IX, king of France.  
 loulou (*term of endearment*), darling, dear.  
 lourd, heavy.  
 Louvre, *m.*, the Louvre, an old palace in Paris, now a museum; also the name of a department store.  
 lugubre, lugubrious, mournful.

lui, *pron. indir. obj.*, to him, to her, to it; *disj. pron.*, he, him.  
 lumière, *f.*, light.  
 lune, *f.*, moon.  
 lunettes, *f. pl.*, spectacles.  
 lutter, to struggle.

## M

M., *for* Monsieur, Mr.  
 mâchoire, *f.*, jaw.  
 mademoiselle, miss.  
 maigre, thin.  
 main, *f.*, hand.  
 maintenant, now.  
 maintenir, to maintain, to hold up.  
 mais, but, why.  
 maison, *f.*, house; à la —, at home, home.  
 maître, master.  
 mal, *m.*, evil, harm; *adj.*, bad, *adv.*, badly.  
 malade, ill.  
 maladie, *f.*, illness.  
 maladroit, clumsy.  
 malgré, in spite of.  
 malheur, *m.*, misfortune.  
 malheureux, unhappy, unfortunate.  
 maman, *f.*, mamma.  
 manche, *f.*, sleeve; *m.*, handle (*of a knife*).  
 manger, to eat.  
 manière, *f.*, manner, way.  
 manœuvre, *f.*, maneuver, action of battle.  
 manque, *m.*, lack.  
 manquer, to lack; — *de* + *inf.*, almost, to come near to; — à un engagement, to fail to keep an engagement.  
 manteau, *m.*, cloak.

marchand, *m.*, merchant, shop-keeper.  
 marcher, to walk.  
 mardi, *m.*, Tuesday; — gras, Shrove Tuesday, Tuesday before Lent, a carnival day.  
 mari, husband.  
 marquise, marchioness.  
 marraine, godmother.  
 masque, *m.*, mask.  
 masse, *f.*, heap.  
 matin, *m.*, morning.  
 matinée, *f.*, afternoon party.  
 Mauresque, Moorish woman.  
 mauvais, bad.  
 me, me, to me.  
 mécanique, mechanical.  
 mécaniquement, mechanically.  
 méchant, bad, naughty.  
 médaillon, *m.*, medallion, plaque.  
 médecin, *m.*, doctor, physician.  
 médecine, *f.*, medicine.  
 méditer, to meditate.  
 meilleur, better.  
 mélancolie, *f.*, melancholy.  
 mélancoliquement, sadly, in a melancholy manner.  
 mêler, to mingle.  
 membre, *m.*, member, limb.  
 même, *adj.*, same; *adv.*, even; *with disj. pron.*, self.  
 menaçant, menacing, threatening.  
 menace, *f.*, menace, threat.  
 menacer, to threaten.  
 mener, to take, to lead.  
 mensonge, *m.*, lie, deception.  
 menteur, *m.*, liar.  
 mentir, to lie.  
 menton, *m.*, chin.  
 mer, *f.*, sea.  
 merci, thanks.

mère, mother.  
 mériter, to merit, to deserve.  
 messe, *f.*, mass (*church service*).  
 messieurs, *pl.* of monsieur.  
 Messire Trott, Master Trott.  
 mettre, to place, to put, to set,  
     to put on (*clothes*); se — à, to  
     begin to.  
 meuble, *m.*, piece of furniture;  
     *pl.*, furniture.  
 Midi, *m.*, the south of France.  
 mieux, rather, better.  
 mignon, *m.*, darling.  
 migraine, *f.*, headache.  
 milieu, *m.*, middle.  
 mille, thousand.  
 mince, slender, slim, thin.  
 minstrel, *m.*, minstrel.  
 minute, *f.*, minute (*of time*).  
 miroir, *m.*, mirror.  
 mis, *p. p.* of mettre.  
 Miss, *f.*, Miss (*used by French*  
     *children for English governesses*).  
 mission, *f.*, mission.  
 Mme, for Madame, Mrs.  
 moderne, modern.  
 moi, *disj. pers. pron.*, I, me.  
 moins, less.  
 mollement, softly, yieldingly.  
 moment, *m.*, moment.  
 mon, my.  
 monde, *m.*, world; tout le —,  
     everybody.  
 monosyllabe, *m.*, monosyllable.  
 monsieur, gentleman, sir.  
 montagne, *f.*, mountain.  
 monter, to mount, to ascend.  
 montre, *f.*, watch.  
 montrer, to show.  
 moquer, to mock; se — de, to  
     make fun of.  
 moqueur, mocking, teasing; être

—, to have a habit of ridicul-  
 ing.  
 mordre, to bite.  
 mort, *f.*, death.  
 mort, *adj.*, dead.  
 mot, *m.*, word.  
 mou (*mol before vowel or silent*  
     *h*; molle, *f.*), soft.  
 mouche, *f.*, fly.  
 moucher, se, to blow one's nose.  
 mouchoir, *m.*, handkerchief.  
 mouillé, wet, drenched.  
 mourir, to die; faire —, to put  
     to death.  
 mousseux, foaming.  
 mouton, *m.*, sheep.  
 mouvement, *m.*, movement.  
 moyen, *m.*, means; pas —! im-  
     possible, no use!  
 muni, furnished, supplied.  
 mur, *m.*, wall.  
 murmure, *m.*, murmur.  
 murmurer, to murmur.  
 musique, *f.*, music.

## N

naissance, *f.*, birth.  
 naître, to be born.  
 nappe, *f.*, tablecloth.  
 natte, *f.*, plait, braid (*of hair*).  
 naturel, natural.  
 naufrage, *m.*, shipwreck.  
 navet, *m.*, turnip.  
 naviguer, to voyage, to sail.  
 ne (*verb*) aucun, no one, not any,  
     none;  
     — (*verb*) pas, not;  
     — (*verb*) jamais, never;  
     — (*verb*) personne, no one;  
     — (*verb*) plus, no more, no  
     longer;  
     — (*verb*) que, only;



— (verb) rien, nothing;  
 — (verb) guère, scarcely.  
 nécessaire, necessary.  
 nègre, *m.*, negro.  
 neige, *f.*, snow.  
 Nelson, *famous English naval commander.*  
 neuf, new.  
 nez, *m.*, nose.  
 ni . . . ni, neither . . . nor.  
 Nice, *a town on the southern coast of France, a fashionable resort.*  
 nicher, to nestle (to fit into a small space).  
 nickel, *m.*, nickel.  
 nigaud, stupid.  
 Noël, *m.*, Christmas.  
 noir, black.  
 nom, *m.*, name.  
 nombre, *m.*, number.  
 non, no.  
 notre, *pers. adj.*, our.  
 noueux, knotty, bumpy, full of irregularities.  
 nourrice, *f.*, nurse.  
 nous, we; us.  
 nouveau, new; de —, anew, again.  
 nouvelle(s), *f.*, news.  
 noyé: le —, he who has been drowned.  
 noyer, *se*, to drown.  
 nuage, *m.*, cloud.  
 nuit, *f.*, night.

## O

obliger, to oblige, to compel.  
 observation, *f.*, observation.  
 occasion, *f.*, occasion.  
 odeur, *f.*, odor, smell.  
 œil, *m. (pl. yeux)*, eye; coup d'—, glance.

offrir, to offer.  
 ogre, *m.*, ogre.  
 oiseau, *m.*, bird.  
 ombre, *f.*, shade, shadow.  
 ombrelle, *f.*, parasol, sunshade.  
 on, *indef. pron.*, one, some one, they, etc.  
 oncle, *m.*, uncle.  
 onze, eleven.  
 or, *m.*, gold.  
 or, now, then, yet, moreover.  
 orange, *f.*, orange, orange color.  
 ordinaire, ordinary, usual.  
 ordonner, to order, to direct.  
 oreille, *f.*, ear.  
 oreiller, *m.*, pillow.  
 orgueil, *m.*, pride.  
 os, *m.*, bone.  
 oser, to dare.  
 ou, or.  
 où, where; *relat. pron.*, in which, on which.  
 oublier, to forget.  
 ouf! *exclamation of relief.*  
 oui, yes.  
 ouvrir, to open.

## P

paillette, *f.*, spangle.  
 pain, *m.*, bread.  
 paisiblement, peaceably, calmly.  
 paix, *f.*, peace.  
 pâle, pale.  
 panier, *m.*, basket.  
 pantalon, *m.*, trousers.  
 papa, *m.*, papa.  
 papier, *m.*, paper.  
 papillon, *m.*, butterfly.  
 paquet, *m.*, bundle, bunch.  
 par, by, through, out of, with.  
 paradis, *m.*, paradise.  
 paraître, to appear, to seem.

- parallèlement, *adv.*, parallel.  
 parapluie, *m.*, umbrella.  
 parce que, because.  
 parcourir, to run through, to pierce.  
 par-dessus, over, above.  
 pardon, *m.*, pardon.  
 pardonner, to pardon.  
 pareil, similar, such a.  
 parfait, perfect.  
 parfaitement, perfectly.  
 parfois, sometimes.  
 parlementer, to discuss, to argue.  
 parler, to speak, to talk.  
 parole, *f.*, word, speech.  
 part, *f.*, part, share; de la — de, on behalf of, from; à — soi, to oneself.  
 particulier, particular; en —, especially.  
 partir, to depart, to go away, to leave.  
 partout, everywhere.  
 pas, *m.*, step.  
 pas: ne (*verb*) —, not.  
 passage, *m.*, passage.  
 passant, *m.*, passer-by.  
 passer, to pass; se —, to happen; se — de, to get along without.  
 passif, *m.*, liability, indebtedness.  
 patauger, to flounder.  
 pâtissier, *m.*, confectioner.  
 pâtre, *m.*, shepherd, herdsman.  
 Patrocle, *m.*, Patrocles.  
 paupière, *f.*, eyelid.  
 pause, *f.*, pause.  
 pauvre, poor.  
 payer, to pay.  
 pays, *m.*, country, district.  
 peau, *f.*, skin.  
 péché, *m.*, sin.  
 pécher, to sin.  
 peignoir, *m.*, dressing gown.  
 peindre, to paint.  
 peine, *f.*, pain, sorrow, trouble; à —, scarcely; il vaut la —, it is worth the trouble, it is worth while.  
 peinture, *f.*, painting, paint.  
 pelé, bald, bare, with the hair off.  
 peler, to peel, to pare.  
 pelle, *f.*, shovel.  
 pencher, to bend, to stoop.  
 pendant, during; — le chemin, on the way.  
 pendule, *f.*, pendulum, clock.  
 pénétrer, to penetrate.  
 pénible, painful.  
 péniblement, painfully, with difficulty.  
 pénitence, *f.*, penitence, penance.  
 pensée, *f.*, thought.  
 penser (à), to think (of).  
 percer, to pierce.  
 percher, to perch.  
 perdre, to lose, to ruin.  
 perfide, perfidious, deceitful, treacherous.  
 permettre, to permit.  
 permission, *f.*, permission.  
 péronnelle, *f.*, silly woman.  
 perron, *m.*, outside steps.  
 persienne, *f.*, Venetian blind.  
 personne, *f.*, person; ne (*verb*) —, no one.  
 peser, to weigh upon, to burden.  
 pétiller, to sparkle, to effervesce.  
 petit, little.  
 peu, *m.*, small quantity, little; *adv.*, little.  
 peuple, *m.*, people, race.  
 peur, *f.*, fear; avoir —, to be afraid.  
 peut, *pres. ind. of pouvoir*.

- peut-être, perhaps.  
 pharmacien, *m.*, pharmacist.  
 photographie, *f.*, photograph.  
 phrase, *f.*, phrase.  
 physionomie, *f.*, physiognomy, face.  
 pialement, *m.*, peep, chirp, chirping noise.  
 pie, *f.*, magpie.  
 pied, *m.*, foot.  
 pierre, *f.*, stone.  
 pieux, pious.  
 pin, *m.*, pine tree, fir.  
 pince, *f.*, pincers.  
 piquer, to prick.  
 pire, worse.  
 pis, worse; tant —, so much the worse.  
 piteusement, piteously.  
 pitié, *f.*, pity.  
 place, *f.*, place, public square.  
 placer un mot, to put in a word.  
 plafond, *m.*, ceiling.  
 plage, *f.*, beach.  
 plaindre, to pity, to sympathize with; se —, to complain.  
 plaintif, plaintive, sad.  
 plaie, to please.  
 plaisanterie, *f.*, pleasantry, joke.  
 plaisir, *m.*, pleasure.  
 plan, *m.*, plan.  
 plancher, *m.*, floor.  
 planer, to soar, to glide (*on outstretched wings*).  
 planter, to plant, to stick; — là, to abandon, to give the slip to.  
 plat, flat.  
 plein, full.  
 pleurer, to weep.  
 pli, *m.*, fold, wrinkle.  
 plonger, to plunge.  
 pluie, *f.*, rain.  
 plume, *f.*, feather.  
 plus, more; ne (*verb*) —, no more, no longer; non —, neither, either.  
 plusieurs, several.  
 plutôt, rather.  
 poche, *f.*, pocket.  
 poing, *m.*, fist.  
 point, *m.*, point; ne (*verb*) —, not, not at all.  
 pointu, sharp; shrill (*of a voice*).  
 pois, *m.*, pea; petits —, French peas.  
 poisson, *m.*, fish.  
 poitrine, *f.*, chest.  
 poivre, *m.*, pepper.  
 poli, polite.  
 polichinelle, *m.*, Punch, doll in the form of Punch.  
 polisson, *m.*, wretch.  
 pomme de terre, *f.*, potato.  
 poney, *m.*, pony.  
 pont, *m.*, bridge, bridge of a ship.  
 porte, *f.*, door.  
 porter, to carry, to bear, to bring.  
 portière, *f.*, door (*of a carriage or car*).  
 portrait, *m.*, portrait.  
 poser, to put, to place, to set down, to pose.  
 possédé, *m.*, possessed person, crazy person.  
 possible, possible.  
 Poucet, "Hop o' My Thumb."  
 poudre, *m.*, powder.  
 poudré, powdered.  
 pouf, *m.*, puff, explosion, smash.  
 poupée, *f.*, doll.  
 pour, for, to; — que, in order that, so that.  
 pourquoi, why?

- pourra, pourrait, *fut. and cond. of pouvoir*.  
 pourtant, nevertheless.  
 pourvu que, provided that, if only.  
 pousser, to push; to utter; — un cri, to shout.  
 pouvoir, to be able, can, may; se —, *impers.*, to be possible.  
 précaution, *f.*, precaution.  
 prêcher, to preach.  
 précipitamment, precipitately.  
 précipitation, *f.*, precipitation.  
 précipiter, to precipitate.  
 précisément, precisely.  
 préférer, to prefer.  
 premier, first.  
 prendre, to take.  
 préoccupé, absorbed, completely occupied.  
 près, *adv.*, near; — de, *prep.*, near, close to, beside.  
 présenter, to present, to offer.  
 presque, almost.  
 pressentir, to foresee, to anticipate.  
 presser, to press, to urge; se —, to hurry.  
 prêt, ready.  
 prévoir, to foresee.  
 prier, to pray, to beg, to request.  
 prière, *f.*, prayer.  
 princesse, *f.*, princess.  
 principal, principal.  
 principalement, principally.  
 pris, *p.p. of prendre*.  
 profiter, to profit, to be of advantage to.  
 profond, *adj.*, profound.  
 promenade, *f.*, excursion (ride or walk).  
 promener, to take, to escort; se —, to take a walk; se — en voiture, to take a drive; — un regard, to cast a look.  
 promiscuité, *f.*, promiscuity.  
 proportionner, to proportion, to fit, to suit.  
 propos, *m.*, proposal, observation, remark.  
 proposer, to propose.  
 protection, *f.*, protection.  
 protester, to protest.  
 provençal, of Provence (*in the south of France*).  
 pruneau, *m.*, prune.  
 pu, *p. p. of pouvoir*.  
 puis, then, besides, moreover.  
 puisque, since.  
 puisse, *pres. subj. of pouvoir*.  
 punch, *m.*, punch.  
 punir, to punish.
- Q
- quai, *m.*, platform (*of a railroad station*).  
 quand, when.  
 quant à, as for.  
 quantité, *f.*, quantity.  
 quart, *m.*, quarter, fourth.  
 quatre, four; se tenir à —, to control oneself, to keep still.  
 que, *conj.*, that; *rel. pron.*, whom, which; ne (*verb*) —, only; ce —, what (*as direct object*).  
 quel, *interr. adj.*, what, which.  
 quel . . . ! what (a) . . . !  
 quelque, some; —s, a few.  
 quelquefois, sometimes.  
 quelqu'un, some one.  
 question, *f.*, question.  
 questionner, to question.  
 queue, *f.*, tail.

qui, *rel. pron.*, who, whom, that;  
*interr. pron.*, who? whom?  
 ce —, what (*as subject*).  
 quitter, to quit, to abandon, to  
 leave.  
 quoi, *rel. pron.*, what, which;  
 — que, whatever; de —, any-  
 thing.  
 quoique, although.

## R

raconter, to recount, to tell.  
 rafale, *f.*, gust (of wind).  
 raison, *f.*, reason; avoir —, to  
 be right.  
 ramasser, to gather, to pick up,  
 to huddle.  
 ramener, to bring back.  
 ranger, to range, to line up.  
 râper, to rasp, to grate.  
 rappeler, to recall, to remember;  
 se —, to remember.  
 rapprochement, *m.*, bringing to-  
 gether, association (*of ideas*),  
 connection, reconciliation.  
 rapprocher, to bring close (closer),  
 to draw up.  
 rare, rare.  
 rassembler, to gather together.  
 râtelier, *m.*, rake, set of false  
 teeth.  
 ratisser, to rake.  
 rauque, harsh, hoarse.  
 ravalier, to swallow again.  
 ravauder, to darn.  
 ravir, to delight, to enchant.  
 ravissement, *m.*, delight, en-  
 chantment; être dans le —, to  
 be enchanted.  
 rayon, *m.*, ray, beam.  
 rayonner, to radiate, to gleam.  
 réagir, to react.

recevoir, to receive.  
 réciter, to recite.  
 recommander, to recommend, to  
 urge.  
 recommencer, to recommence, to  
 begin again.  
 récompense, *f.*, recompense, pay-  
 ment.  
 réconcilier, to reconcile.  
 reconnaissance, *f.*, gratitude.  
 reconnaître, to recognize.  
 reçu, *p. p. of recevoir*.  
 recueillement, *m.*, attentiveness.  
 récurer, to scrub.  
 redemander, to ask for again.  
 redire, to tell again, to repeat.  
 redoubler, to redouble.  
 redoutable, fearsome, terrible.  
 refaire, to remake, to make again.  
 réfléchir, to reflect, to consider.  
 réflexion, *f.*, reflection, thought.  
 refrain, *m.*, refrain.  
 refuser, to refuse.  
 regard, *m.*, regard, look; jeter un  
 —, to cast a glance.  
 regarder, to regard, to look at,  
 to see.  
 regret, *m.*, regret.  
 régulier, regular, steady.  
 reine, *f.*, queen.  
 rejoindre, to rejoin.  
 réjouir, to give pleasure to; se —,  
 to enjoy oneself; se — de, to  
 enjoy.  
 relever, to lift up, to raise.  
 reluire, to shine back, to reflect  
 the light.  
 remarque, *f.*, remark, observa-  
 tion.  
 remarquer, to remark, to notice.  
 remède, *m.*, remedy.  
 remercier, to thank.

remettre, to put back, to set again, to put on again; se —, to recover; to begin again.	reste, <i>m.</i> , rest, remainder.
remonter, to remount, to go or come up again.	rester, to remain, to stay.
remords, <i>m.</i> , remorse.	résulter, to result, to follow.
remplir, to fill.	retard, <i>m.</i> , retard, delay; en —, late.
remuer, to move about, to shake.	retenir, to retain, to remember.
rencontre, <i>f.</i> , meeting.	retentir, to resound.
rencontrer, to encounter, to meet.	retirer, <i>se</i> , to retire, to withdraw.
rendre, to render, to return, to pay ( <i>a visit</i> ).	retomber, to fall back, to relax.
renfrogné, sulky, scowling.	retour, <i>m.</i> , return.
renoncer, to renounce; — à, to give up.	retourner, to turn around, to return ( <i>home</i> ), to turn inside out; s'en —, to return.
rentrer, to come in again, to return, to come back.	retraite, <i>f.</i> , retreat; battre en —, to retreat.
renverser, to overturn; se —, to throw oneself back.	réussir, to succeed.
renvoyer, to send away.	rêve, <i>m.</i> , dream.
repartir, to go away again.	réveiller, to arouse, to wake; se —, to wake up.
repasser, to pass again.	révéler, to reveal.
répéter, to repeat.	revenir, to return, to come back; ne pas — à, not to please.
répondre, to respond, to reply.	révérend, reverend.
réponse, <i>f.</i> , response, reply.	revoir, to see again.
reposer, to put down again, to put back; se —, to rest.	riche, rich.
reprandre, to take up again, to continue.	ride, <i>f.</i> , wrinkle.
représenter, to represent.	rideau, <i>m.</i> , curtain.
réprimer, to repress.	rider, to wrinkle.
reproche, <i>m.</i> , reproach.	rien, something, anything; ne ( <i>verb</i> ) —, nothing.
réserve, <i>f.</i> , reserve.	rire, to laugh.
respect, <i>m.</i> , respect.	rire, <i>m.</i> , laughter.
respecter, to respect.	risquer, to risk, to take a chance.
respiration, <i>f.</i> , respiration, breath.	rivage, <i>m.</i> , shore.
ressembler à, to resemble.	river, to rivet, to fix.
ressort, <i>m.</i> , spring; à —, on springs.	rivière, <i>f.</i> , river.
ressortir, to come or go out again.	robe, <i>f.</i> , dress.
ressource, <i>f.</i> , resource.	rocher, <i>m.</i> , cliff, crag, rock.
ressusciter, to come to life again.	rôle, <i>m.</i> , rôle, part character.
	ronce, <i>f.</i> , bramble.
	rond, round.
	rose, rosy, pink.

roue, *f.*, wheel.  
 rouge, red; — orange, orange-red.  
 rougir, to grow red, to blush.  
 roulement, *m.*, roll, rolling.  
 rouler, to roll; — de gros yeux, to look severely.  
 route, *f.*, road.  
 rouvrir, to open again.  
 ruban, *m.*, ribbon.  
 rue, *f.*, street.  
 ruiner, to ruin.  
 ruisseler, to stream, to run in streams.

## S

sa, *f.*, of son.  
 sable, *m.*, sand.  
 sabot, *m.*, wooden shoe.  
 sabre, *m.*, saber.  
 sac, *m.*, sack.  
 sache, *from* savoir.  
 sacré, sacred; — nom de . . ., a strong oath.  
 sage, reasonable, good (*of well-behaved children*).  
 saint, *m.*, saint.  
 sais, *pres. ind. of* savoir.  
 saisir, to seize.  
 salade, *f.*, salad.  
 saladier, *m.*, salad-dish.  
 sale, dirty.  
 salir, to soil, to make dirty.  
 salle, *f.*, room; — à manger, dining-room.  
 salon, *m.*, salon, drawing-room, parlor.  
 saluer, to salute, to greet.  
 sang, *m.*, blood.  
 sanglot, *m.*, sob.  
 sangloter, to sob.  
 sans, *prep.*, without; — que, without.

Sarrasin, *m.*, Saracen.  
 satisfait, satisfied.  
 sauce, *f.*, gravy, sauce.  
 sauf, *prep.*, except.  
 saugrenu, absurd.  
 sauter, to jump.  
 sautiller, to hop.  
 sauvage, *m.*, savage.  
 sauver, to save; se —, to escape, to go away, to run away.  
 savoir, to know, to be able to.  
 scepticisme, *m.*, skepticism, unbelief, distrust.  
 scintiller, to shine, to twinkle.  
 sculpté, carved.  
 se, *reflex. pron.*, himself, herself, itself, themselves.  
 seau, *m.*, pail.  
 sec (sèche), dry; unsympathetic.  
 sèchement, drily, unsympathetically.  
 seconde, *f.*, second (*of time*).  
 secourir, to help.  
 secours, *m.*, aid.  
 secret, secret.  
 seigneur, *m.*, lord.  
 sellé, saddled.  
 semaine, *f.*, week.  
 sembler, to seem.  
 sentier, *m.*, path.  
 sentir, to feel, to smell.  
 séparation, *f.*, separation.  
 sera, *fut. of* être.  
 serge, *f.*, serge (*cloth*).  
 série, *f.*, series.  
 sermon, *m.*, sermon.  
 serre, *f.*, greenhouse.  
 serrer, to press, to squeeze, to shake (*hands*).  
 serrure, *f.*, key-hole.  
 service, *m.*, religious service.  
 serviette, *f.*, napkin.

servir, to serve; ne — à rien, to be good for nothing, to be of no use.	sortir, to go out, to get out; <i>trans.</i> , to put out, to take out.
seul, alone; only.	sot, stupid, foolish.
seulement, only.	sottise, stupidity, foolishness.
sévère, severe.	soucier, to worry; se — de, to care about.
sévèrement, severely.	soudain, sudden, suddenly.
si, if; <i>adv.</i> , so; yes, indeed.	souffler, to blow, to pant.
sien: le —, <i>poss. pron.</i> , his (hers).	souffrance, <i>f.</i> , suffering.
signe, <i>m.</i> , sign, signal.	soulager, to relieve.
silence, <i>m.</i> , silence.	soulever, to lift up, to raise.
silencieusement, silently.	soulier, <i>m.</i> , shoe.
sillonner, to plow, to make furrows (tracks) in.	soupe, <i>f.</i> , soup.
simplement, simply.	soupir, <i>m.</i> , sigh.
singulier, singular, peculiar.	soupirer, to sigh.
sinistre, sinister, ominous.	sourcil, <i>m.</i> , eyebrow.
six, six.	sourd, deaf.
société, <i>f.</i> , society, company.	sourire, to smile.
Socrate, <i>m.</i> , Socrates ( <i>Greek philosopher</i> ).	sourire, <i>m.</i> , smile.
sœur, <i>f.</i> , sister.	sous, under.
soi, <i>disj. pron.</i> , oneself.	souvenir: se — de, to remember.
soie, <i>f.</i> , silk.	souvenir, <i>m.</i> , memory, souvenir.
soir, <i>m.</i> , evening.	souvent, often.
soirée, <i>f.</i> , evening party or entertainment.	soyeux, silky, silken.
soit, <i>pres. subj. of être</i> .	Spartiate, Spartan.
soldat, <i>m.</i> , soldier.	spectacle, <i>m.</i> , spectacle, sight.
soleil, <i>m.</i> , sun.	spectre, <i>m.</i> , specter, ghost.
solennel, solemn.	splendide, splendid.
sombre, somber, gloomy.	statue, <i>f.</i> , statue.
sommell, <i>m.</i> , sleep; avoir —, to be sleepy.	stupéfait, stupefied.
son, <i>poss. adj.</i> , his, her, its.	stupeur, <i>f.</i> , amazement, stupefaction.
songer (à), to think (of).	succès, <i>m.</i> , success.
sonner, to sound, to ring, to strike ( <i>the hours</i> ).	successivement, successively, in turn.
sonnette, <i>f.</i> , door-bell.	sueur, <i>f.</i> , sweat.
sonore, sonorous; loud, echoing.	suffire, to suffice.
sont, <i>from être</i> .	suite, <i>f.</i> , following; tout de —, immediately.
	suivre, to follow.
	sujet, <i>m.</i> , subject, cause, grounds.
	superbe, superb, magnificent.



sur, upon, on.  
 sûr, sure.  
 sûrement, surely, certainly.  
 surgir, to emerge, to heave into sight.  
 surhumain, superhuman.  
 surmonter, to surmount, to top, to put on top of.  
 surtout, above all, especially.

## T

table, *f.*, table.  
 tableau, *m.*, picture.  
 tablier, *m.*, apron.  
 tabouret, *m.*, footstool.  
 tache, *f.*, spot.  
 tâche, *f.*, task, duty.  
 tâcher, to try.  
 tact, *m.*, tact.  
 taire, *se*, to be silent, to keep still.  
 tambour, *m.*, drum.  
 tandis que, while.  
 tant (*de*), so much.  
 tapé, *f.*, slap.  
 tapis, *m.*, carpet.  
 taquiner, to tease, to tickle.  
 tard, late (*impers.*).  
 tarder, to be long; *impers.*; *il me tarde de . . .*, I long to . . .  
 tartine de beurre, *f.*, slice of bread and butter.  
 tas, *m.*, heap; — *de choses*, "lots of things."  
 tasse, *f.*, cup.  
 te, thee, to thee (for you, to you).  
 teint, *m.*, complexion.  
 télégraphe, *m.*, telegraph.  
 temps, *m.*, time, weather.  
 tendre, to tender, to offer.  
 tendre, tender, gentle.  
 tendresse, *f.*, tenderness.

tenir, to hold, to keep; *se* —, to stand.  
 tentation, *f.*, temptation.  
 tenture, *f.*, hanging, drapery.  
 tenue, *f.*, behavior, deportment.  
 terme, *m.*, term, expression.  
 terminer, to terminate.  
 terre, *f.*, land, ground, floor; *par* —, on the ground or floor.  
 terrible, terrible.  
 tête, *f.*, head.  
 thé, *m.*, tea.  
 tiède, warm, lukewarm.  
 tient, *pres. ind. of tenir*.  
 tige, *f.*, stalk.  
 tintamarre, *m.*, clatter, racket.  
 tire-bouchon, *m.*, corkscrew; *en* —, like a corkscrew.  
 tirer, to draw.  
 toi, *disj. pron.*, thee; — *même*; thyself.  
 toilette, *f.*, toilet; *faire* —, to dress (up).  
 toit, *m.*, roof.  
 tombe, *f.*, tomb.  
 tomber, to fall.  
 ton, thy.  
 tonnerre, *m.*, thunder.  
 tordre, to twist.  
 toréador, *m.*, bull-fighter, toreador.  
 torse, *m.*, trunk (*of the body*).  
 tort: avoir —, to be wrong.  
 tortiller, to squirm, to twist about.  
 torture, *f.*, torture.  
 tôt, soon, early.  
 toujours, always.  
 Toulon, *city in south of France on the coast, naval station*.  
 tour, *m.*, turn.  
 tourbillonner, to whirl.

tourelle, *f.*, turret.  
 tournant, *m.*, turn, curve.  
 tourner, to turn.  
 tousser, to cough.  
 tout, all; *adv.*, wholly, quite;  
 — à coup, suddenly; — d'un  
 coup, all at once; — de suite,  
 immediately; — à fait, com-  
 pletely; — à la fois, all at the  
 same time; — en (*pres. part.*),  
 while; du —, at all; — à  
 l'heure, just now, shortly; —  
 de même, all the same.  
 Trafalgar, *famous naval battle*.  
 train, *m.*, railway train; être en  
 — de, to be in the act of.  
 traîne, *f.*, train (*of a dress*).  
 traîner, to drag.  
 trait, *m.*, trait, characteristic.  
 traiter, to treat.  
 tranquille, quiet, still.  
 transi, chilled.  
 Transvaal, *a country of South  
 Africa*.  
 travailler, to work.  
 travers, *m.*, breadth; à —,  
 through.  
 traverser, to cross, to go through,  
 to pierce.  
 trembler, to tremble.  
 trempé, wet, drenched.  
 très, very.  
 trésor, *m.*, treasure.  
 tressaillir, to tremble.  
 tripoter, to handle; to fuss over.  
 triste, sad.  
 trois, three.  
 tromper, to deceive; se —, to  
 be mistaken.  
 trop (de), too much, too many.  
 trot, *m.*, trot; au —! double-  
 quick!

trotter, to jog along.  
 trou, *m.*, hole.  
 trouver, to find; se —, to be.  
 tu, thou.  
 tu, *p. p. of taire*.  
 twings, *for the English word twins*.

## U

un, *art.*, a, an; *num.*, one.  
 uniforme, *m.*, uniforme.

## V

va, *pres. ind.*, of aller.  
 vache, *f.*, cow.  
 vague, *f.*, wave.  
 vague, *adj.*, vague.  
 vaguement, vaguely.  
 vain, vain, empty.  
 vaincre, to conquer, to overcome.  
 valet, *m.*, servant; — de pied,  
 footman.  
 valoir, to be worth.  
 vanter, to praise.  
 vareuse, *f.*, blouse.  
 vase, *m.*, vase.  
 vaut, *pres. ind. of valoir*; il —  
 mieux, it is better.  
 vécu, *p. p. of vivre*.  
 veiller, to watch, to sit up.  
 velours, *m.*, velvet.  
 vénérer, to reverence.  
 venger, to revenge.  
 venir, to come; — de + *inf.*, to  
 have just + *past part.*  
 vent, *m.*, wind.  
 vente, *f.*, sale, bankrupt sale,  
 auction.  
 ventre, *m.*, stomach.  
 verra, *fut. of voir*.  
 verre, *m.*, glass (*of water, etc.*).  
 vers, toward.  
 verser, to pour, to spill, to shed.

vert, green.  
 vertu, *f.*, virtue.  
 veste, *f.*, jacket.  
 veston, *m.*, coat.  
 vêtu, clothed.  
 veuille, *pres. subj. of vouloir*.  
 veut, *pres. ind. of vouloir*.  
 victoria, *f.*, victoria, carriage.  
 vide, empty.  
 vie, *f.*, life, living.  
 viendra, *fut. of venir*.  
 vieux (*vieil before vowel or silent*  
     *h, f. vieille*), old.  
 vif, lively, sharp, strong.  
 vilain, wicked, ugly, vulgar.  
 villa, *f.*, villa, fine country house.  
 ville, *f.*, city, town.  
 violemment, violently.  
 vis-à-vis, face to face, opposite,  
     in respect to, concerning.  
 visage, *m.*, visage, face.  
 visite, *f.*, visit, call, visitor.  
 visiteur, *-euse*, visitor.  
 vite, quick, quickly, fast.  
 vitre, *f.*, glass, window-pane.  
 vitré, with a glass door.  
 vivace, vivacious, lively, bright.  
 vivre, to live.  
 voici, see! here is (are).  
 voie, *f.*, way, road, track.  
 voilà, see! see there! there is  
     (are); mais — que, but, now  
     there; le (la) —, there it (he,  
     she) is.

voile, *m.*, veil.  
 voir, to see.  
 voiture, *f.*, carriage, cart.  
 voix, *f.*, voice, tone.  
 vol, *m.*, flight.  
 volonté, *f.*, will, wish.  
 votre, *poss. adj.*, your.  
 vôtre : le —, *poss. pron.*, yours.  
 vouloir, to wish, to be willing,  
     to want, to want to have; —  
     dire, to mean.  
 vous, you; to you.  
 voyage, *m.*, journey.  
 voyager, to journey, to travel.  
 voyageur, *m.*, traveler.  
 voyons! come!  
 vrai, true.  
 vraiment, truly.  
 vu, *p. p. of voir*.  
 vue, *f.*, view.

## W

wagon, *m.*, railway car.

## X

Xanthippe, *wife of the Greek philosopher Socrates; she was noted for being a shrew.*

## Y

y, *adv.*, there; *pron.*, at it, in it;  
     of it (him, her, them); il — a,  
     *etc.*, there is (are), *etc.*  
 yeux, *pl. of œil*.



